

Tesi doctoral presentada per En/Na

José Enrique GARGALLO GIL

amb el títol

" Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: El Rincón de Ademuz "

per a l'obtenció del títol de Doctor/a en FILOLOGIA

Barcelona, 1 de juny de 1987.

Facultat de Filologia
Departament de Filologia Hispànica



**Una encrucijada lingüística
entre Aragón, Valencia
y Castilla:**

El Rincón de Ademuz

A mi familia,
que más de cuatro veces me animó
y ayudó a seguir adelante...

según el DECat, de un lat. vg. *EX-CURTIONE; de esta misma base latina han salido algunas formas aragonesas, que ocasionalmente evidencian nuevas confusiones: cf. Coll, Pardo (ambos: escurzón, con el significado de "escorpión"), Quintana-Mezquín (escurzón/escruzón -"lución"), Justes-Rodellar (pág. 612 -escorzón: "tipo de culebra") y Andoiz, quien localiza "escruzón" en el Bajo Aragón, y "escurzón" en la localidad turolense de Valdealgorfa (ambas como "culebra de río"). De todos modos, estas variantes no serán más que de la parte oriental del espacio lingüístico aragonés (así lo muestra el ALEANR -mapa 436 -LUCION). Y no muy lejos de nuestra comarca, junto a la frontera lingüística con el valenciano, recoge Alba-Ludiente "escruzón" ("serpiente de agua").

Pero volvamos definitivamente al tipo léxico "escorpión/escurpión" (lat. SCORPIO) aplicado al "lución", que registra el ALEANR (mapa citado) en puntos de encuesta circundantes a Ademuz; a saber, *eskürpjón* en Masegoso (Te-500); *eskorpjón* en Riodeva (Te-502); y *eskürpjón* en Titaguas (V-101); asimismo consigna variantes parecidas en algunas localidades turolenses y zaragozanas (cf. a este respecto Gargallo-Tarazona-pág. 515: escurpión -"pequeña culebra de río"). Por su parte, Llatas-Villar atestigua en la vecina comarca de los Serranos un "escupión" ("especie de lagarto que vive en las rendijas de los edificios y se alimenta de insectos, variante de escorpión" -sic; ignoro a qué especie pueda referirse).

La creencia popular hace del "escorpión" (entiéndase "lución") un animal ciego, tal como se desprende del siguiente dicho (16):

Si el escurpión viera
y la luceja sintiera
gente en el mundo no hubiera

No acierto a determinar, sin embargo, qué se quiere significar con "luceja"; y sólo he podido recabar como aclaración para dicho

(16)- A este hecho se refiere GARCÍA DE DIEGO, *Op. cit.*, pág. 18: "Sin ser ciego el lución, el pueblo lo ha considerado así en todas partes, por tener, como los lagartos, una membrana nictitante...". Y la ceguera se la ha aplicado el pueblo algunas veces a la víbora, a juzgar por algunos refranes: "Si la víbora viera y el alacrán oyera, no hubiera hombre que al campo saliera" (en Andalucía), entre otros; por su parte, el DECat (s.v. escurzó) da uno muy similar como propio del Alto Aragón: "Si el eskurzón oyera y la víbora viera, mucha más gente muriera".

término que "es peor su picazo que el del escurpión". Quizá se trate de una especie similar al alacrán (y me hace pensar tal cosa un sencillo paralelismo con los refranes que cito en la nota 16).

- Farnaca: "Lebrato, liebre nueva o de poco tiempo". Para el consonantismo inicial de este arabismo y otros datos de interés cf. 2.2.1.1.2.2.

- Guina/buina es como se llama la garduña, mamífero de aspecto similar a la gineta (c. 2.2.1.1.1.2).

- Hardacho, por "lagarto"; trato con detalle en mi apartado de fonética (2.2.1.1.2.1) la constitución de este arabismo y su extensión, con variantes, por el oriente peninsular; y aquí me permitiré sencillamente apuntar un par de supersticiones que la imaginación popular ha construido en torno a este animal: "Si comes hardacho en el mes de mayo, no mueres de cólico", afirmaba convencido uno de mis informantes; también he oído comentar que "las paticas del hardacho las metían en escapularios para que los muchachos dentaran".

- Jabalín, por "jabalí"; para la justificación de esa -n final y algunas localizaciones cf. 4.4.3.1.

- Madrija será adaptación de la forma aragonesa "madrilla" (cast. boga, cierto pez de río y comestible); para otros datos cf. 2.2.2.2.2.

- Matacán: "cierta clase de liebre de cuerpo corto, patas largas y más corredora que la liebre común". Páginas atrás me he referido ya a dicho término, pero aplicado a la "encina joven" (4.6.4); allí indicaba la composición (mata + can) que da lugar a esta forma, cuya acepción relativa a la liebre es incluida por el DRAE y ampliamente atestiguada (con esta variación semántica) en el oriente peninsular:

- El ALEANR (mapa 500 -LIEBRE MACHO) lo registra en puntos dispersos de toda la región aragonesa, a la cual corresponden también los testimonios de Borao, Pardo y Andoiz: los tres dan la siguiente definición, que habrá pasado sucesivamente de uno a otro: "cierta clase de liebre que corre mucho y se distingue por ser más pequeña, por una mancha, como estrella, que lleva en la frente".

- En otras partes: cf. Guillén-Orihuela, García-Cartagena (pág. 175), Alcalá Venceslada, Salvador/Cúllar-Baza (RDTP) y González Ollé-Bureba.

- Moro (caracol ---): el que es de color negro o muy oscuro; en valenciano se usa también "moro" con este valor, aplicado a los caracoles (DCVB); y no muy lejos de nuestra comarca Nebot-1980 (pág. 198) recoge un "caracol moro" como "el de boca negra".

- Murciélago alterna su uso con diversas variantes, como murciégalo (la más etimológica; der. de "mur ciego"; cf. DCECH), murcielágo (para su acentuación llana cf. 2.1.1.1) y murciágalo (que interpreto como producto de una asimilación vocálica). Asimismo se utilizan para denominar aquel animal unas cuantas formas diminutivas de "mur-ciego": morciguillo sea quizá la más usual, pero también he oído murciguillo, morceguillo y murcieguillo; y aquí más que de variantes cabría hablar de falta de fijeza o de fluctuación en el timbre vocálico. Estas últimas cuentan con el respaldo del tío Morciguillo, cierta persona de Casas Altas conocida por el mencionado sobrenombre.

Nos encontramos pues, una vez más ante dos tipos, en este caso más bien derivativos que léxicos, en convivencia (o "rivalidad") dentro de nuestra comarca: los derivados en -alo (con murciégalo a la cabeza y otras formas metatéticas); y los en -illo (con fluctuación en las vocales pretónicas).

El DRAE recoge, sin ninguna indicación de lugar, "murciélago", "murciégalo", "morciguillo", "murceguillo"; si bien parece evidente que unas tienen más sabor dialectal que otras.

El ALEANR (mapa 467 -MURCIÉLAGO) registra en Ademuz (V-100) morθégo, forma que yo nunca he oído con esta pronunciación a lo largo de mi tarea investigadora; por lo demás, trasladaré aquí los datos correspondientes a los puntos de encuesta más próximos al Rincón (y sirva ello para hacer patente de nuevo la "convivencia" a la que me refería unas líneas más arriba): murθiégo en Masegoso (Te-500) y Arcos de las Salinas (Te-504); murθiágo en Riodeva (Te-502); murθiégo en Vitaguas (V-101); y morθágo en Santa Cruz de Moya (Cu-400). Y selecciono también los más cercanos a nuestra comarca de entre numerosos testimonios peninsulares a este respecto: Calero-Cuenca (morciguillo/murciégalo; según el autor, más común la primera denominación que la segunda), Blasco Requejuel (morciguillo), Barberá-Vall de Almonacid (murciágalo) y Aleza-Tous (murcieguillo).

- Murgaño: "Pequeño mamífero insectívoro, semejante a un ratón, pero con el hocico largo y puntiagudo"; en muchas partes existe la creencia vulgar en el carácter venenoso de su mordedura; a este propósito he oído en nuestra comarca el siguiente dicho:

"Si te pica un murgaño, no vives/duras un año".

Dicho término está emparentado etimológicamente con "mur" (antiguamente "ratón" en castellano); y en concreto el DCECH (s.v. mur) se refiere a un hipotético *MURICAIEUS como base del actual "murgaño" y variantes fonéticas utilizadas en el ámbito dialectal del castellano.

El DRAE incluye "morgaño" como aragonesismo y "musgaño" sin localización; cf. además las siguientes referencias:

- En las inmediaciones del Rincón: Calero-Cuenca (murgaño), Llatas-Villar (morgaño) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 266 -morgaño).

- En otras partes: Borac, Pardo, Andolz (los tres diccionarios aragoneses dan "morgaño"), Goicoechea (murgaño), González Ollé-Bureba (murgallo/murgaño) y Zamora-Mérida (pág. 117 -morgaño).

Comentaré, por último, la confusión reinante en torno a la especie animal designada por el "murgaño", tanto en mi zona de estudio donde algunos lo identificaban con una araña venenosa, como en otras: así, el ALEANR (mapa 433 -ARAÑTULA) anota variantes de "murgaño" en puntos de Aragón, Navarra y Rioja; y en Moral-Hizán (provincia de Burgos) figura un "murgaño" como "lagarto".

- Paniquesa: "Comadreja"; a la etimología tradicional señalada por eruditos como M. Pidal o Rohlf (PAN + QUESO) (17) ha planteado objeciones y presenta una alternativa J. Torominas (sobremanera en su DCFCH, s.v. cibaica; y de manera más explícita en su IECat, s.v. paniquella o paniquera). Dicho filólogo pretende, amparándose principal-

(17)- cf. M. PIDAL, Orígenes del español, Madrid, 1980 (9ª ed.), pág. 397: por el color de este animal, pardo en el lomo, blanco amarillento en la pechuga; cf. asimismo G. ROHLFS, Le gascon, Halle, 1935, pp. 68-69; quien atribuye esta denominación a la costumbre de dar a la comadreja "pan y queso" para congraciarse con ella y evitar que cause estragos entre los animales domésticos; así lo hacen suponer algunas cancióncillas como la siguiente, en dialecto gascón:

"Panquero, bèro, bèro ou'as pâ en 'a taulero houmage en 'a scudero e 'ot en 'a caldero"	"Comadreja, bella, bella, que tienes pan en la mesa, queso en la escudilla, y leche en la caldera)
--	---

Y espero se me disculpe la literalidad de la traducción.

mente en argumentos de fonética histórica, que este tipo léxico se forjó en torno a los Pirineos y a partir de una base PÍCQUINELLA (cf. cast. pequeñilla), o mejor, de una forma intermedia *PANŪCQUELLA / *PANŪCUELLA (con metátesis, disimilación de la pretónica -e- > -a-, y -no-/-n- según las exigencias de los romances afectados; por otra parte, la geminación es algo bastante común en las voces de creación expresiva): así se explicarían la "paniquella", "paniquera" del catalán pirenaico (Pallars, Ribagorza, Andorra-Urgellet -DECat; DCVB), las paniquesa/paniquesa del altoaragonés y las variantes gasconas "panquero"/"panqueso" (en todos los casos -ALLA tiene continuación fonética regular); pues bien, la forma observada en el área segorquina según Corominas habría alcanzado al cabo del tiempo una notable extensión favorecida por ciertos dichos y creencias etimológicas (véase el artículo de la página 17), desde luego, más notable de lo que expone el gran filólogo en su DECat, donde se comenta la traducción literal de "pan + queso" al vasco "ogi-gasta, ogi-ganna" concretamente al dialecto vizcaíno y la propagación de "paniquesa" hasta el Bearn y el aragonés oriental (Puebla de Híjar y Caspe).

Si bien todas estas apreciaciones geográficas me parecen justas, como estar en condiciones de precisar algo más en base a datos ajenos, por supuesto, pero bien frías es el alcance de "paniquesa", muy considerable hacia el interior y hacia el sur, no hay más que echar un vistazo al mapa 472 (COMADREJA) del ALEANR, que registra "paniquesa" de manera general en Aragón (con las excepciones antes mentadas por lo que respecta al altoaragonés: "paniquesa" y otras var.) así como en Ademuz (V-100) y Santa Cruz de Noya (CL-400), localidad de la provincia de Cuenca situada junto a nuestra comarca. Y añadiré los testimonios de Iribarren (Navarra), Alvar/Oroz-Fetelu, Goicoechea, Magaña-Rioja, Baráiba (quien recoge "paniquesilla" en el habla alavesa) y García Soriano (en Murcia).

Con estos últimos datos no pretendo, ni mucho menos, desautorizar la tesis expuesta en el DECat; pero considero que o bien la "paniquesa" pirenaica ha tenido una gran fortuna en su progresión meridional (para llegar hasta tierras murcianas, donde la recoge García Soriano), o bien el peso de la etimología "pan + queso" en todas estas hablas del oriente peninsular (y de base lingüística castellana) ha sido más efectivo de lo que supone Corominas. Y dejemos aquí a la "paniquesa".

Por otra parte, el tipo catalán "mustela" (lat. MŪSTELA) penetra, con algunas variantes fonéticas, en el castellano-aragonés del interior valenciano; y a este propósito me permito rectificar a Andolz, que en su diccionario aragonés localiza "mustela" en Valljunquera (localidad turolense en la que se habla catalán), Rubielos (prov. de Teruel) y Titaguas (prov. de Valencia). Dicho autor, que no añade explícitamente fuentes dialectales a cada entrada léxica, ha tenido en cuenta con toda probabilidad para esta palabra cierta colección de voces usadas en Titaguas que forma parte de la obra de Torres Fornés (Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe; véase la bibliografía final y que yo cito habitualmente "Torres Fornés-Titaguas" 18).

En contrapartida, el recurso a otros testimonios más recientes muestra que el área de "mustela" se detiene antes de llegar a tierras turolenses, al menos por lo que se refiere a la comarca del Alto Mijares (prov. de Castellón), precisamente en una de las localidades alto-mijarenses, Arañuel (S-300), consigna el ALEANR (mapa "ciudad alta paniquesa", que tiene continuidad hacia el interior en Puebla de Arenoso todavía prov. de Castellón; donde como originario no puedo acreditar la "paniquesa" correspondiente y en el distrito pueblo turolense de Albal donde el ALEANR da otra "paniquesa", cuyo término municipal a su vez limita con el de Rubielos; y en esta progresión de oriente a occidente que he pretendido tratar ya llevamos bastante trecho incursos en el área de "paniquesa" al llegar a esta última localidad; se trata, sin duda, de la misma área, la misma "paniquesa", que encontramos de forma general en Aragón. Por otra parte, "mustela" debe de estar presente en los pueblos alto-mijarenses más próximos a la frontera lingüística (cf. Monzó-Mijares; yo la he oído en Toga y Espadilla).

(18)- Así me lo hacen creer los siguientes hechos: el autor de esta obra, dedicada globalmente al habla segorquina, quiere ver una réplica exacta de determinadas palabras de Titaguas en la localidad de Rubielos de Mora; se lee textualmente en las pp. 193-194: "Sobre ellas nos dijo D. Francisco Montolio, ... maestro de escuela, ... que lo fué durante veinte años en Rubielos, que tan usuales como puedan serlo en Titaguas lo son en Rubielos las voces siguientes: ..."; esas voces hacen un total de 108, de las cuales más de la mitad, en concreto 58, figuran en el diccionario de Andolz con las indicaciones abreviadas de Rub., Tit. "es decir, Rubielos y Titaguas; a veces junto con otras localidades) y en muchos casos con las mismas definiciones intactas que daba Torres Fornés; para otros datos al respecto véase mi trabajo "Problemes en la interpretació d'algunes afinitats lèxiques entre el valencià i els parlars xurros", Actes del VII Col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes, 1986, pp. 647-658; y especialmente pp. 655-656.

Otros puntos de referencia para la penetración de "mustela" en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano corresponden a las siguientes obras: el propio ALEANR, que registra *muſtélze* en Bejis (Cs-302) y Segorbe (Cs-301) (comarca del Alto Palancia, prov. de Castellón); y *muſtélze* en Titaguas (V-101); cf. en cambio, Torres Fornés-Titaguas (pág. 196 -mustela, de la que habrá tomado nota Andolz, quien pretende el uso de esa palabra no sólo en Titaguas sino además en Rubielos; véase más arriba) (19). Por su parte, Llatas-Villar atestigua "mustelda" (y las variantes "mustela"/"mostelda") en la vecina comarca de Los Serranos; y todavía añadiré la "mustela" de Aleza-Tous y la "mistela" de Torreblanca-Villena (pág. 236), algo más meridionales.

- Rayón se llama al jabalí menor de seis meses, por las "rayas" de pelaje que le atraviesan longitudinalmente el cuerpo; véanse un par de localizaciones correspondientes a esta misma forma en 4.4.3.1.

- Regatena: es el nombre que se da a la "lagartija", animal que recibe denominaciones variadísimas a lo largo y ancho del suelo peninsular (20). Y dada la enorme dispersión dialectal a la que se presta este asunto, procuraré ceñirme al hilo que nos conduzca hasta nuestra "regatena".

El DRAE incluye como forma antigua "lagartezna" (evidentemente, derivado de "lagarto" lat. *LAGARTU -DCECH), que andando el tiempo habrá seguido evoluciones bastante dispares; y aunque es difícil precisar cronológicamente el orden de ciertos cambios, me dispongo a señalar algunos de los que permiten llegar desde "lagartezna" hasta "regatena", y que se habrán producido antes o después (simultáneamente busco apoyo en algunas pervivencias dialectales):

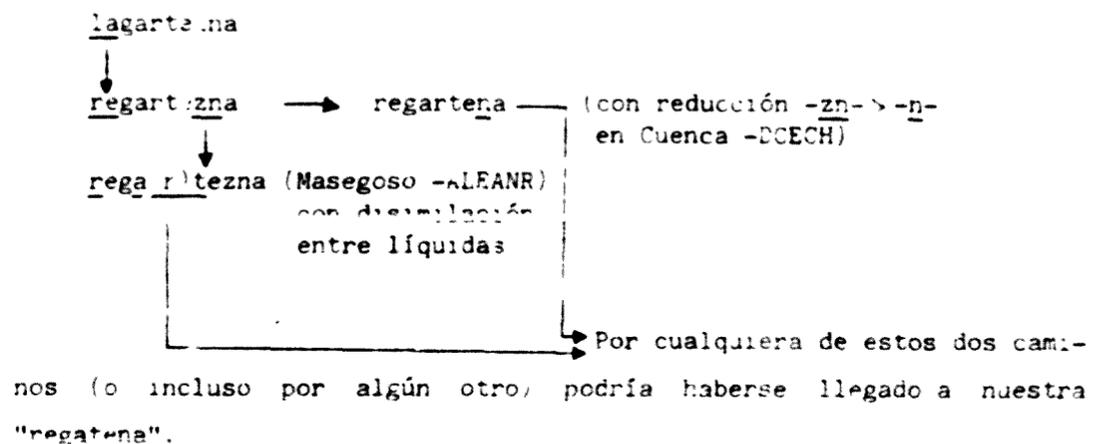
(19)- Incluso el maestro Pidal, al basarse en las informaciones de Torres Fornés, pretendía que la isoglosa de MUSTELA entraba ligeramente en tierras aragonesas de Teruel, lo cual no responde a la realidad de los hechos lingüísticos, como muestra el ALEANR; cf. M. PIDAL, Orígenes..., pág. 396 (en nota a pie de página): "...Sigue después por Cataluña (mustela) y Valencia, entrando algo en el territorio aragonés de Teruel y de Valencia ("mustela" en Rubielos de Mora, lo mismo que en el pueblo valenciano de Titaguas; Torres Fornés...)"

(20)- Véase la recopilación del SEMINARIO DE GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE), "Los nombres de la "lagartija" y del "lagarto" en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles", AFA, XXXVIII-XXXIX; 1981, pp. 143-184; cf. asimismo la nutrida enumeración de "lagartijas" que inserta el DCECH en su artículo "lagarto".

Lagartezna > lagarterna (por relajación articulatoria, en condiciones similares a las que protagonizan el cambio "desde" > "derde" - cf. 2.2.3.4.3.3); de ahí, por disimilación entre líquidas, lagaterna (forma que el DCECH localiza en Soria, Burgos, Segovia, Palencia, Valladolid, León y Zamora); por otra parte, diversas variaciones en la sílaba inicial dan lugar a una legaterna (en Palencia -según el DCECH), a una ligaterna (en Burgos, Cuenca y Palencia, según el DRAE; en algunos lugares más, según el DCECH) o bien a regaterna (probablemente por influencia del prefijo re-), variante que el DCECH adjudica a Burgos y que, sin ir más lejos, atestigua (entre otras variantes) Calero-Cuenca en las inmediaciones de nuestra comarca.

Esa misma "regaterna" me fue apuntada en el transcurso de una encuesta (concretamente en el Mas del Olmo, aldea de Ademuz) por cierta persona que la consideraba genuina del lugar; pero dada la total coincidencia del resto de mis informantes en sus respectivas "regatenas", prefiero considerar aquel un testimonio aislado y carente de representatividad.

De cualquier modo, "regaterna" constituirá el eslabón inmediatamente anterior a "regatena"; de ella sólo encuentro noticia escrita en el ALEANR (mapa 441 -LAGARTIJA), que anota *regatēna* en Ademuz (V-100); esta misma obra consigna *regatēna* en Masegoso (Te-500), localidad teruelense próxima al Rincón, lo cual me hace considerar trayectorias alternativas:



El propio ALEANR recoge soluciones bien dispares en torno al Rincón: "salandrija" en Arcos de las Salinas (Te-504) Santa Cruz de Moya (Cu-400) y Titaguas (V-101); *ſakartéſje* en Riodeva (Te-502).

Y concluiré dando publicidad al tfo Regatena, cierta persona de Casas Bajas a la que se conoce familiarmente por tal apodo.

- Sapo (el batracio de todos conocido) alterna su uso con otras dos denominaciones: sapo garrazas y saporrano; ambas habrán nacido de la necesidad de distinguir sin posible ambigüedad entre dicho animal y el sapo con el que se hace referencia a cualquier gusano o bicho pequeño, sobre todo cuando se desconoce su nombre específico (véase unas páginas atrás -4.7.1):

- Sapogarrazas alude al gran tamaño de sus "garras" (o "patas" -cf. 4.8.3) en proporción al resto de su cuerpo.

- Saporrano, por su parte, resulta de la conjunción de "sapo" + "rano" ("macho de la rana"; para su -o, analógica del masculino, véase 3.1.1.3).

Estas u otras soluciones "terapéuticas" (en la terminología de Gilliéron) son registradas en algunas obras dialectales para el "sapo más débil" (el batracio, en todos los casos; y sigo, con ello, la visión del padre de la geolinguística) frente al "sapo" que sobrevive con el valor de "gusano" u otros afines:

El ALEANR (mapa 469) registra šapogařaθzi en Ademuz (V-100); šapōrāno en Titaguas (V-101; prov. de Valencia), y šapo mařdoto en Arcos de las Salinas (Te-504; prov. de Teruel); las dos últimas localidades, en las inmediaciones del Rincón; y aunque en algunos lugares haya testimonio explícito de un "sapo" con otro valor, es de suponer que existe o que al menos ha existido. Así se explicarán también el θamōoño de Santa Cruz de Moya (Cu-400; en este mismo punto anota el ALEANR un šapo -mapa 381 -GUSANO DE LA FRUTA) y el θamplōno r.ōpōero de Masegoso (Te-500); ambos, junto a nuestra comarca.

Otras referencias de interés corresponden a Blasco/Requena-Utiel (sapo sampoño o sampoñoso; frente a sapos: "bichos pequeños como lombrices, insectos"), Gilpoechea, quien da una retahila de "sapos" con adjetivación (sapo cerval / escupidor / reventón / sarval / zarval; frente al sapo -"gusano") y Baráibar, que atestigua en Álava un "sapo zabal" (me pregunto si tendrá algo que ver con el término vasco "zabal" ("ancho", entre otros sentidos).

- Tasón, por "tejón" (DRAE); ambas formas proceden del lat. tardío TAXO, -ŌNIS (y este, a su vez, del germánico -DCECH). Y tal procedencia, extraña inicialmente al latín, pudo ocasionar un tratamiento vacilante

del grupo consonántico -KS- (o quizá -HS- en su origen germánico): ya el regular (como en el cast. tejón), ya una -s-, como en otras variantes, de entre las que destaco:

- "Tasugo", que el DRAE remite a "tejón" y el DCECH (s.v. tejón) localiza, junto a "tesugo", en algunas provincias castellanas (Burgos, Ávila Soria). Con el sufijo -ugo existen además "tajugo", "tejugo",... (DCECH).

- "Tasón": el ALEANR (mapa 471 -TEJÓN) lo registra en Ademuz (V-100) y otros puntos de encuesta próximos: Masegoso (Te-500), Santa Cruz de Moya (Cu-400) y Titaguas (V-101). Asimismo a las inmediaciones de nuestra comarca pertenecen los "tasones" de Calero-Cuenca y Blasco/Requena-Utiel.

- Vaqueta: "Variedad de caracol de cáscara blanca y muy apreciado por su sabor"; será diminutivo de "vaca", aunque evidentemente lexicalizado; también se dice "vaqueta" con este sentido en valenciano (DCVB; Escrig); y en otros lugares próximos a este dialecto recogen "vaquetas" como la nuestra Llatas-Villar, Monzó-Mijares, Blasco/Requena-Utiel, Barberá-Vall de Almonacid (quien escribe "baqueta") y Andolz (que da su "baqueta" -sic- en la localidad turolense de Sarrión).

4.6- EL CUERPO HUMANO; LA INDUMENTARIA (1)

4.8.1- La cabeza: partes y otros aspectos conexos

4.8.1.1- La boca; la garganta

- Abrir la boca se utiliza con el sentido de "bostezar" (esta última forma, por otra parte, no es de uso popular), y en consecuencia abridera de boca significa ya "bostezo", ya "ganás de bostezar"; y entonces se dice tener abridera de boca.

En las inmediaciones del Rincón registra el ALEANP (mapa 962 -BOSTEZAR) un par de "abrideras de boca" (para Arcos de las Salinas; Te-504; y Santa Cruz de Moya; Cu-400) y "abrir(se) la boca" en Riodeva; Te-502; y Titaguas; V-101); cf. asimismo las referencias de Andolz (abridera -"bostezo"; abrir la boca), Aleza-Tous (abrir la boca) y Rodríguez Castellano-Cabra-V (abrideros de boca).

- Aucar: "Emitir un grito agudo con el que se pretende, a manera de clave, llamar a alguien en la montaña y a larga distancia"; verbo emparentado con el catalán "alucar/hucar" ("lanzar gritos... para excitar o asustar a los animales o a las personas", entre otros sentidos), cuyo origen parece ser onomatopéyico, aunque bastante antiguo (DECat). Tanto es así que M. Pidal (2) proponía una base ipotética *MUCCARE, de la que habrían salido las mencionadas formas catalanas, el aragonés "aucar" ("motejar, zaherir, ridiculizar a un transeúnte" -cf. Coll, López Puyoles-Valenzuela, Pardo) e incluso otras continuaciones romances... Cerca de nuestra comarca, se han recogido también variantes de aquella forma verbal (ya en la fonética o en el plano semántico): cf. Calero-Cuenca (auquiar -"grito peculiar que da el pastor para achicar las ovejas y que es muy personal"), Llatas-Villar (aucar -"grito que da el perro cuando, por haberse perdido, llama al amo"; "provocar de palabra dando gritos a un viandante") y Nebot-1981 (pág. 67 -aucar/ucar: "gritar desde lejos a una persona haciéndole burla o provocándole de palabra").

(1)- Dado que algunas palabras se aplican tanto al hombre como a los animales, haré rotar este doble uso cuando lo considere oportuno.

(2)- cf. R. MENÉNDEZ PIDAL, "Notas para el léxico románico", RFE, VII, 1920, pp. 1-36 (y concretamente pág. 13); cf. asimismo V. GARCÍA DE DIEGO, "Voces a los animales", RDTP, XVIII, 1962, pp. 289-338 (y en concreto pág. 316), quien se refiere a una base onomatopéyica similar.

- Barra(s) se dice de la(s) mandíbula(s) (de las personas o animales); asimismo he podido oír esta palabra con las acepciones (sin duda, secundarias) de "indolencia, pachorra" o "ganás de comer, tragaderas", que suelen darse respectivamente en las locuciones tener barra y tener buena barra.

Nuestra "barra" parece eco de la "barra" catalana, voz prerromana de etimología incierta, según el DECat. En catalán se habrá forjado dicho tipo léxico, con el sentido inicial de "mandíbula" y un desarrollo semántico ulterior hacia la "caradura, descaro" (tenir barra) o las "ganás de comer" (tenir bona barra; que también se da en valenciano -Escrig). Y desde el catalán habrá pasado a otras zonas del oriente peninsular, con el valor más etimológico "mandíbula" en acepciones secundarias.

El ALEANR (mapa 954 -MANDÍBULAS) registra "barras" en Ademuz y puntos de encuesta circundantes, en localidades orientales del espacio lingüístico aragonés (incluida la zona administrativamente valenciana) y al sur de Teruel, cf. a este propósito también las siguientes referencias:

- En Aragón: Coll barra / tener buena ---: "ganás de comer, tragaderas", Pardo (barra / tener ---: "caradura") y Andolz (idem). En Navarra: Iribarren (barra tener ---: "caradura").

- En las inmediaciones del Rincón: Llatas-Villar (barra; barra / tener ---: "ser tranquilo"; barra / tener buena ---: "tener buenas tragaderas"), Ríos-Sot de Ferrer, Alba-Ludiente (ambas: barra), Torres Fornés-Titaguas (pág. 194 -barra: "quijada"), Blasco/Requena-Utiel (barra / tener ---: "ser tranquilo").

- En zonas más meridionales: Gulsoy-Énguera (pág. 335 -barra), Torreblanca-Villena (pág. 260 -barra; pág. 284 -tener barra: "ser tranquilo"; pág. 285 -tener buenas barras: "tragaderas"), Guillén-Orihuela (barra -"mandíbula inferior de las caballerías y de otras clases de ganado"; pág. 326 -tener barra: "pocos escrúpulos"), García Soriano (barra; tener barra: "buen apetito" o "pocos escrúpulos"; este último valor lo da Sevilla-Murcia en la frase "tener buena barra"; s.v. barra) y Serna (barra: "quijada o mandíbula inferior de una persona", "indolencia, tardanza, pachorra").

- Boca, por metonimia, llaman algunos a la dentadura artificial; y no conozco otros testimonios de "boca" con tal acepción.

- Bufar se prefiere a "soplar"; y bufido, a "soplido". Aquel verbo es de origen onomatopéyico y el DRAE lo incluye en esta acepción como voz antigua y hoy usada en Murcia; asimismo recoge "bufido" (derivado de la palabra anterior), pero con valores algo distintos.

Por lo demás, la acepción "soplar"/"soplido" se mantiene viva en catalán (bufar/bufit) y en otras zonas del oriente peninsular:

- En Aragón: Coll (bufar, bufido), Pardo (bufido), Andolz (bufar) y Badía-Bielsa (bufar).

- Cerca de nuestra comarca: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Monzó-Mijares (los tres: bufar, bufido), Nebot-1981 (pág. 68), Ríos-Sot de Ferrer (ambos: bufar) Torres Fornés-Segorbe (pág. 256 -bufido).

- Más hacia el sur: Torreblanca-Villena (pág. 249 -bufar, bufido), Guillén-Orihuela (bufar) y Sevilla-Murcia (bufar, bufido).

- Farfalloso: "Tartamudo, tartajoso", voz de origen onomatopéyico (DCECH) que el DRAE incluye como aragonesa. Es hermana del lat. y valenciano "farfallós" (DCVB; Escrib.) y se emplea junto a la variante "zarzaloso" en buena parte del tercio oriental peninsular.

El ALEANR (mapa 1005 -TARTAMUDO) no consigna "farfalloso" en Ademuz y puntos de encuesta circundantes, sino el sinónimo "tartamudo", que desde luego también es conocido en nuestra zona de estudio. De todos modos, son numerosos los testimonios a este propósito.

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Quintana-Mezquín, Díaz-Torrelapaja (todos ellos: farfalloso), Andolz (farfalloso; zarzaloso), Sierra-Cinco Villas (farfalloso; zarzaloso), Badía-Bielsa (zarzaloso) y Gargallo-Tarazona (pág. 442 -zarzaloso); en Navarra: Iribarren (zarzaloso).

- En las inmediaciones del Rincón "farfalloso" está ampliamente atestiguado: cf. Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer (pág. 48), Nebot-1981 (pág. 67), Monzó-Mijares y Torres Fornés-Segorbe (pág. 262); asimismo en Murcia (García Soriano).

- Morro (o morros, en plural) se dice de los labios humanos, abultados o no, así como del hocico de los animales; y con la intervención

de esta palabra se construyen varias locuciones: estar de morro/ hacer morro ("estar enfadado"), poner morro ("mostrar enfado"), beber a morro ("beber sin vaso, aplicando directamente la boca al chorro, corriente o botella"), caer(se) de morros ("hacia delante, yendo a dar con la cara en el suelo") y meter el morro (en alguna parte) ("entrometerse").

"Morro" es voz de origen incierto (según el DCECH), usada en los tres romances ibéricos, pero con cierta variación en su perfil semántico y también por lo que respecta a la fraseología: el DRAE lo incluye como "saliente que forman los labios, especialmente los que son abultados o gruesos" y en la misma entrada lexical anota las expresiones "beber a morro", "estar de morro, o de morros". Sin embargo, en catalán "morro" vale tanto para el "hocico de los animales" como para la "jeta de las caras deformes" y "los labios de las personas"; con este último valor es frecuente sobre todo en las áreas laterales de este dominio lingüístico (cf. Veny-1958-59, pág. 120); entre ellas el valenciano (DCVB, DElat). Además, en catalán "morros" en plural, indica "expresión de enfado" y se utilizan las locuciones "beure a morro al porro" y "caure de morros" (DCVB).

Por otra parte, "morros" tiene en muchas hablas rurales del ámbito lingüístico castellano el sentido genérico de "labios humanos"; veamos algunos testimonios al respecto si no anoto nada junto al sustantivo, entiéndanse el valor mentado; y aprovecho también para señalar otras acepciones y datos:

- En Aragón: Borao (morro -"enfado, berrinche"), Pardo (morro -"id."; estar de morro; poner morro), Andolz (morros; estar de morro; poner morro --- s.v. morro), Badía-Bielsa (morros), Sierra-Cinco Villas (morro), Díaz-Torrelapaja (morro), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 272 -morro/morros; pág. 286 -beber a morro); en Navarra: Iribarren (morro).

- Cerca de nuestra comarca: Llatas-Villar (morro / beber a ---), Nebot-1980 (pág. 207 -morro: "enfado"), Nebot (pág. 522 -de morros/de morro / caer ---; a morro / beber ---), Torres Fornés-Segorbe (pág. 266 -morro: "enfado, berrinche").

- En otras zonas más meridionales: Torreblanca-Villena (pág. 250 -a morro/a morrete / beber ---; pág. 278 -estar de morros), Guillén-

Orihuela (beber a morrete), García Soriano (morrete / beber a ---), Serna (morro) y Alcalá Venceslada (ponerse o estar de morros; s.v. morros).

Como deudor del término que vengo comentando cabe señalar al tío Morretes, apodo referido a cierta persona de Castielfabib (cf. para el sufijo -ete 3.3.1.1.1).

- Morrera/morreras (ya en singular o plural) se utiliza con el sentido de "erupción en los labios" y es evidentemente derivado de "morro(s)", palabra que acabo de comentar.

En el DPAE aparece "morreras" como aragonesismo; si bien dicho término se emplea además en otras demarcaciones orientales (ya en singular o plural):

- En Aragón lo registran Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Lázaro-Magallón (pág. 21) y Era Bordonada-Moyuela-II (pág. 275).

- En las inmediaciones del Rincón: Llatas-Villar, Calero-Lenca, Torres Fornés-Segorbe (pág. 266) y Alba-Luciente.

- En otras partes: Torreblanca-Villena (pág. 269, quien añade la variante "morrageras", Serna, Magaña-Roja, Golceónrea e Imbarret.

- Rosigar se usa en nuestra zona de estudio con las acepciones "roer", "murmurar entre dientes" y "pedir algo con insinuación"; la primera es la más etimológica y de ella se han extraído secundariamente las otras dos, que trataré más adelante (4.12).

El DPAE incluye 'rosigar' con dos de los sentidos que acabo de mencionar: el de "roer", que localiza en Albacete, Aragón y Murcia; el de "murmurar entre dientes", que da como propio de Aragón y Murcia solamente; pues bien, en ambos sentidos se ha tomado dicho término del cat. "rosegar" (donde "roer" será también la acepción primaria; y "murmurar", la secundaria -DCVB), que a su vez procede del lat. vg. *ROSICARE (DCECH, s.v. roer).

Por su parte, el ALEANF (mapa 1540 -ROEP) consigna "rosigar" (y a veces la variante "rosegar", más cercana al catalán) en algunas localidades aragonesas (no demasiadas), pues el predominio corresponde a "rader"), especialmente en la mitad oriental de la región, y en

varios puntos de encuesta próximos o inmediatos al Rincón (pero no en Ademuz, V-100, donde anota r/rá). Ténganse en cuenta asimismo las siguientes referencias:

- En Aragón: Borao, Pardo, Quintana-Mezquín (los tres: rosigar), Monge-Puebla de Híjar (rosigar: "ir cogiendo poco a poco de una cosa"), Casacuberta-Coromines (rosegar/rosigar) y Arnal-Alquézar (rosigar -"roer", "comer trozos de pan duros", "comer con los dientes incisivos o por mala o defectuosa dentadura").

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Llatas-Villar (rosigar), Alba-Luciente (rosegar/rosigar), Monzó-Mojales (rolegar -"r" - "masticar, roer", Torres Fornés-Segorbe (pág. 266 -rosigar).

- En algunas zonas más meridionales: Torreblanca-Villena (pág. 269 -rosigar), García Soriano (rosegar/rosigar), Zamora-Albacete (pág. 262), Llanos-Albacete y Serna (los tres: rosigar).

- Vedao ovedado: "glotis"; estas formas se han sido apuntadas sólo por algunos hablantes, que suelen precisar en contextos r r encina de cualquier otro: "me s'ha ido per el vedau" (por r r "glotis" la comida, tras ser masticada y al intentar engullirla), para la apócope del artículo "el" ante vocales (1.3.1.3.1).

Según el DCECH s.v. nuevo de un derivado der. del lat. OVUM saldrían variantes como "ovedado" "vedado" (con aóresis de o- inicial, cf. el caso de "bisbe", en lat. -DECAT), cuyos sentidos giran en torno a "la laringe", "la glotis", "la tráquea"... Véanse a este respecto diversos testimonios de localización oriental en la península:

- En Aragón: Borao vedado -"la laringe; cavidad entre la glotis y la epiglotis"; Pardo vedado: recoge la definición de Borao, pero con una ligera enmienda: "lo que realmente se significa es la tráquea"; Andolz, quien además de incluir las dos referencias anteriores señala un "vedau" (sic -"glotis") para la localidad turolense de Sarrión, a pocos kilómetros de nuestra comarca; cf. por último Badía-1948 (vedau -"glotis").

- También junto al Rincón Llatas-Villar atestigua "vadáu/vedáu" ("glotis" y Torres Fornés-Segorbe (pág. 271) replica en tantos otros casos las informaciones de Borao (vedado -"espacio comprendido entre la glotis y la epiglotis").

- En otras partes: Guillén-Orihuela (ovedao -"glotis"), García Soriano (ovedado -"glotis") e Iribarren (vedado -"laringe"), y parece clara la vinculación etimológica de todas estas formas al catalán "vedat" ("glotis" -DCVB).

4.8.1.2- Los ojos

- Anzuelo ("divieso pequeño que nace en uno de los párpados") es alteración del cast. "orzuelo" (DRAE), que a su vez procede del lat. HÖRDEOLU "granito de cebada" -DCECH. Porominas, refiriéndose a "orzuelo" dice literalmente que "esas palabrejas, no conocidas generalmente, están sujetas a toda clase de asociaciones perturbadoras"; y Monge-Puebla de Híjar pág. 260 precisa como explicación para "anzuelo" una etimología popular.

En cualquier caso, "anzuelo" es registrado por el ALEANR (mapa 945 -ANZUELO) de forma general en la región aragonesa así como en Ademuz (V-100) y dos puntos de encuesta próximos: Riodeva (Te-502) y Santa Cruz de Moya (Cu-400). El mismo mapa del ALEANR muestra la penetración del catalán "rossol" "ojillo" -DCVB-, también del lat. HÖRDEOLU y en varias otras analógicas en la zona castellano-aragonesa más inmediata hasta Arcos de las Salinas (Te-504), en el límite con nuestra zona de estudio, llega "nariz", por la sílaba con la en ninguna localidad del Pirineo, ni siquiera en las zonas oriental, La Puebla de San Miguel.

Por otra parte, diversos "anzuelos" son recogidos en hablas vulgares del castellano peninsular: cf. Calero-Cuenca, Monge-Puebla de Híjar pág. 260), Andolz, Sierra-Cinco Villas, Lázaro-Magallón (pág. 16), Iribarren, Manrique-Soria, Sánchez-Medina del Campo, González Illá-Valle de Mena y Zamora-Merida (pág. 61).

- Cucar (l' ojo). "guiñar-lo", según el LECat (s.v. aclucar), el verbo "cucar", que el DRAE remite a "guiñar", parece derivado de "cuco", voz de creación expresiva u onomatopéyica (cf. DCECH, s.v. cuco); y quizá haya relación con el cat. "aclucar/clucar" -DCVB).

Por su parte, el ALEANR (mapa 946 -GUIÑAR LOS OJOS) registra "cucar" en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes así como en numerosas localidades aragonesas; cf. asimismo los testimonios de Forao, Pardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 274), Sierra-Cinco Villas (todos ellos, en Aragón), Calero-Cuenca, García Soriano, Serna, Quilis-Aloacete y Salvador-1953.

- Lagaña se prefiere a "legaña". Para la vocal pretónica y otras consideraciones cf. 2.1.3.1.1.1.

- Niñeta/nineta (del ojo): "la pupila"; es un hecho muy extendido que se apliquen palabras con el sentido originario de "niña, mocita" a la "pupila"; sin ir más lejos, la propia "pupila" tiene que ver con el lat. PUPILLA ("menor" -DCECH) y en nuestro caso ambas variantes responden a este mismo desarrollo semántico; pero mientras la primera (niñeta) es forma diminutiva del cast. "niña" (a su vez hija de un tipo *NINUS, -A, de creación expresiva -DCECH) y figura en el DRAE, la segunda "nineta" parece de filiación catalana (en esta lengua se dice "nineta" o incluso "nina" -DCVB-, de una base etimológica similar, pero sin geminación: NINUS, -A, -HECat).

El ALEANR (mapa 949 -NIÑA (EL OJO)) registra ni y g' p en Ademuz (V-100), y ni y g' p en Arcos de las Salinas (Te-504; prov. de Teruel), junto al Rincón. Tras "niñetas" son atestiguada por Rios-Sot de Ferrer, Nebot (pág. 457), Aleza-Tous las tres, en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano, al lado de la frontera lingüística, Andolz y Madrid-1948.

4.8.1.3- La nariz

- Candelais se llama a los mocos que cuelgan de la nariz, sugiere por similitud con la cera que chorrea de la candela o vela y se seca; con el mismo sentido recogen "candela" Pardo, Andolz y Nebot-1980 (pág. 199). Por otra parte, la acepción "carámbano de hielo" es incluida en el DRAE (s.v. candela), que la da como propia de Álava (cf. Baráibar); cf. además los testimonios de Iribarren (en Navarra: "candelón" -"carámbano") y del propio Andolz, que localiza ahora "candela" "carámbano" en Alcalá de la Selva (prov. de Teruel), a pocos kilómetros del Rincón.

- Cañón(es) (de la nariz). así se denominan los agujeros de la nariz; por afinidad con el cañón DRAE -"pieza hueca y larga, a modo de caña", entre otras acepciones).

El ALEANR (mapa 951 -AGUJEROS DE LA NARIZ) recoge "añones" en Ademuz (V-100) y numerosas localidades turolenses; en el resto de Aragón predomina la forma "caño(s)", que sugiere una metáfora a similar; e incluso aparece consignada junto al Rincón (en Riodeva, T-502; y Santa Cruz de Moya, Cu-400). Véanse además las siguientes referencias:

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Nebot-1980 (pág. 199 -cañones), Llatas-Villar y Blasco/Requena-Utiel (ambos: caño).

- En Aragón: Andolz (cañón), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 272 -cañones de la nariz), Mott-Gistaín (caños de la nariz), Badía-1948, Gargallo-Tarazona (pág. 435) y Manrique/Duero-Ebro (los tres: caño).

- Fato es reducción de "olfato" y se aplica sobre todo a los olores desagradables. Es vulgarismo bastante extendido en castellano; para algunas localizaciones véase 2.3.2.1.

- Mocarse es utilizado normalmente en lugar de "sonarse", forma que apenas me consta entre los propios del Rincón, y se tiene más bien por registro culto)

"Mocar(se)" (< lat. vg. MŪCCARE -DCECH. s.v. moco figura en el DRAE sin localización, si bien no parece un término usual del castellano más que en zonas orientales, donde participa de una área léxica que abarca también al catalán "mocar-se" muy vivo en esta lengua). Así lo revelan diversas obras dialectales:

El ALANR (mapa 1030 -LIMPIARSE LA NARIZ da "mocar se" en bastantes localidades aragonesas, pero no en Ademuz (V-100) ni en otros puntos próximos, donde consigna ya "sonarse", ya "limpiarse". Asimismo en Aragón: recogen aquel verbo (mocar-se) Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Badía-1948 y Badía-Bielsa, en Navarra, Iribarren; y en las inmediaciones de nuestra comarca, Llatas-Villar, Torres Fornés-Segorbe (pág. 266) y Alba-Ludiente.

- Olorar se prefiere a "oler", o mejor dicho, goler, en la pronunciación indígena (2.2.3.2.4), siempre que su valor sea transitivo; mientras que los usos intransitivos se reservan para goler/hacer olor; veamos un par de ejemplos.

- "Olorar esta comida"; "no sé qué está olorando el perro".

- "Aquí echan las basuras y por eso suele goler mal / hacer mala olor" (para el género femenino de este último sustantivo cf. 3.1.1.10).

"Olorar", derivado de "olor" (DECat), es término corriente en catalán y también se emplea, alternando con la variante "ulorar":

- En Aragón: cf. Coll. Pardo, Andolz, Alvar/Salvatierra-Sigués (todos ellos: olorar) y Mott-Gistaín (ulorar).

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente (ambos: ol...), Monzó-Mijares (ulorar) y Nebot-1980 (pág. 215 -ulorar: con el sentido de "indagar, curiosar, mirar").

- Pudor significa "mal olor, hedor"; y puDIR, "oler mal, hecer, apestar". El DRAE incluye ambas palabras con la indicación de "antiguas"; pero todavía se conservan:

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Andolz (todos ellos: pudor, puDir) y Mott-Gistaín (puDir).

- En las comarcas valencianas de habla castellano-aragonesa: Llatas-Villar (puDir; pudor), Torres Fornés-Segorbe (pág. 268 -puDir, pudor), Monzó-Mijares (pudor y Alba-Ludiente puDir).

Probablemente ambas formas se habrán refugiado en el rescoldo que les ofrecen las catalanas "puDir" / "pudor" (LCVB), unas y otras, procedentes de PUTÈRE / PUTÓPE (DECat).

- Rasquera: "mocos resecos", es derivado de "rasina" ("resina"), para el cambio -a- > -e- en la vocal pretónica y otras referencias f. 2.1.3.1.3.2.

- Reventarse las narices: "Sangrar las narices". El ALANR (mapa 952 -SANGRAR LAS NARICES) registra aquel sintagma en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes así como en numerosas localidades turolenses y en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano. También lo atestiguan Alvar-Cuevas de Cañart (pág. 213), Andolz (quien escribe "reventarse ---") y Salvador-1953 (éste, en la Andalucía oriental).

- El "resfriado" se denomina con varias voces que ocasionalmente van rebozadas en jocosidad: serengue / contumenia / galipandria / tabardillo / zangarriana; y prácticamente todas ellas se utilizan, asimismo en tono jocoso, para hacer referencia a la "borrachera", que no deja de ser, como el "resfriado", un trance pasajero; pero repasémoslas una a una:

- No tengo noticia de otros "serengues" o "contumenias" entre las obras consultadas; creo que podría tratarse de formas de creación expresiva.

- Galipandria: debe de ser el mismo término que el cat. "galipàndria" ("ganas de comer", "exceso perjudicial para la salud" -DCVB), para cuyo complicado origen remito al DECat.

- Tabardillo es diminutivo de "tabardo" (DRAE -cierta prenda de vestir).

- Zangarriana: forma de origen onomatopéyico (DCECH, s.v. zángano) (3) que en nuestra comarca se utiliza además con el valor de "galbana, dejadez": el DRAE incluye "zangarriana" con varias acepciones; entre ellas, "enfermedad leve y pasajera, que repite con frecuencia;..."; asimismo la recogen Al alá Venceslada con el sentido de "borrachera" y Salvador Cúllar-baza (RETF -con el de "diarrea" .

4.3.1.4- El oído

Sólo me refiero a un par de palabras relacionadas con este sentido:

- Ensordar, por "ensordecer" aquel verbo, procedente de un lat. EX-SURDARE (DCECH, s.v. sordo, figura en el DRAE como voz antigua y propia actualmente de Aragón, donde la atestiguan, por otra parte, varias obras dialectales. Pardo, Andolz, Sierra-Llana Villan y Quintana-Mezquín. Cf. asimismo los testimonios de Llatas-Villar y Torreblanca-Villena pág. 165 .

En catalán se utiliza "eixordar" que desciende también de EX-SURDARE), con la variante "ensordar" para el dialecto occidental, incluido el valenciano.

- Sentir es muy común en lugar de "oír", aunque esta otra palabra también se emplea. En castellano se produjo antiguamente la especialización de "sentir" (← lat. SENTĪRE) como sinónimo de "oler" (DCECH, que hoy sigue viva entre otras partes en Aragón cf Andolz, Mott-Gistaín, Badía-1948, Badía-Bielsa, Ena Bordonada-Moyuela-II-pág. 273) así como en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano (Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer y Nebot-1980-pág. 215). Y resulta significativa la contigüidad del "sentir" catalán ("oler", entre otros valores -DCVB).

4.8.1.5- Otras partes y aspectos de la cabeza

- Calpizón ("cachete") debe de estar emparentado con el val. "calbissó"/"calpissot" ("golpe dado en la cabeza" -DCVB), que el DECat deriva

de "calb". El cambio -s- > -θ- se produce en otros valencianismos léxicos del Rincón (cf. tramuzo -2.2.2.3.2; farza -4.3.4.2).

Por su parte, Llatas-Villar registra un "calbison" ("cachete") en la vecina comarca de Los Serranos y en la localidad de Casas Bajas (perteneciente a nuestra zona de estudio); y con esto último no tengo más remedio que estar en total desacuerdo, pues todos mis informantes en el Rincón me han dado "calpizones"; nunca "calbison"; otro testimonio a tener en cuenta, no muy lejos de esta zona, es el de Blasco/Requena-Utiel (calvizón).

- Cocote, por "cogote"; véase para el consonantismo de esta forma y algunas localizaciones 2.2.1.2.1.2.

- Pulso/pulse es como se denomina la sien; la primera de estas variantes pulso; del lat. PŪLSU (cf. DCECH, s.v. compeler) es incluida por el DRAE como "latido intermitente de las arterias,...", entre otras acepciones (pero no se contempla la nuestra). Por otra parte, la existencia en catalán de "pols" (también del lat. PŪLSU) con el valor de "sien" y la de "pulso/pulse" ("sien") en zonas contiguas del oriente peninsular hace pensar en una extensión de este sentido desde el catalán hacia tierras del interior (véanse a este respecto las someras indicaciones de Corominas en su DECat, s.v. pols, donde se comenta la penetración de dicho valor hasta el vasco: pols: -"sien").

Pero revisemos con algo más de detalle el alcance de aquellas dos formas:

- "Pulso" es registrado por el ALEANR (mapa 939 -SIFNES) en numerosas localidades aragonesas así como en Ademuz (V-100); también a Aragón pertenecen los testimonios de Coll, Pardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 272), Gargallo-Tarazona (pág. 435) y Alvar/Salvatierra-Sigués. cf. además Iribarren (Navarra) y Torreblanca-Villena (pág. 260).

- En cambio, la variante "pulse" presenta un uso mucho más localizado: no la encuentro atestiguada más que en zonas contiguas o bastante próximas al valenciano y me pregunto si no será fruto de un primitivo *puls (de influencia valenciana: "pols"), con ulterior parágoce de -e (a la manera de "pelloque", "alifaque", "embolique", etc,... cf. 2.1.3.3.2); valga al menos como hipótesis sin excesiva ambición.

(3)- Concretamente a una base ZANGR- se refiere V. GARCÍA DE DIEGO, "Etimologías naturales", RDTP, XXIII, 1967, pp. 3-40 (en pág. 18).

Lo que sí resulta un hecho comprobable es el uso de "pulse" en varios puntos que median entre nuestra comarca y la frontera lingüística: así, el ALEANR (mapa citado) lo anota en las localidades turolenses de Arcos de las Salinas (Te-504) y Manzanera (Te-503); cf. además Llatas-Villar, Torres Fornés-Titaguas (Te-503), Nebot-1980 (pág. 219), Alba-Ludiente y Ríos-Sot de Ferrer.

- Rodarle a uno la cabeza se dice cuando a alguien le asalta un mareo que le hace ver las cosas como si dieran vueltas a su alrededor; en consecuencia una rodadera (de cabeza) será un vahído o mareo que presente tales síntomas. Y es significativa la afinidad con el cat. "rodar el cap" ("íd." -DCVB); cf. además la "rodadera de cabeza" de Llatas-Villar y las "rodaderas" ("mareos") de Nebot-1980 (pág. 222); ambos testimonios, recogidos junto a la frontera lingüística con el valenciano.

- Rullo se dice de la persona que tiene el pelo ensortijado o rizado. Es término al que ya me he referido (a propósito de su vocalismo y consonantismo) en 2.1.2.3 / 2.1.3.3.2.3 / 2.2.2.2.3; en esos puntos me refería a la gestación de "rull" ("rizado") en catalán a partir del lat. RÓTULU y su paso en época antigua al aragonés "rullo" ("rizado", con parágoce de -o; cf. 2.1.3.3.2.3, insisto) y aquí intentaré redondear la cuestión con algunos datos de orden semántico y derivativo: rullo ha dado pie en el habla del Rincón a un rullao/arrullao, que realiza funciones de adjetivo y se aplica al pelo de las personas "rullas".

Pero vemos otras pervivencias de "rullo" (que presenta ya el valor de "rizo", ya el de "persona con el pelo rizado") y sus derivados:

El ALEANR (mapa 944 -PELO RIZADO) anota "rullao" (o ligeras variantes) en numerosas localidades aragonesas e incluso en puntos de Navarra; son de destacar asimismo un par de "arrullaos" en Orea (Gu-400, prov. de Guadalajara) y Ciria (So-402; prov. de Soria); ambos, en el límite con Aragón.

En zonas próximas a la frontera lingüística con el valenciano se han recogido los testimonios siguientes: Llatas-Villar (rullo -"persona de pelo ensortijado", Alba-Ludiente (rullo -"rizado" -sic), Monzó-Mijares (rullo -"rulo", e decir, persona de pelo rizado), Torres Fornés-Titaguas (pág. 196 -rullo: "crespo, rizo"); cf. además Torreblanca-Villena (pág. 260 -rullo: "el rizo", "la persona"; rullar

- "rizar", Gargallo-Tarazona (pág. 437 -rullado; rullar) e Iribarren (rullado, rullar).

- Taire: "bofetón, cachete"; forma que el DRAE recoge como de Cuenca, Guadalajara y Soria; asimismo figura en los respertorios dialectales de Calero-Cuenca, Serna, Quilis-Albacete y Alcalá Venceslada (que la localiza en la provincia de Jaén).

- Tozuelo se dice tanto de la cerviz de los animales como de la nuca de las personas; es diminutivo de "tozo" (con un valor similar y usado en Albacete según el DRAE; cf. Serna), forma de origen prerromano (véase para otros detalles DCECH, s.v. tozuelo). Y en relación con aquel están los derivados tozolón ("golpe dado en el tozuelo"; "caída aparatosa en general") y estozolarse ("descalabrarse, desnucarse").

El DRAE incluye "tozuelo" como "cerviz gruesa, carnosa y crasa de un animal"; además envía respectivamente "estozolar" (en Aragón y Navarra) a "estozar" ("desnucar, romper la cerviz"; en Aragón) y "tozolón" (sin localizar), a "tozolada" ("golpe que se da en el tozuelo", "costalada, caída de nuca"; la segunda, como acepción aragonesa).

Pues bien, aunque la Academia no ofrezca indicación de lugar para "tozuelo", esta forma es de uso oriental en la península, y en zonas de Aragón adquiere el sentido genérico de "cabeza" (sobre todo en altoaragonés) o el de "cogote". Así lo muestran las siguientes referencias dialectales (mencionaré también otros derivados de la misma familia léxica):

El ALEANR (mapa 940 -COGOTE) registra "tozuelos" en puntos diversos de la región aragonesa y en la localidad valenciana de Titaguas (V-101; junto al Rincón), además anota estozolar (mapa 942 -ROMPERSE LA NUCA) para Ademuz (V-100). Veamos todavía otros testimonios:

- En Aragón: Coll (tozuelo -"cabeza"; estozar/estozolar -"caída de cabeza"), Borao (tozolada -"golpe en la cabeza"), Pardo (tozuelo -"cabeza"; tozolada), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 272 -tozuelo: "denominación festiva de la cabeza"; pág. 276 -tozolazo), Sierra-Cinco Villas (destozolar/estozolar -"darse un golpe mortal en la cabeza"), Badía-1948 (tozuelo -"frente"), Badía-Bielsa (tozolón -"golpe dado en la cabeza"), Mott-Gistaín (estozolarse -"darse y darse en la cabeza") y Alvar-1953 (pág. 277 -tozuelo: "cabeza")

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Calero-Cuenca (tozuelo -"parte inferior de la nuca, cerviz"; estozolarse: "desnucarse algún animal"), Llatas-Villar (tosuelo -"nuca", en su apéndice final; estosolar; tosolá; tosolón), Nebot (pág. 479 -tozolazo; tozolá), Torres Fornés-Segorbe (pág. 271 -tozolada).

- En otras partes: Manrique/Duero-Ebro (tozuelo -"nuca"), Manrique-Soria (destozolarse), Goicoechea (estozolar) e Iribarren (estozolar; tozolada/tozolón -"caída en general").

Por otra parte, se utiliza en catalán, y especialmente en valenciano un "tòs" ("colodrillo, nuca"; "testuz" -DCVB) que es hermano del "tozo" antes citado; y en este mismo dominio lingüístico existen, aunque limitados a ciertos sectores occidentales y con mayor vitalidad hacia el sur (en valenciano), las formas "tossol" ("cabeza del animal, sobre todo el lanar o cabrío", por extensión y humorísticamente, "de las personas" -DCVB), "tossoló" y "estossolar", con un proceso derivativo paralelo al de "tozuelo"/"tozolón"/"estozolar".

4.8.2- Las manos; los dedos

- Almuestra y alpada son términos que he oído alternativamente en las localidades del Rincón para designar la "almorzada" (DRAE -"porción de cualquiera cosa suelta que cabe en el hueco que se forma con las manos juntas"), y sólo en el "Royo Cerezo" (al oeste de la comarca y en término de Castielfabba) me han sido apuntadas ambas palabras, con especialización semántica: almuestra ("lo que cabe en las dos manos juntas") frente a alpaca ("lo que cabe en una sola").

En cuanto a la primera de estas formas, "almuestra", parece clara su vinculación etimológica a cast. "ambuesta", que el DRAE remite a "almorzada" y el DCECH da como descendiente de un céltico *AMBOSTA (de *AMBIBOSTA, con haplología) (4).

Desde "ambuesta" hasta nuestra "almuestra" se habrán producido tres cambios consonánticos que vienen ratificados por otros testimonios peninsulares:

(4)- El mismo étimo proponen diversos filólogos para esta y otras continuaciones románicas: cf. entre otras referencias las de J. JUD, "Acerca de "ambuesta" y "almuerzo", RFE, VII, 1920, pp. 339-350; Johannes HUBSCHMID, "Le vocabulaire des Pyrénées et des Alpes", Actas del VII CILR, Barcelona, 1953, tomo I, pp. 429-435, y concretamente pág. 431. ALVAR-1953 (pág. 184), para la "mosta" del Pirineo aragonés; en cambio, GARCÍA DE DIEGO se inclinaba por una *BUXITA (tomada a su vez del griego) como base para "ambuesta" y otras variantes en sus "Etimologías españolas", RFE, VI, 1919, pp. 113-114; y más en

- Reducción de -mb- a -m-: cf. Peralta (amosta), Coll (mosta), Borao (amosta), Pardo (amosta, mosta) y Blasco/Requena-Utiel (amostá); en cat. se utiliza asimismo "amosta" (DCVB).

- Aparición de -l- por presenta influencia arábiga, aunque Corominas se muestra algo reticente ante tal posibilidad (DCECH, s.v. ambuesta; DECat, s.v. embosta): el Diccionario de Autoridades incluía "almosta" como "voz antiquada de Aragón". cf. además, Quintana-Mezquín (almosta), Manrique/Duero-Ebro (almostada), Manrique-Soria (almostá); en puntos del dominio lingüístico catalán se emplea "almosta" (DCVB). Una explicación adicional requerirán la "almorzada" castellana (DRAE) y otras variantes similares: cf. Goicoechea, Iamano (ambos, almuerzo).

- Epéntesis de -r- (caso muy similar al de alistra, "agramiza del cáñamo", sobre un primitivo "arista" -cf. 2.2.3.2.3). El ALEANP mapa 994 -ALMORZADA) anota almuestra para Masegoso (Te-500; prov. de Teruel), y almostrá para Santa Cruz de Moya (Cu-400; prov. de Cuenca): ambas localidades, junto al Rincón. cf. asimismo las referencias andaluzas de Alcalá Vencoslada (almostrada), Salvador Cúlar -Baza (RDEP -almostrá), Muñoz/Vélez-Rubio (armostrá/anostrá).

Por lo que respecta a alpada no aciert a determinar si, según nada dicen de ella ni el LRAE ni el DCECH de Corominas, si bien parece evidente una derivación en -ada a partir de una base léxica anterior y oscura, al menos a mis ojos. El ALEANP (mapa citado) la registra en Ademuz y algunos puntos de encuesta circundantes así como en mucha localidades meridionales de la región aragonesa; también la atestigua en la provincia de Teruel Quintana-Mezquín, y Monge-Puebla de Híjar registra una "arpada", que habrá salido de "alpada" por equivalencia acústica l/r (cf. casos similares en 2.2.3.4.3.1).

- Curro o miñique (por "meñique" cf. para su vocal pretónica 2.1.3.1.1.2) se dice del dedo más pequeño. La primera de estas formas (curro) podría ser la misma palabra que el cast. "curro" ("majo" -de Pacurro, según el DCECH) y en tal caso se trataría de una denominación afectiva de esa parte del cuerpo (compárese con el gorrino -"ombligo"- que trato un poco más adelante: cf. 4.8.4); de todos modos, no descarto su vinculación al "curro" que con el sentido de "manco" (y ocasionalmente otros afines) se utiliza en valenciano (DCVB) y en otras zonas del oriente peninsular, y que según el DECat (s.v.

curro) sería reducción de un antiguo "mancurro" (der. de "manc/manco"), interpretado erróneamente como palabra compuesta (man-curro); en favor de dicho "mancurro" puedo alegar el apodo de cierta familia residente en la Puebla de Arenoso (prov. de Castellón; de donde soy natural): "los Mancurros".

El ALEANR (mapa 989 -MEÑIQUE) registra "curro" (o derivados diminutivos: currico, currín,...) en puntos de Aragón; sobre todo en las provincias de Teruel y Zaragoza, así como en la localidad de Segorbe (Cs-301; prov. de Castellón); cf. además con el mismo sentido los "curros" de Llatas-Villar, Blasco/Requena-Utiel y Andolz (en la localidad turolense de Sarrión); y el "currín" de Sierra-Cinco Villas.

Por otra parte, "curro" con el valor de "manco" o afines es acreditado por el propio Llatas-Villar, y también por Alba-Ludiente, Nebot-1982 (pág. 219), Andolz, Torres Fornés-Segorbe (pág. 259), Alera-Tols, Manrique/Duero-Ebro, Borcochea e Iribarren. Por último, añado el testimonio de Baráncar en Álava, que sugiere como algunos otros la fluctuación semántica entre el dedo y la mano: a saber, dice de su "currín": "mano o dedo defectuosos, generalmente por pérdida del uno de las articulaciones".

- Gobanilla/bobanilla es el nombre que se da a la "muñeca"; para otros datos de orden fonético y etimológico véase 2.2.3.5.1.1.

- Padastro, en lugar de "padraastro", responde a una disimilación entre líquidas de la que trato en 2.2.3.3.2.6.

- Rodiadado(s) se dice de cierta inflamación que se extiende alrededor del dedo (cf. el cast. "panadizo" -DRAE). Evidentemente se trata de un compuesto del verbo "rodear" (pronunciado "rod^uiar" -cf. 3.3.1.3.1) más el sustantivo "dedo"; formaciones como esta o similares son registradas por el ALEANR (mapa 1011 -PANADIZO) en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes así como de manera general en toda la mitad sur de la región aragonesa; cf. asimismo los testimonios de Llatas-Villar (rodadado/rodiadado), Blasco/Requena-Utiel (arrolladados), Quintana-Mezquín (rodadado), Serna (rodeadado) y Andolz, que adjudica un "rodadero" (con equivalencia acústica d/r o influencia del sufijo -ero) a la localidad turolense de Sarrión. En puntos del catalán meridional y en valenciano se utiliza "rodadit/rodadits" ("id." -DCVB).

4.8.3- Las piernas

- Ancón se llama la parte superior de la pierna de una persona (la cadera) o de un animal. No creo que se trate de la misma palabra que el cast. "ancón" ("ensenada pequeña" -DRAE), de origen griego (ἀγκών -"codo", "recodo o sinuosidad en un río" -DCECH), sino más bien de un derivado aumentativo de "anca" ("cadera", "nalga de las caballerías" -DRAE), procedente a su vez del fránico *HANKA (quizá por conducto catalán u occitano -DCECH).

El ALEANR (mapa 973 -CADERA; y 1497 -NALGA) registra "ancas" y "ancones" de manera general en Aragón, a donde pertenecen también los siguientes "ancones": Pardo "hueso del anca", Andolz "codo" en el altoaragonés de Ansó; "cadera" en el Bajo Aragón; Badía-1948, Casacuberta-Corominas en ambas obras: "codo", Sierra-Cinco Villas, Eta Bordonda-Moyuela-II (pág. 273), Monge-Puebla de Híjar los tres: "cadera"; Manrique Duero-Ebro, Borcochea e Iribarren los tres: "hueso de la cadera".

- Garra se utiliza indistintamente para designar las piernas humanas o las patas de los animales, dicho término, que el DRAE utiliza con tal sentido en Aragón y Navarra, no está vinculado etimológicamente a la "garra" que en castellano significa "zarpa" antiguo "garfa", de probable origen árabe -DCECH; antes bien, procede del céltico *GARRA (siempre según Corominas -DCECH).

El uso oriental en la península de dicha "garra" animal y humana a la vez es acreditado por las siguientes obras:

- En Aragón: sólo hallo en el diccionario de Borao la indicación de "piernas delgadas", que requiere sin duda ser comprobada; Pardo reitera dicho sentido, pero añade "en general, piernas"; y este valor genérico es el que atestiguan el resto de vocabularios aragoneses que he consultado: cf. Andolz, Sierra-Cinco Villas, Badía-Bielsa, Mott-Gistaín, Díaz-Torrelapaja.

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Nebot-1982 (pág. 104), Monzó-Mijares y Torres Fornés-Segorbe (pág. 262).

- En otras partes: García de Diego-Soria (pág. 34) e Iribarren; asimismo en puntos del catalán occidental, incluido el valenciano (DCVB).

Además, se utilizan en nuestra zona de estudio varios derivados, compuestos y expresiones que tienen su base léxica en la susodicha "garra":

- Garrear: "Mover las piernas o patas" (es decir, las "garras"), "patalear"; verbo que recogen además Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Arnal-Alquézar, Mott-Gistaín (todos ellos, en Aragón), Llatas-Villar, Torres Fornés-Segorbe (pág. 262), Alba-Ludiente (los tres: en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano), Goicoerhea, Magaña-Rioja e Iribarren; cf. asimismo el val. "garrejar" (DCVB).

- Garreada (derivado del verbo anterior): "movimiento, normalmente brusco, hecho con la(s) "garra(s)"; "zancada".

- Garrón se denomina al "calcañar" de los humanos así como al hueso desarnado del jamón o de la pata de otros animales para esta última acepción véase 4.5.3). Con ambos sentidos figura dicha forma en el IFAE, y particularmente con el primero de ellos la atestiguan numerosas formas dialectales:

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Quintana-Mezquín, en cambio, lo da como sinónimo de "garra" ("pata") Sierra-Cinco Villas y Mott-Gistaín.

- En zonas próximas a la frontera lingüística con el valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Nebot-1982 (pág. 104), Monzó-Migares, Torres Fornés-Segorbe (pág. 263), Aleza-Ious y Torreblanca-Villena (pág. 262); algunas de estas obras señalan además la acepción "tobillo", propia también del valenciano (cf. IECat, s.v. garra; y en general, el catalán conoce un "garró" con el sentido de "calcañar").

- Más hacia el sur: García Coriano, Guillis-Albacete, Salvador-1953 y Alcalá Venceslada.

- Garroncete es apodo referido a cierta persona de Ademuz; y parece evidente que se trata de un derivado de "garrón", ya sea con el sentido de "calcañar" o con algún otro; para el sufijo -ete véase 3.3.1.1.1.2.

- Garroso: se dice del patizambo, quien tiene las piernas torcidas hacia afuera; asimismo Borao, Pardo, Andolz, Manrique/Duero-Ebro, Gargallo-Tarazona (pág. 436), Nebot-1982 (pág. 105) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 263). Por otra parte, se emplea "garrós" ("íd.") en puntos occidentales del dominio lingüístico catalán (DCVB).

- Garruchonas: apodo con que se conoce cierta mujer residente en Ademuz; huelga otro comentario.

- Esgarranchar(se): "Esparrancarse, abrirse de piernas" (asimismo Iribarren en Navarra); quizá influya en este tipo de derivación la idea de "ancho/ensanchar". Y no se acaban aquí los cruces léxicos. A mi modo de ver, la variante esgarramanchar(se) ("íd.") se habría visto atraída por el sinónimo escarramar(se), al que me he referido en 2.2.3.1.1.

- Garramanchones (a ---) "A horcajadas"; expresión que parece deudora del anterior verbo "esgarramanchar(se)" (me pregunto si como derivado regresivo, y en parte recuerda al "esgarramanchones (a ---)", "íd.", que con variantes se utiliza en Aragón y alrededores). 2.2.3.1.1, será difícil determinar cuál de estas dos alternativas tiene mayor peso. Y, sea como sea, creo que pueda reflejada en este punto la recíproca influencia de dos series léxicas: "escarramar" / "esgarranchar", con sus derivados respectivos.

Y antes de pasar adelante mencionaré a este propósito los testimonios de Díaz-Corralapata garramanchones (a ---), Alvar Salvatierra-Sigués garramanchón (a ---) e Iribarren garramanchones (a ---).

- Garramanchín (llevar a ---): "Llevar a hombros, especialmente a los niños". Este es justamente el sentido que atribuye Alvar Salvatierra-Sigués a su "garramanchón (a ---)" (véase el párrafo anterior). En nuestro caso interpreto que habrá atracción del sufijo diminutivo (-ín), por el talante afectivo que preside dicha expresión; o bien, influjo de chin-chin (a ---), que se utiliza con el mismo valor en nuestra comarca (véase algo más adelante -4.8.8).

A este respecto trasladaré aquí un par de informaciones ofrecidas por el ALEANR (mapa 1214 -A HOMBROS), que registra garāmpañín en Ademuz (V-100); y karāmpañín en la localidad turolense de Cedrillas (Te-307).

- Garrialto / garrilargo: se llama al que tiene las piernas largas; garricorto, al que las tiene cortas; cf. a este respecto los testimonios de Coll (garrilargo), Gargallo-Tarazona (pág. 436 -garrilargo, Llatas-Villar (camilargo: compuesto sobre el cat. cama -"pierna"; cf. camallarg -DCVB-; y garrigalgo; por la longitud de las garras del galgo), Nebot (pág. 493 -garricorto, garrituerto, garrilargo) e Iribarren (garriancho, garrilargo, garrituerto).

- Bajo garra (tirar / pegarle a la pelota ---): "Darle a la pelota por debajo de la pierna, en el juego de la pelota a mano" (cf. 4.13.2.3).

4.8.4- Otras partes del cuerpo

Algunas de las denominaciones correspondientes están revestidas en tono afectivo o jocoso, lo que señalaré cuando sea oportuno en cada caso.

- Andorga: voz con que se alude a la tarriga o vientre, es una de tantas denominaciones afectivas para esta parte del cuerpo (cf. un poco más adelante la parcha o el veltrón): "andorga" figura como término de uso familiar en el IPAE, que remite a "vientre", y es alteración del cast. "pandorga" véase para los detalles en el IPAE, también la recogen algunas obras dialectales. Cf. Valdehueca, Andolz, Lamano.

- Ansa del cuello: así denominan algunos la laringe, por expresiva metáfora para el uso de ansa, por "asa", cf. 2.2.3.4.1. El mismo valor atestiguan Llitas-Villar (Ansa del Cuello), Tornetlar a-Villena (pág. 26) (Ansa del Cuello) y Escrig (Ansa del Coll) en su diccionario valenciano-castellano. Por su parte, Forres (198) (pág. 199) recoge una "ansa en Cuello", con el sentido de "primera vértebra cervical", que parece a su vez de influencia catalana-valenciana (pues "ansa del coll" posee también dicha acepción en esta lengua -DCVB).

- Botones (normalmente en plural) se aplica a los testículos del hombre y los animales. Será acepción secundaria con respecto a la de "yema" o "pieza del vestido", que presenta en castellano dicho término, tomado del francés antiguo "boton" (cf. DCECH). Y parece bastante probable la influencia semántica del cat. "botó" ("yema", "pieza del vestido" y, además, "testículo" -DCVB, del mismo origen (DECat), ya que el sentido de "testículo(s)" sólo se registra en zonas orientales de la península:

El ALEANR (mapa 598 -TURMAS) consigna "botones" de manera general por todo Aragón así como en la localidad valenciana de Titaguas (V-101); cf. por otra parte los testimonios de Pardo (botón), Blasco/Requena-Utiel (botones) e Iribarren (botón).

- Culera: "Parte o región del culo", acepción que no es contemplada por el DRAE para su "culera" y que en cambio registran los vocabularios

de Pardo e Iribarren. A este propósito transcribiré, a pesar de su obscenidad, cierta cancioncilla que en forma de jota he oído en varias ocasiones:

Quando voy a labrar
y tiro de vertedera
me acuerdo de aquellas niñas
que tienen buena culera.

- Espinazo: "Espina dorsal de los vertebrados, incluido el hombre, claro". Así, en el DRAE.

- Estentinos, por "intestinos" (cf. 2.3.1.1 -2.3.1.2) del hombre y en general los animales.

- Garganchón: "Tragueda (garganta) de los animales y la persona"; véase para otros datos 4.5.3.

- Gola: "garganta", voz que figura en el IPAE con este sentido, según el DCECH es palabra de origen forastero en castellano, de procedencias diversas, en cualquier caso, se remonta al lat. gola y es voz muy viva en catalán.

Por otra parte, en la región aragonesa registra Andolz la coexistencia de "Cuello" y "garganta" así como la de "garganta", que parece se usaría en esta última, en Teruel capital, (cf. además, las "golas" de Alvar/Salvatierra-Sigués ("garganta"), Ríos-Sot de Ferrer (idem), Nebot-1980 (pág. 207 -"garganta", "ambición") Por último, transcribo la explicación de Forres Fornés-Titaguas (pág. 215) para la frase "tener gola": "haberlo todo o pasar por todo como sea cosa de provecho al cuerpo".

- Gorrino/gorrinico es denominación afectiva, o más bien infantil, para el "ombligo". El ALEANR (mapa 969 -OMBLIGO) anota un gōrriako para Adenuz (V-100) y diversos "gorrinos" en puntos de la provincia de Teruel. Asimismo atestiguan sendos "gorrinos" con tal valor Nebot-1980 (pág. 207) y Ríos-Sot de Ferrer.

Es, por otra parte, significativa la aplicación de "gorrín" en Navarra (Iribarren) a otra parte menuda del cuerpo: el dedo meñique, que como el "ombligo" despierta la sensibilidad de los humanos.

- Liviano(s), y menos común líviano(s) (con acentuación ultracorrecta -2.1.1.3), se aplica sobre todo a los pulmones de los animales, pero

también lo he oído de las personas, con cierto tono jocoso; véase para otros datos 4.5.3.

- Melsa es el nombre que recibe el bazo, humano y/o animal; cf. 4.5.3, donde trato extensamente esta palabra.

- Molla se utiliza en nuestra comarca con el valor de "parte carnosa y redonda de un miembro" y también con el de "parte blanda o blanda del pan"), para estas dos últimas acepciones véase 4.2.1.4.1

En el DRAE figura "molla" en el sentido de "parte magra de la carne" sin localizar y según el DCECH s.v. meollo dicho término habría sido tomado del cat. "molla" (= lat. MFDŪLLA).

Por otra parte, son varias las obras dialectales que atestiguan "molla" como "parte blanda de la carne" o con valores afines (cf. Alta-Ludiente, Torres Fornés-Titaguas pág. 200, Torrelblanca-Villena pp. 238, 241, García-Soriano y Golcochea todas ellas, en el diccionario peninsular).

Todavía señalaré la existencia de un apodo, "la tía" (11.13), referido a cierta persona de la Alta, que parece derivar de "molla" en su acepción relativa a la carne.

- Pancha, en lugar de "parza" sobre su foreta véase 4.5.3, designa en tono festivo la barriga o vientre humano.

- Pezcuezo, por "pescuezo", cf. 2.2.3.4.3.2.

- Pijorro. "Miembro viril de los humanos" y "verga de los animales", para esta forma, que descansa en una base onomatopéyica PIS- con derivación en -orro, véase 3.3.1.1.9.

- Veltrón, en lugar de "ventrón" (aumentativo de "vientre"), se aplica principalmente a los animales, y a las personas sólo con ánimo jocoso, para otros datos de orden fonético y algunas localizaciones (cf. 2.2.3.3.1.1).

4.8.5- La piel: afecciones y enfermedades

- Abejón: "Pequeño bulto en la piel"; sin duda por similitud con el "abejón" o abejorro; asimismo Llatas-Villar en la vecina comarca de Los Serranos.

- Abón se dice de la ligera inflamación que deja en la piel una picadura de mosquito; ignoro el origen de esta forma, que registran además

Andolz, en su diccionario aragonés, como "picadura de mosquito", y el ALEANR (mapa 1010 -BARRILLO, es decir, "granillo de la cara"); esta última obra anota concretamente un par de ellos en la provincia de Teruel, junto al Rincón.

Asimismo me consta "abón" con el primero de los valores citados en la Puebla de Arenosa (prov. de Castellón; en una castellano-aragonesa), de donde soy originario.

- Bambolla: "Ampolla que se levanta en la piel". El DRAE recoge esta forma como "burbuja, ampolla, vejiga", y según el DCECH, proviene de una base romance IŪ-BŪLLA, constituida a partir de la repetición expresiva del radical BŪLLIPE. De cualquier modo, es palabra de origen más vivo en catalán (VB), lo cual hace suponer su proximidad a esta en el DCECH, s.v. bombolla que en muchas hablas astellianas es préstamo de aquella lengua. Desde luego, "bambolla" en algunas variantes dialectales distribuida de gran cantidad en el oriente peninsular, lo que podría responder a influencias catalanas. Véase a este respecto algunos testimonios dialectales:

En ALBAÑE (mapa 1002 -AMPOLLA) registra un par de ellos en Adenzul (11.13), Santa Cruz de Moya (11.46), prov. de Teruel, junto al Rincón de Teruel y numerosas localidades aragonesas, asimismo en puntos dispersos de Aragón (véase dicha forma con el primer miembro de "BURBUJA DE AGUA", que da título al mapa 1313 del Atlas).

Con la acepción referida a la piel atestiguan "bambolla" las siguientes obras:

- En Aragón. Andolz, Monge-Puebla de Híjar, Alvar-Cuevas de Cañart y Quintana-Mezquín; por su parte, Loli y Fardo ofrecen la variante "mambolla", con dilación de la nasalidad.

- En las inmediaciones de nuestra comarca. Calero-Cuenca, Llatas-Villar, Aiba-Ludiente, Nebot (pág. 460), Monzó-Mijares, Torres Fornés-Titaguas (pág. 194) y Aleza-Tous.

- Más hacia el sur: Guillén-Orihuela y García Soriano.

- Borradura: "Salpullido, erupción leve y pasajera en el cutis"; forma que se habrá tomado del cat.-valenciano "gorradura/borradura", derivado a su vez de "borra" (< lat. tardío BŪPRA -DECat); la presencia de "borradura" (con variantes) en lugares próximos a la frontera

con el dominio lingüístico catalán será fruto de una extravasación de aquella palabra hacia tierras inmediatas del oriente peninsular:

El ALEANR (mapa 1008 -SALPULLIDO) registra "borradura" (insisto, con variantes) en puntos orientales del ámbito castellano-aragonés; y más concretamente en tres localidades muy cercanas al Rincón: Titaguas (V-101), Riodeva (Te-502) y Santa Cruz de Moya (Cu-400); cf. asimismo las referencias de Llatas-Villar, Nebot-1982 (pág. 98), Torres Fornés-Titaguas (pág. 194), García Soriano (todos ellos: borradura), Torreblanca-Villena (pág. 270) y Guillén-Orihuela (ambos: borraúra). Por otra parte, la "borracadura" (sic- "arrojo o granulación cutánea") que incluye Andolz en su diccionario aragonés sin localización estará relacionada con dicho tipo léxico.

- Brujón ("chichón") se ha formado, por pérdida de la -u- pretónica, a partir de "burujón", que el DRAE envía a "chichón" y que deriva del antiguo y dialectal "borujo" ("orujo" < lat. vg. VOLŪCLUM - cf. DCECH, s.v. orujo).

El ALEANR (mapa 1026 -CHICHÓN) registra "brujones" en puntos dispersos de la región aragonesa; además, anota un par de ellos en su mapa 1046 (LOBANILLO) para Ademuz (V-100) y Arcos de las Salinas (Te-504; prov. de Teruel, junto al Rincón). Atestiguan varios "brujones" más y con el significado fundamental de "chichón" las siguientes obras: Blasco/Requena-Utiel, Gargallo-Tarazona (pág. 438), Goicoechea, Iribarren, Guillén-Orihuela, García Soriano, Serna y Amora-Albacete (pág. 438).

- Burra: "Vejiga de sangre que se forma en la epidermis a causa de un golpe o pellizco". Según Nebot-1982 (pág. 101), en relación con una raíz gala *BURRO-. En cualquier caso, sí parece factible la vinculación etimológica a la "borradura" ("sarpullido") que trato líneas más arriba.

El ALEANR (mapa 1024 -VEJIGA DE SANGRE) registra "burra" en Ademuz (V-100) y otros puntos de encuesta circundantes así como en diversas localidades aragonesas, sobre todo al sur de la región. Con este sentido u otros muy afines atestiguan también varias "burras" los siguientes repertorios dialectales:

- En Aragón: Borao, Pardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 277), Sierra-Cinco Villas, Gargallo-Tarazona (pág. 438) y Díaz-Torrelapaja.

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Calero-Cuenca, Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Nebot-1982 (pág. 101) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 256).

- Cabras: "Manchas o vejigas que se hacen en las piernas por permanecer mucho tiempo fuera del fuego"; el DRAE incluye con este sentido dicha forma, que remite al diminutivo "cabrillas". Otras "cabras" con tal acepción son recogidas por diversas obras dialectales:

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar (en su apéndice final), Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer y Nebot-1980 (pág. 201).

- En otros lugares del castellano peninsular: Pardo, Andolz Manrique/Duero-Ebro, De la Torre-Cuéllar, Magaña-Rioja, Goicoechea e Iribarren.

- Cortezón: "Costra que cubre heridas ligeras"; acepción que no figura en el "cortezón" del DRAE; sí es recogida, en cambio, por Torres Fornés-Segorbe (pág. 258), y Andolz da un "cortezón" como "cicatriz" en su diccionario aragonés.

- Desipela/sipela se utiliza en lugar de "erisipela", cierta inflamación de la dermis de la piel; para otros datos de índole morfológica y algunas localizaciones cf. 2.3.2.1.

- Duricia: "Callosidad en la piel"; es evidente que se trata de un derivado de "duro", no figura en el DRAE, y por otra parte el uso de "duricia" ("íd." -DCVB) en catalán y, con ligera variación de la vocal final (-e/-o/-a), en otras zonas del este peninsular invita a pensar en la constitución de un tipo derivativo común (dur- icia/ -e/-o) para todas estas demarcaciones orientales: véanse a este propósito los testimonios siguientes:

- En zonas próximas al Rincón: Llatas-Villar (durisia, con seseo), Alba-Ludiente, Monzó-Mijares, Blasco/Requena-Utiel (los tres: duricia) y Torreblanca-Villena (pág. 177 -duricie/duricio).

- En otros lugares: Pardo (duricie), Gargallo-Tarazona (pág. 139 -duricia) e Iribarren (duricia/duricie).

- Empedines/impedines: "Manchas que salen en la piel por mala pigmentación". Para su vocal pretónica y otras consideraciones cf. 2.1.3.1.3.3.

- Gorrino: "Chichón cuando está en la frente". Sólo he oído esta forma en Casas Bajas y su uso con este sentido responde a un desarrollo

semántico parecido al que protagoniza el "gorrino" ("ombligo" -cf. 4.8.5); desde un animal que desierta relativamente la sensibilidad humana hasta una parte o aspecto menudo del cuerpo. El ALEANR (mapa 1026 -CHICHÓN), por su parte, registra *gorino* en la localidad valenciana de Titaguas (V-101), a muy poco del Rincón.

- Gruñón: "Pequeña herida producida por un golpe en la cabeza y que provoca algo de sangre". Es acepción secundaria con respecto a la de "ciruela morada", que también posee esta palabra. Véase para su constitución y otros datos de interés 2.2.3.5.1.3 / 4.6.5.

- Lipia/lupia: "Lobanillo, tumor o bulto superficial que se forma en la cabeza y en algunas partes del cuerpo". La segunda de estas variantes, "lupia", figura en el DRAE, que remite a "lobanillo"; dicha "lupia" es préstamo del cat. "llúpia", que a su vez procede del lat. vg. *LŪPEA (cf. DCECH, s.v. lobo). Por tanto, nuestra "lipia", más frecuente que la alternativa "lupia", será en cambio secundaria en cuanto a su perfil fonético: el trueque de -u- en -i- podría fácilmente explicarse por la proximidad de la semiconsonante palatal -j-, que actúa como elemento asimilador.

El ALEANR (mapa 1046 -LOBANILLO) consigna "lupias" de manera general en la región aragonesa; y concretamente *lupia* en la localidad valenciana de Titaguas (V-101), junto a nuestra comarca; y no hallo otro testimonio de "lipia", con -i- tónica; cf. además, Pardo, Andolz, Quintana-Mezquín (los tres: lupia) y Nebot (pp. 432-3: llupia/lupia).

- Moradura: "Cardenal, mancha morada y oscura de la piel, por un golpe o presión"; según el DCECH, der. de "mora" (<lat. vg. MŌRA). El DRAE lo incluye como aragonesismo y su uso en la península es básicamente oriental: cf. el cat. "moradura" (DCVB) y las siguientes referencias:

- En Aragón: Borao, Pardo, Díaz-Torrelapaja (los tres: moradura) y Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 99 -moraúra).

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar (moladura: con probable disimilación entre -r-/-r- o, sin más, equivalencia acústica -r-/-l-) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 266 -moradura).

- En Andalucía: Alcalá Venceslada (moradura).

- Peladura: "Descarnadura por efecto de una caída, rozadura, raspado"; derivado de "pelar", podría resultar de la influencia del catalán y valenciano "peladura" ("fd." -DCVB), tal como inducen a creer los testimonios de Llatas-Villar y Monzó-Mijares (ambos: peladura), junto a la frontera lingüística. Otra "peladura" con el mismo valor figura sin localizar en el diccionario aragonés de Andolz.

- Saballón/sabayón, por "sabañón", forma de origen incierto según el DCECH; parece ser la misma palabra que el cat. "saballó" / arag. "sagallón" ("huevo que dejan las moscas..."; siempre según Corominas). En cualquier caso, las variantes con -ll-/-y- se extienden por todo Aragón, a tenor del mapa 1027 (SABAÑÓN) del ALEANR; esta misma obra registra *saballón* en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta próximos, en tanto que anota *sabeyón* para Santa Cruz de Moya (Cu-400; prov. de Cuenca, junto al Rincón); cf. además Quintana-Mezquín (saballón/sabayón), Andolz (sabayón) e Iribarren (sabayón).

- Sentarse (algo a alguien): "Hacer a uno huella una cosa en la carne, por el peso o el uso" (por ejemplo, un zapato, en el pie; una herramienta, en la mano); la herida o marca correspondiente se llama sentadura. El DRAE incluye aquel verbo con la acepción señalada, pero no este derivado sustantivo. Otros testimonios similares son ofrecidos por el DCVB, que da como valencianos "assentar-se" (el aparejo a las caballerías) y "sentadura" ("herida que se hace en el cuerpo de esas bestias por el rozamiento del aparejo"); Andolz, quien incluye en su diccionario aragonés "asentadura/sentadura" ("llaga en el pie, producida por el roce del calzado") y "asentarse" ("lastimarse el cuerpo de llevar un peso"); por último, Llatas-Villar, que atestigua en la vecina comarca de Los Serranos "asentadura" ("especie de flemón producido en las manos por la presión de las herramientas de trabajo").

4.8.6- Otras afecciones y dolencias

- Alifaque: "Achaque, generalmente leve". Para otros datos véase 2.1.3.3.2.2.

- Ansias/coléras: "Arcadas que preceden e incitan al vómito" (para la acentuación llana de esta última forma y otras consideraciones al respecto cf. 2.1.1.1).

Y en cuanto a "ansias" (del lat. ANXIAS -DCECh) cabe indicar que el DRAE remite dicho término en una de sus acepciones a "náusea".

Por su parte, el ALEANR (mapas 1031 -ARCADAS; y 1032 -NÁUSEAS) registra "ansias" por todo Aragón, a donde corresponden también los testimonios de López Puyoles-Valenzuela, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 275), Sierra-Cinco Villas, Badía-1948, Mott-Gistaín, Andolz y Lázaro-Magallón (pág. 16); cf. además las referencias de Calero-Cuenca, Manrique/Duero-Ebro, Serna, Quilis-Albacete, Zamora-Albacete (pág. 244), Salvador-1953, Goicoechea e Iribarren; y concluiré aludiendo a las "ansies" ("ganas de vomitar" -DCVB) del valenciano.

- Arrojar ("devolver la comida, vomitar") alterna su uso con gomitar (cf. 2.2.3.5.1.2) y bosar. Pero vayamos por partes:

"Arrojar" es incluido con este valor por el DRAE, que lo da como familiar y remite a "vomitar"; además, recogen aquella forma las siguientes obras dialectales: Pardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 275), Sierra-Cinco Villas, Badía-Bielsa, Manrique/Duero-Ebro, Iribarren, Ríos-Sot de Ferrer y Aleza-Tous.

Por lo que respecta a "bosar", tanto podría tratarse de una pervivencia del cast. antiguo "bosar" (que con esta indicación aparece en el DRAE, y según el DCECH, s.v. rebosar, se habría extraído de "rebossar") como de una palabra tomada del valenciano "boçar" ("arrojar" -DCVB; Escrig), der. de "boç" (<BŪCCEU) según el DECat. Esta última alternativa se vería reforzada por diversos testimonios próximos a la frontera lingüística con dicha variedad del catalán; a saber: Alba-Ludiente (vosar), Gulsoy-Énguera (pág. 335 -bossar), Torreblanca-Villena (pág. 264 -bosar), Calero-Cuenca (bosar; este autor se inclina por un arcaísmo castellano, más justificable en tierras conquenses) y Andolz, quien recoge "bosar" en Sarrión, localidad situada en la provincia de Teruel, muy cerca de nuestra comarca.

- Asiento de agua (tener un mal ---): "Beber un trago de agua que inmediatamente después sienta mal". No sé de otras noticias dialectales como ésta.

- Baile (de) San Vito: Nombre que se da a la perlesía, debilidad muscular producida por la mucha edad o por otras causas, y acompañada de temblor. Según el DRAE, que incluye este mismo sintagma como nombre vulgar de varias enfermedades convulsivas, se llamaba así porque se invocaba a dicho santo para remediarlas.

El ALEANR (mapa 1020 -PERLESÍA) anota "baile (de) San Vito(r)", con ligeras variantes, en puntos de Aragón, Navarra y Rioja. Por su parte, el DCVB da "ball de Sant Víctor" ("íd.") en catalán.

- Batida: "Golpe que se nota en las arterias muy inflamadas del cuerpo"; tal como señala Llatas-Villar para la vecina comarca de Los Serranos; y no conozco ningún otro testimonio de este substantivo con tal sentido.

- Botinchao, -ada: se dice de una parte del cuerpo excesivamente hinchada, abotagada. Para otros datos al respecto véase 2.2.2.2.4.

- Buba: en el lenguaje infantil, cualquier daño o dolor corporal; lo que el cast. "pupa" en una de sus acepciones (DRAE). Como esta última, será forma de creación onomatopéyica, a diferencia de la "buba" que incluye el DRAE como "postilla o tumorcillo de pus" entre otros valores y que el DCECH presenta como derivado regresivo de "bubón" ("tumor voluminoso"; del gr. βουβών, "ingle").

Por otra parte, el uso infantil de "buba" ("dolor, mal") es bien normal en catalán (DCVB) y lo acreditan asimismo diversos repertorios dialectales: Llatas-Villar, Monzó-Mijares, Guillén-Orihuela, García Soriano y Sánchez-Medina del Campo.

- Cangrena y encangrenar se utilizan por "gangrena" y "engangrenar"; para el consonantismo de estas formas y algunas localizaciones cf. 2.2.1.1.3.2.

- Carral (estar hecho un ---): "Ser viejo, enfermizo y achacoso"; voz que el DRAE incluye como de Murcia y Salamanca, remitiéndola a "carraco"; pues bien, ambas formas proceden de la misma base onomatopéyica CARR- que da lugar a "carraca" ("instrumento de madera para hacer ruido en Semana Santa) y otras variantes, como nuestras carracla y carrancla (cf. 4.15.1).

"Carral", por su parte, es atestiguado en otras zonas peninsulares, además de las indicadas por la Academia:

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Llatas-Villar y Torreblanca-Villena (pág. 268); cf. asimismo el ALEANR, que en sus mapas 728 (PENCO) y 737 (JUMENTO) anota *karál* para Arcos de las Salinas (Te-504), localidad turolense situada junto al Rincón.

- En otros lugares: Guillén-Orihuela, García Soriano, Serna, Salvador/Cúllar-Baza (RFE, XLII, pág. 87) y Lamano.

La vinculación entre "el viejo decrepito" y la "matraca de Semana Santa" queda reflejada, por otra parte, en el hecho de que un mismo significante acoja en algunas hablas ambas acepciones: cf. Borao (carracla), Nebot-1980 (pág. 210 -carrancla), Andolz (carracla), Mott-Gistaín (carrancla) e Iribarren (carrancla); téngase en cuenta,

por último, el "carracloso" ("achacoso, enfermizo") que ampara Gargallo-Tarazona (pág. 438).

- Carraspera: "Enfermedad larga y de cierta importancia"; sentido que no contempla el DRAE para su "carraspera" voz de creación onomatopéyica (DCECH). En cambio, atestiguan dicha palabra con ese valor y en las inmediaciones del Rincón las siguientes obras: Llatas-Villar, Torres Fornés-Titaguas (pág. 184) y Andolz, quien la adjudica a la localidad turolense de Sarrión.

- Desgana / malagana (dar una ---): "Tener un desmayo, un desfallecimiento"; ambos términos figuran en el DRAE; el primero de ellos (desgana), como aragonesismo; y tanto el uno como el otro se basan en "gana" (de origen incierto, probablemente gótico, según el DCECH) ya por prefijación o mediante composición. Pero veamos qué aportan a este propósito algunos repertorios dialectales:

- Junto a nuestra comarca: Llatas-Villar (desgana; malagana), Torres Fornés-Segorbe (pág. 259 -desgana) y Blasco/Requena-Utiel (desgana/malagana).

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 276), Andolz (todos ellos, "desgana") y Sierra-Cinco Villas (desgana; malagana); en Navarra: Iribarren (desgana).

En Valenciano se utiliza también "desgana" (DCVB); y de manera general, "malagana", en catalán (DCVB).

- Diarrera es la forma que emplean algunos en lugar de "diarrea"; sobre la influencia del sufijo -era y otros datos etimológicos así como algunas localizaciones cf. 3.3.1.1.3.3.

- Endeñarse (una herida): "Infectarse, enconarse esto". Dicho verbo procede por vía popular del lat. INDIGNARI (DCECH, s.v. digno) y el DRAE lo incluye sin localización, en cambio, el Diccionario de Autoridades daba "endeñado" como voz propia de "Murcia y otras partes".

Y aquel étimo latino ha dejado también descendientes cultos y semicultos con este sentido: así, "indignarse (la llaga)" en aragonés (cf. Peralta, Borao, Pardo, Andolz); "endinar(se)" asimismo en Aragón (Sierra-Cinco Villas, Andolz); por su parte, Iribarren recoge "indinarse" en Navarra. Para la reducción -gn->-n- y la de otros grupos cultos en nuestra zona de estudio cf. 2.2.2.5.

En cuanto a las continuaciones populares de INDIGNARI cabe destacar el val. "endenyar"/cat. or. y balear "endanyar", que presenta continuidad en otras zonas orientales de la península; la variante "endañar", que en catalán puede deberse a influjo analógico (estranyar / estranya; banyar / banya; así lo sugiere el DECat, s.v. digne), será fruto de un cruce con "daño" (DAMNU) en hablas de base lingüística castellana:

- Junto al Rincón: Llatas-Villar, Monzó-Mijares, Torres Fornés-Titaguas (pág. 195) y Andolz (est., en la localidad turolense de Sarrión): todos ellos registran "endeñar(se)".

- En otras partes: Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 116 -endañarse), Torreblanca-villena (pág. 271 -endeñarse), Guillén-Orihuela (endeñao; endeñarse), García Soriano (endañarse; endeñado; endeñarse), Quilis-Albacete y Muñoz/Vélez-Rubio (ambos: endeñarse).

- Materia es la palabra más popular para referirse al pus; y ha sufrido un proceso de restricción semántica comparable al de "madera", descendiente popular del lat. MATERIA (DCECH). "Materia" figura con este sentido en el DRAE, que remite a "pus". Y también aparece en algunos repertorios dialectales: el ALEANR (mapa 1012 -PUS) la consigna en numerosas localidades aragonesas; y se hacen eco de ella además Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 276), Andolz, Mott-Gistaín, Alvar-Ansó, Alvar-Navarro, González Ollé-Bureba y González Ollé-Quintanillabón. En catalán se usa asimismo "materia" ("pus"), forma que el DCVB considera vulgarismo.

- Morrión: "Mareo, vahído" (cf. 3.3.1.1.18).

- Péndi(z) se utiliza en contextos como tiene mal de ---, le duele la ---, para hacer alusión a la dolencia intestinal que en medicina se denomina "apendicitis"; para otros datos de orden fonético y algunas localizaciones cf. 2.1.4.1.1 / 2.2.1.3.5.

- Rampa ("calambre, contracción de los músculos"); del mismo origen incierto (probablemente germánico, según el DCECH, s.v. calambre) que el cast. "calambre" y la variante "garrampa", que el DRAE da como aragonesismo.

La propia Academia incluye "rampa" sin localizar, aun cuando el Diccionario de Autoridades se refería a su uso "en el Reino de Murcia". El perfil dialectal de dicha forma y de su hermana "garrampa" aparece mejor definido a la luz de las siguientes obras:

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Andoiz (los cuatro: garrampa, ramba) y Casacuberta-Coromines (garrampa); en Rioja: Goicoechea (garrampa); en Navarra: Iribarren (garrampa; ramba); en catalán: ramba (FCVB).

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Nebot-1983 (pág. 56 -ramba) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 262 -garrampa; pág. 268 -ramba).

- Más hacia el sur: Guillén-Orihuela, García Soriano y Salvador-1953 (los tres: ramba; y este último, en la Andalucía oriental).

- Resanar (una herida): "Reavivarse una herida que parecía curada"; podría haber influencia del cat. "ressanar" ("fd." -DCVB), máxime cuando este mismo verbo se utiliza en la vecina comarca de Los Serranos (Llatas-Villar), junto a la frontera lingüística con el valenciano.

- Riñonera: "Dolor de riñones"; forma que sólo hallo registrada en las inmediaciones del Rincón: cf. Llatas-Villar y Blasco/Requena-Utiel.

- Seca: "Flemón que sale en la ingle"; asimismo Llatas-Villar, Guillén-Orihuela y Goicoechea; el DRAE recoge dicho término como "infarto de una glándula".

- Vuelta (coger una mala ---): "Contraer una enfermedad, normalmente grave"; cf. a este propósito la referencia de Torres Fornés-Segorbe (pág. 205): "tomar mala vuelta" es marchar con mala fortuna o empeorar en el estado de la enfermedad...". Y el DRAE incluye entre las acepciones de "vuelta" la de "mudanza de las cosas de un estado a otro, o de un parecer a otro".

4.8.7- Denominaciones según el aspecto corporal, habilidades, defectos,...

En algunos casos resulta problemático trazar la divisoria entre lo físico y lo psíquico; por ello, determinadas voces, vinculadas en parte a una y en parte a otra de aquellas dos áreas semánticas, plantean dificultad a la hora del catálogo; pero ya que es inexcusable decidir, quede aquí mi justificación para esos casos problemáticos que puedan aparecer en las próximas líneas:

- Alcazaperas: "Persona muy alta"; evidente compuesto de "alcanzar" + "peras"; por la altura que requiere quien alcanza las peras del árbol sin otro instrumento que su mano.

- Arguellao ("desmedrado"): forma que se remonta, por medio de un primitivo *alguello, al ár. qilla ("carencia, escasez, penuria, miseria" - DCECH). El DRAE incluye "arguellar" ("desmedrarse por falta de salud") como aragonesismo.

Por su parte, el ALEANR (mapa 1003 -DESMEDRADO) registra "arguella(d)os" (con ligeras variantes) en Ademuz y numerosas localidades aragonesas; cf. además las siguientes referencias:

- En las inmediaciones del Rincón: Calero-Cuenca (arguellao), Llatas-Villar (arguellase), Nebot-1983 (pág. 76 -arguellase), Monzó-Mijares (arguellar) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 254 -arguellado).

- En otras partes: Goicoechea (arguellar; arguillado, arguillarse), Iribarren (arguillado; arguillarse) y Alcalá Venceslada (arguellado); en valenciano se utiliza también "arguelliat".

- Aupao: se dice de la persona cargada de espaldas; asimismo Llatas-Villar (aupáu) en la vecina comarca de Los Serranos.

- Cuartudo: "Robusto, fornido"; asimismo Llatas-Villar en la vecina comarca de Los Serranos; y en valenciano se utilizan con este sentido "quartut" (DCVB), del que nuestro "cuartudo" bien pudiera ser adaptación.

- Chaparrudo/cheparrudc: "Persona baja y rechoncha"; véase para otros datos 2.3.3.1.

- Chepa es el nombre que se da popularmente a la "joroba"; y tiene como derivados chepao / chepudo ("jorobado"); cf. 2.2.1.5.3.

- Galupo: "Persona alta y corpulenta"; forma que registra también Llatas-Villar con ese valor y que pudiera estar emparentada con el "galopo/galopín" ("pícaro", entre otras acs.) recogido por el DRAE (para su origen inmediato en el fr. "galopín" véase el DCECH, s.v. galope).

Por su parte, Nebot-1961 (pág. 69) atestigua un "galupo" ("glotón"), que según la propia autora sería de creación onomatopéyica; y Andolz, en su diccionario aragonés, da otro "galupo", como "vago, holgazán". En definitiva, no me parece descabellado que estas acepciones y la que yo registro tengan que ver con una ligera dispersión semántica a partir de un mismo tipo léxico, el del cast. "galopo", antes mencionado.

- Garabitero/garitero se dice de quien sube con facilidad a los árboles o a cualquier otro sitio; y asimismo de la persona inquieta (cf. para esta acepción 4.12). En ambos sentidos cabe relacionar estas formas con otras, usadas en nuestra comarca, que tienen en común la idea de elevación y una base léxica garabit-, relacionada con el "garabato" castellano: así, garabita ("vaca con los cuernos hacia arriba" -4.3.3) y engarabitarse ("subirse a lo alto" -4.8.9; "enfadarse" -4.12).

Parece claro, por otra parte, que garabitero sea la forma primitiva; y garitero, una reducción de aquella, merced a una articulación más relajada o descuidada: pruebe quien haya leído esto a decir "garabitero", y es posible que un intermedio "gara(b)itero" le conduzca inadvertidamente al "garitero" que pretendo justificar.

- Gayato se aplica al "grandullón y desgarbado", con inequívoco tono despectivo; y dicha acepción es evidentemente secundaria con respecto a la de "bastón, garrote de pastor", que trato en mi apartado de fonética (2.2.1.1.3.1).

- Lambreño: "Erjuto de carnes, delgado"; forma que según el DCECH (s.v. lomo.12) podría haber salido de un primitivo *alambreño, der. de "alambre" (< AERAMEN) (5). Sea como sea, encontramos esta y otras ligeras variantes fonéticas esparcidas por el oriente peninsular, y en todos los casos su sentido gira en torno a la delgadez, aplicada ya a las personas, a los animales, o, más específicamente a las reses de ganado; veamos algunas referencias dialectales a este propósito (y excuso las indicaciones de carácter semántico):

- En las proximidades de nuestra comarca: Llatas-Villar (lambreño), Blasco/Requena-Utiel (lambreño).

- En Aragón: Coll (lambreño), Borao (lambreño), Pardo (lambreño/lambreño), Andolz (lambreño; lembreño), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 274), Arnal-Alquézar (ambos: lambreño), Sierra-Cinco Villas (lambreño / ganado ---), Manrique/Duero-Ebro (lambreña) y Alvar-1953 (pág. 272 -lebreño).

- En otras zonas: Serna (lambreño; en el suplemento final), García de Diego-Soria (pág. 43 -lambreña / res ---) e Iribarren (lambreño).

(5)- En este punto remite a la hipótesis de García de Diego, que encontramos en su actualizado Diccionario etimológico español, s.v. AERAMEN; entre los derivados de esta base latina figuran "lambreño"/

- Pito: se dice de quien manifiesta mucha vitalidad, física o intelectual; esta palabra, de creación onomatopéyica (DCECH), figura en el DRAE como aragonesismo en esta acepción, que además registran diversas obras dialectales:

- En las inmediaciones del Rincón: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos Got de Ferrer (pág. 83 -er la expresión "ser muy pito"), Nebot (pág. 478), Monzó-Mijares y Torres Fornés-Segorbe (pág. 268).

- En Aragón: Pardo, Andolz, Badía-Bielsa y Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 278); en Navarra (Iribarren); cf. asimismo el cat. meridional y valenciano "pito" ("fd." -DCVB).

Respaldan, por su parte, el uso de dicho término en nuestra comarca los Pitos de Castielfabib, apodo referido a cierta familia que vive en la localidad mencionada.

- Privao, -ada (estar ---): "Estar paraíftico, tullido"; el DRAE no contempla este sentido para su "privado"; en cambio, sí lo atestiguan cerca del Rincón Blasco/Requena-Utiel (privá / persona ---) y Monzó-Mijares (privau, a). Y es significativo el uso con este valor en catalán meridional y valenciano de un "privau" (DCVB) que podría haber influido en nuestra zona de estudio; cf. por último los testimonios, ya más lejanos (en el espacio; no tanto en su semántica), de Quilis-Albacete (privar -"perder el conocimiento momentáneamente...") y Cortés-Salamanca (privado -"desmayado, sin sentido").

- Zanguilón se dice de la persona excesivamente alta y desgarbada; forma que debe de estar emparentada con sanguilón / sanguindón ("mujer de poco arreglo en su manera de vestir o en otros menesteres"), ambas variantes, utilizadas en nuestra comarca; y todas ellas podrían haberse constituido a partir de una base onomatopéyica ZANG- (SANG-), muy prolífica por otra parte en castellano (cf. DCELC, s.v. zángano).

Con las acepciones "persona alta y desgarbada", "zanquilargo" y esporádicamente alguna otra he reunido a este propósito las siguientes noticias dialectales:

- En la región aragonesa: Borao, Pardo, Andolz (zanguilón), Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 121 -zanquilón), Sierra-Cinco Villas (zanguilón -"gandu").

- En otras zonas del ámbito castellano peninsular: Llatas-Villar (sanguilindón), Guillén-Orihuela, Torreblanca-Villena (pág. 267),

(continúa la nota 5)- ..."lambreño" ("hombre o animal delgado").

García Soriano (los tres: zanquilón) y Alcalá Venceslada (zangalindrón).

4.8.8- Posiciones o movimientos del cuerpo

- Aclocarse: "Ponerse en cuclillas"; derivado de "clueca"; o mejor, de una *CLOCCA existente en el romance hispánico primitivo; por la posición que toma esta al empollar sus huevos (cf. DCECH, s.v. en cuclillas).

En el DRAE figura "aclocar" con las acepciones "ponerse clueca una ave", "arrellanarse", y sin localización (aun cuando el Diccionario de Autoridades la daba como "término usado en Aragón"); en cambio, la propia Academia incluye como aragonesa la forma metatética "acoclarse" ("ponerse en cuclillas"). Este último sentido acreditan asimismo los testimonios siguientes:

- Junto a nuestra comarca: Llatas-Villar (aclucase), Torres Fornés-Segorbe (pág. 252 -aclocarse; pág. 258 -clocarse); el ALEANR, por su parte, registra ακλοκά in Masegoso (Te-500), localidad turolense próxima al Rincón (cf. mapa 1211 -CUCLILLAS).

- Por lo demás, pertenecen a Aragón las referencias de Borao (acoclarse; clocarse), Pardo (aclocarse; clocarse), Andolz (aclocar; clocarse) y Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 273 -acoclarse). Un valor algo distinto atestigua Mott-Gistaín para "aclocar" ("posarse la gallina para ser montada por el gallo"); cf. por último el val. "aclocar" ("arrellanarse" -DCVB).

- Coz-coz (ir / andar a la ---): "Andar a la pata coja". Véase para otros datos 2.3.3.1.

- Chin-chin (a ---) / chinchés (a ---): modo de llevar a un niño a hombros; estas expresiones se habrán constituido a partir de la base onomatopéyica CHIN-, expresiva del movimiento del niño cuando la persona que lo lleva acelera el paso o corre: así lo señala Nebot-1981 (pág. 72). Por otra parte, el procedimiento de la repetición (chin-chin) es bien característico del lenguaje infantil; y la segunda alternativa (chinchés) es consecuencia sin duda de una adaptación morfológica al modelo que ofrecer tantas otras locuciones adverbiales encabezadas por "a": "a oscuras", "a las claras"; o mejor, "a horcajadadas", "a hombros", "a cuestas".

Pero veamos algunos testimonios como el nuestro o similares: el ALEANR (mapas 1214 -A HOMBROS; y 1215 -A CUESTAS) registra "chin-chin"/"chin" en varias localidades de la provincia de Teruel próximas

al Rincón; cf. además, Nebot-1981 (pág. 72 -llevar al chin o llevar al chin-chin), Llatas-Villar (capuchinos / a ---) y Andolz (chinchines / a ---: en diversos puntos de Aragón). También presenta carácter hipocorístico la expresión que atestigua Ollaquindia-Navarra: "ir a prin prin (pág. 300).

Algo más esporádicamente he oído en nuestra zona de estudio garramanchín (a ---) (con este mismo valor), que unas páginas más atrás doy como derivado de "garra" ("pierna", "pata"); véase para otros detalles 4.8.3.

- Memoria (caer / dormir / estar de ---): "Boca arriba, en posición supina". El DRAE incluye la expresión "de memoria" (s.v. memoria) como propia de Aragón y Murcia; y remite a "boca arriba". En cambio, yo no hallo ningún otro testimonio reciente de su uso murciano; y sí, varios de su existencia en Aragón y alrededores (complementando a verbos como "caer", "dormir", "ponerse", y otros):

El ALEANR (mapa 1213 -ESPALDA / CAER DE ---) consigna "de memoria" en puntos dispersos de la región aragonesa, a la que pertenecen también las referencias de Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Badía-Bielsa y Casacuberta-Coromines; en Navarra cf. Iribarren (memoria / estar o ponerse de ---).

Y en las cercanías del Rincón cabe señalar las aportaciones de Llatas-Villar (memoria / dormir de ---), Nebot (pág. 521 -de memoria / dormir ---) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 204 -echado de memoria; pág. 265 -memoria / caer o dormir de ---); cf. por último el cat. "de memòria (dormir / caure ---)", con el valor mencionado (DCVB).

- Unas cuantas son las denominaciones para la voltereta (DRAE -"vuelta ligera dada en el suelo"); y ya tenemos una de ellas, a la que añadiré revolqueta / voltiqueta / campaneta / vuelta (de) campana. Y no ha de extrañar la diversidad si se echa un vistazo, por ejemplo al mapa 1210 (VOLTERETA) del ALEANR, que ofrece numerosísimas alternativas para este concepto; quizá una de ellas destaca ligeramente por encima del resto en Aragón: "la vuelta (de) campana".

Ténganse en cuenta, además y a este propósito, los testimonios siguientes: Calero-Cuenca (voltiqueta), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 276 -peruletas), Gargallo-Tarazona (pág. 442 -volteta), García

Soriano (voltejeta), Lemus-Murcia (vortereta), Goicoechea e Iribarren (ambos: volteta).

4.8.9- Situaciones varias

- Ajollantarse: "Sofocarse, fatigarse"; el uso de "asollantarse", con el mismo sentido, en la vecina comarca de Los Serranos (cf. Llatas-Villar) constituye un punto de referencia a mi entender muy útil para rastrear el origen de nuestro término: me parece verosímil que este sea alteración precisamente de "asollantarse", forma primitiva que a su vez derivaría del cast. antiguo "sollar" (<lat. SUFFLARE; cf. DCECH, s.v. soplar), tal como el actual "resollar", cuyo significado, por otra parte, es bien similar al de "ajollantarse".

- Amagarse: "Agacharse"; el DRAE no incluye tal acepción para este verbo, de origen desconocido según el DCECH, que además propone como sentido originario el de "ocultar, amagar", presente hoy en el cat. "amagar" y en otras zonas del oriente peninsular. De ese valor inicial habrían salido, siempre según Corominas (DCECH, DECat), otros secundarios, como el vigente en nuestra zona de estudio ("agacharse").

Pero examinemos con algo más de detalle algunos datos dialectales de orden semántico: el DRAE da la acepción "ocultarse, esconderse" como familiar en su uso pronominal y como propia de Aragón en el transitivo. Además, recogen "amagar" con dicho sentido las siguientes obras:

- En Aragón: Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Mott-Gistaín; en Navarra: Iribarren.

- En las inmediaciones del Rincón: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Monzó-Mijares, Torres Fornés-Segorbe (pág. 253), Torreblanca-Villena (pág. 305) y Martínez-Énguera (pág. 86).

- Más hacia el sur: Serna y Salvador-1953.

Por su parte, el Diccionario de Autoridades se refería a "amagarse" ("agacharse") como "voz baxa usada en Aragón". Sin embargo, no hallo testimonios recientes de este valor en dicha zona sino en otras demarcaciones más meridionales: cf. Guillén-Orihuela, García Soriano (ambos, "agachar, humillar"), Alcalá Venceslada ("bajar la cabeza"), Muñoz/Vélez-Rubio ("agacharse") y Salvador/Cúllar-Baza (RFE, XLII, pág. 82 -"agachar").

- Amerarse (una persona): "Mojarse o calarse de agua por causa de la lluvia o una circunstancia similar"; también se aplica este verbo a la tierra muy mojada por la lluvia o el riego: cf. para tal acepción 4.1.6, donde además me refiero a la constitución de dicho tipo léxico y señalo algunas localizaciones en el oriente peninsular.

También se utiliza la expresión ir / estar hecho un amero ("ir / estar muy empapado de agua"), donde "amero" se habrá de explicar como derivado postverbal de "amerar".

En las inmediaciones del Rincón atestiguan asimismo ese valor relativo a las personas Llatas-Villar (amerase; amero / ir hecho un ---; amero / sudar como un ---) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 200 -amerarse). Por su parte, Andolz da como propia del Bajo Aragón la frase "sudar como un amero" (s.v. amero).

- Antojo: "Asco, repugnancia"; el DRAE incluye esta acepción como propia de Navarra y las provincias vascongadas. Sin embargo, es registrada por diversas obras dialectales en otras zonas:

- Cerca de nuestra comarca: Llatas-Villar, Ríos-Sot de Ferrer y Torres Fornés-Segorbe (pág. 254).

En Aragón (Pardo, Andolz, Lázaro-Magallón-pág. 16), en Rioja (Goicoechea); y asimismo en Navarra (Iribarren).

- Cansera: "Cansancio, fatiga, dejadez, galbana"; con tal sentido localiza el DRAE dicho término en Salamanca (cf. Lamano). Pero los testimonios de "cansera" con ese valor en otros lugares del ámbito castellano peninsular son bien numerosos; ahí va la siguiente retahíla: Calero-Cuenca, Llatas-Villar, Blasco/Requena-Utiel, Torreblanca-Villena (pág. 266) (los cuatro, en las inmediaciones de nuestra comarca), Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Alvar/Oroz-Betelu, Goicoechea, Iribarren, Guillén-Orihuela, García Soriano, Quilis-Albacete, Sánchez-Medina del Campo y Zamora-Mérida (pág. 78).

- Choparse: "Calarse, empaparse de agua"; de donde chopao como participio (ir chopao) y chopo (ir ---) como derivado postverbal (dentro de esta expresión).

"Chopar(se)" habrá sido tomado del cat.-valenciano "xopar(-se)" ("id."), de uso general en este dominio lingüístico (cf. DCVR donde además se apunta como etimología un lat. vg. *EX-SUPPARE y no se descarta una posible formación onomatopéyica); existe asimismo en

catalán un postverbal "xop", en el que podría estar inspirado nuestro "chopo".

Los escasos testimonios dialectales que he reunido de "chopar" y sus derivados pertenecen a zonas no muy alejadas del valenciano, de donde presumiblemente habrá sido irradiada aquella familia léxica: cf. Llatas-Villar (chopar; chopo / mojase como un ---), Andolz (chopada; chopar -en la localidad turolense de Sarrión); por su parte, el ALEANR (mapa 1329 -CALARSE) registra *šopāšō* en Manzanera (Te-503; prov. de Teruel); y *ašopāšō* en Teruel capital (Te-308). Concluiré dando fe de "chopar" y "chopo" en la comarca del Alto Mijares (prov. de Castellón; los he oído en diversas localidades de aquella) y especialmente en la Puebla de Arenoso, de donde soy originario.

- Empentar ("empujar") y empentón ("empujón") pertenecen a una familia léxica de uso prioritariamente oriental en la península y que parece tener su base en el catalán "empent", participio antiguo de "empènyer" (< lat. *IMPINGERE* -cf. DCECH, s.v. empellón). En esta lengua se emplean hoy los derivados "empenta" ("empujón") y "empentar" ("empujar") -DCVB-. Por su parte, el DRAE incluye "empenta" como voz antigua y actualmente usada en Aragón; "empentón", como forma aragonesa y navarra; y localiza el verbo "empentar" en Andalucía, Aragón y Cuenca.

Pero observemos un panorama dialectal un tanto más preciso a la luz de las siguientes referencias:

- Junto a nuestra zona de estudio: Calero-Cuenca (empentar; empentón) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 260 -empentón).

- En Aragón. Peralta (empenta; empentón; empentar), Borao (empenta; empentar; empentón), Pardo (empentar), Andolz (empenta; empentar; empentón), Ene Bordonada-Moyuela-I (pág. 112 -empentar; empentón), Sierra-Circo Villas (empentar), Gargallo-Tarazona (pág. 439 -empentar) y Díaz-Torrelapaja (empentar; empentón).

- En otras zonas orientales (6): García Soriano (en su suplemento final: empentar, empentón), Serna, Quilis-Albacete (ambos: empentar), García de Diego-Soria (pág. 33 -empentar; empentón) e Iribarren (empentada; empentar; empentón). Por último, citaré a Salvador/Cúllar-Baza (RDTP), que atestigua en la Andalucía oriental un "empentar(se)" con el sentido de "apoyar(se)".

(6)- Confirma en buena medida todas estas referencias Cándido MORENO SOLANA, "Empujar, empujón", RDTP, XII, 1956, pp. 489-495; y concretamente pp. 491-2.

- Engarabitar se utiliza con dos acepciones: "Subirse a lo alto de un sitio", por ejemplo, un árbol; "enfadarse súbitamente". Una y otra responden a la idea de elevación, ya física o moral, que caracteriza a una serie de palabras derivadas de "garabito" (para otros detalles véase 4.3.3. Por otra parte, nuestro verbo evidencia un desarrollo semántico paralelo al de la expresión castellana "subirse a la parra" ("montar en cebra" -DRAE, s.v. parra).

Con el valor de "subirse a lo alto", que parece ser el primario de aquellos dos, figura "engarabitar" en el DRAE; y además es atestiguado por García Soriano en Murcia, e incluido por Escrig en su diccionario valenciano-castellano.

- Engarbarse: "Encaramarse a lo más alto de un sitio"; este verbo, derivado de "carba" ("matorral") se aplica no sólo a las aves (como señala la Academia) sino a cualquier animal o persona. En este valor genérico coinciden con mi registro Calero-Cuenca y Alcalá Venceslada.

- Ereza: "dentera"; cf. asimismo Llatas-Villar (ereza, en la vecina comarca de Los Serranos) y Andolz, que registra "ereza" en Sarrión, localidad turolense muy próxima también a mi zona de estudio. Y no hallo ninguna otra referencia a esta forma entre las obras consultadas.

Se me ocurre que puede haber relación con "erizo" (del lat. *ERĪCIU*), por el erizamiento del vello, que es un hecho conexo a la "dentera"; y desde el punto de vista estrictamente fonético sería bien adecuada una base **ERĪTIA* (cf. *PĪGRĪTIA* > pereza), hija a su vez del lat. arcaico *ER*, *ERIS*. A falta de otro amparo documental, dejaré aquí esta propuesta.

- Erizo (de frío): "Espeluzno de frío"; sin duda en este caso por el erizamiento que experimenta el vello (compárese con la palabra anterior).

El ALEANR (mapa 1035 -REPELUZNO DE FRÍO) consigna varios "erizos" (de frío) en puntos del territorio aragonés; y particularmente uno en Titaguas (V-101; prov. de Valencia); cf. asimismo Torres Fornés-Titaguas (pág. 195 -erizo de frío). Otros testimonios de interés corresponden a Nebot-1980 (pág. 207), Lázaro-Magallón (pág. 19), Gargallo-Tarazona (pág. 439) y Alvar-Navarra (todos ellos: erizo).

- Máscara: "Tizne, hollín que queda en la cara u otras partes del cuerpo al tocar algo"; el verbo correspondiente es mascarar

("tiznar,..."). Según el DCECH, s.v. máscara) pertenecen a un conjunto de vocablos de significados conexos (entre ellos, la "máscara" que vale "disfraz, careta" -DRAE) que al menos en parte podrían responder a un origen común (y señala el ár. máshara, entre otras conjeturas etimológicas).

En catalán, "màscara/mascara" (con las dos acentuaciones) y "mascarar" se utilizan con los valores señalados en todo el dominio lingüístico (DCVB); y desde ahí habrán pasado a otras zonas del oriente peninsular (DECat); el DRAE incluye "máscara" y "mascarar" como aragonesismos; y asimismo a Aragón corresponden los testimonios de Peralta (mascára; mascarar), Borao (máscara; mascarar; mascarón), Pardo (ídem), Sierra-Cinco Villas (mascarau) y Arnal-Alquézar (mascara). Ténganse en cuenta además las siguientes referencias:

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar (máscara), Alba-Ludiente (máscara; mascarar), Ríos-Sot de Ferrer (enmascarar; máscara), Nebot-1983 (pág. 90 -mascara; mascarar), Monzó-Mijares (mascara; mascarar) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 265 -mascara; mascarar).

- En otras partes: Torreblanca-Villena (pág. 249 -mascara; mascarar; mascarón), Goicoechea e Iribarren (ambos: mascarón).

- Palerma: "Paliza", en tono jocoso; asimismo Alero-Cuenca junto al Rincón; es evidente la relación con el "San Palermo" ("paliza, tunda") que recogen Pardo, Andolz e Iribarren; y con la "sanpalerma" (sic) que atestigua Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 276).

- Reglotar: "Eructar"; forma emparentada con el "regoldar" castellano, de origen incierto; quizá de un *REGŪRGĪTARE latino (según el DCECH).

El ALEANR (mapa 1028 -ERUCTAR) anota "reglotar" (o ligeras variantes) por todo Aragón y Navarra; más concretamente, reglotar, en Riodeva (Te-502; prov. de Teruel) y Titaguas (V-101; prov. de Valencia); ambas localidades, junto al Rincón. Ténganse en cuenta además los testimonios siguientes:

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Nebot (pág. 46), Monzó-Mijares (todos ellos: reglotar) y Torres Fornés-Titaguas (pág. 196 -reglote).

- En Aragón: Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Quintana-Mezquín, Alvar-Ansó (los cinco: reglotar), Monge-Puebla de Híjar (relotar/

reglotar) y Casacuberta-Coromines (reglote); en Navarra: Iribarren (regloto; reglutar); cf. por último, el valenciano "reglotar" (DCVB; Escrig).

- Rosque (echar un ---): "Echar un sueño ligero". Por la forma arqueada que adquiere el cuerpo al dormir; comparable a la de una "rosca". Me parece clara la vinculación de "rosque" al sustantivo "rosca" (de origen incierto, quizá prerromano, según el DCECH); y abona dicha idea el uso del derivado enroscarse, con aquel sentido ("echar un sueño ligero").

- Untar se emplea a menudo metafóricamente como "pegar, golpear, dar una paliza"; y unto, en consecuencia, vale también lo que "paliza, tunda".

4.8.10- La indumentaria

4.8.10.1- El calzado o calcerio (véase para dicho término 2.1.4.4.1).

- Albarca (variante influenciada por el artículo árabe: cf. 3.3.3.3) convive con abarca (DRAE) para la designación de un tipo de calzado en casi total desuso: el que la Academia define como "de cuero crudo que cubre sólo la planta de los pies, con reborde en torno, y se asegura con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo...". Todavía hay quien las emplea. De ahí le viene el apodo a cierta persona de la Puebla de San Miguel, el tío Abarcazas (en este caso, sin injerencia del artículo árabe).

- Apargata y espargata (esta última, con influjo de "esparto"; para una y otra véase respectivamente 2.2.3.3.2.4 y 2.3.3.1) alternan su uso para denominar la "apargata" (DRAE), calzado de cuero, en forma de sandalia, que se asegura con cintas a la garganta del pie.

- Changla/changleta (en ---): "Sin llevar calzado el talón del zapato". En relación con el cast. "chancla"/"chanqueta" (cierta clase de calzado -DRAE), que da lugar a las locuciones adverbiales "en chancla"/"en chanqueta", y más directamente con el valenciano "xangleta" (DCVB; -En Escrig "jangleta"-; variante del cat. "xanqueta").

Corominas (en su DCELC, s.v. zanca) quiere ver en "chanclo" ("calzado de suela de madera...") una alteración de "chanco" (con la -l- de "zoclo") que a su vez se retrotrae a un lat. tardío ZANGA,

TZANGA; por lo demás, la alternancia ts-/tš- resultaría, como en tantas otras palabras, de una adaptación imperfecta en el latín vulgar o romance arcaico, del sonido no latino TS-; y de aquel "chanclo" se habrán derivado "chancla", "chancleta" y el verbo "chancletear".

En cambio, García de Diego, en uno de sus múltiples artículos etimológicos (7), defendía el carácter onomatopéyico de la mencionada 'chancla'.

Y sólo me resta mencionar el testimonio de Llatas-Villar (changleta / en ---), junto a nuestra comarca.

- Esparteña: "Especie de alpargata de cuerda de esparto"; resulta evidente la derivación de "esparto", como señala el DCECH. Por su parte, el DRAE incluye "esparteña" sin localización, aunque parece un término más bien propio del oriente peninsular; así lo manifiestan las obras que cito a continuación:

El ALEANR (mapa 1058 -ALBORGAS) registra "esparteñas" en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes así como en numerosas localidades aragonesas.

En las inmediaciones del Rincón: Calero-Cuenca, Llatas-Villar, Blasco/Requena-Utiel, Torres Fornés-Segorbe (pág. 261), Ríos-Sot de Ferrer (todos ellos: esparteña), Barberá-Vall de Almonacid (asparteña). El catalán y val. "espardeña" (variante de la primitiva "espartenya") debe de haber influido en puntos del castellano-aragonés fronterizo y más meridionales: cf. Monzó-Mijares (esparteña y Alba-Ludiente (esparteña/esparteña).

En otras partes acreditan "esparteñas" Andolz, Badía-1948, Iribarren, Lemus-Murcia (en tanto que García Soriano recoge el derivado "esparteñero"), Muñoz/Vélez-Rubio y Alcalá Venceslada (este, concretamente, en la provincia de Jaén).

Finalizaré con la clopilla que en cierta ocasión me recitó un natural de nuestra comarca:

El que de mujer se fía
y usa esparteñas de esparto
nunca tendrá una perra
y siempre andará descalzo.

(7)- cf. V. GARCÍA DE DIEGO, "Etimologías naturales", RDTP, XX, 1964, pp. 3-39; y concretamente pág. 21; donde propone una base CHANKL-.

- Piuque/pial: "Calcetín de lana para el invierno"; para otros datos cf. 2.1.3.3.2.2 / 2.1.4.5.1.

- Sostra: "Trozo de piel en forma de tira para hacer o remendar las abarcas"; pervivencia del cast. antiguo "sostra" (en relación con el cat. "scstre" ("techo"), der. del primitivo romance *SUBSTRARE -cf. DCECH, s.v. jostra), que hoy se conserva en el mismo sentido que yo registro (o muy afines) en diversos lugares de la península: cf. los testimonios de Calero-Cuenca (junto a nuestra zona de estudio), Vergara-Guadalajara, De la Fuente-Guadalajara, Alcalá Venceslada y Andolz (quien la registra en Benasque). Por su parte, el DRAE incluye la variante "jostra" como propia de Álava en esta acepción.

4.8.10.2- De cintura abajo

- Bolchaca: "Bolsillo, faltriquera"; forma emparentada con el cat. "butxaca" ("bolsillo"), de origen incierto (cf. DCECH, s.v. burjaca; DECat, s.v. butxaca). La variante "bolchaca", que resulta según Corominas del cruce con "bolsillo", se utiliza en valenciano (DCVB) y en otras zonas del ámbito lingüístico castellano: el DRAE la localiza en Aragón y Murcia. Pero veamos algunos testimonios dialectales al respecto:

- En Aragón: Pardo, Andolz y Sierra-Cinco Villas.

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Torres Fornés-Segorbe (pág. 256) y Monzó-Mijares (quien cita además "buchaca").

- Más hacia el sur: Martínez-Énguera (pág. 87 -buchaca), Gulsoy-Énguera (pág. 335 -buchaca), Guillén-Oribuela (bochaca), García-Cartagena (pág. 153 -bochaca) y García Soriano (bolchaca).

Secundariamente se habrá extraído a partir del término anterior el bolchacas ("persona descuidada, negligente") que ya he comentado en mi sección de morfología (cf. 3.1.2.1).

- Canzoncillos es la forma usual, por "calzoncillos", para el cambio -l->-n- y otras consideraciones cf. 2.2.3.4.3.2.

Farandola: "Faralá, volante"; término que el DRAE incluye como propio de Aragón y Navarra; anda emparentado con otra palabra castellana, "farándula" ("pandilla, cuadrilla, especialmente la de comediantes vagabundos" -DRAE), tomada del occitano "farandoulo", de origen bastante complicado (para otros detalles cf. DCECH, s.v. farándula).

Por otra parte, atestiguan "farandola" con el valor mencionado varias obras dialectales: Calero-Cuenca, Llatas-Villar (ambas, junto al Rincón), Fardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 282), Casacuberta-Coromines, García Soriano y Quilis-Albacete.

Para la acepción secundaria de "entresijo del cerdo", con que también se utiliza "farandola" en nuestra comarca, cf. 4.5.4.1.

- Garra'l pantalón o camal son denominaciones alternativas para la pernera del pantalón; la primera de ellas obedece a una sencilla metáfora (garra, como señalo páginas atrás -4.8.3- vale lo que "pierna" y "pata" en castellano); para la segunda, vinculada al cat. "camal", véanse mis comentarios de 2.2.2.3.1.

- Halda se utiliza con dos acepciones: "regazo o enfaldo de la saya u otras prendas"; "parte de cuerpo donde se forma dicho enfaldo"; cf. 2.2.1.1.1.2, donde me refiero con más detalle a esta palabra.

- Leguis: "Polaina de cuero". Término que recogen asimismo González Cllé-Bureba y Calero-Cuenca; este último propone como origen de dicha forma el inglés "leggings" ("fd."). Sea como sea, no hallo noticia de "leguis" en el resto de obras consultadas; tampoco en el DRAE o el DCECH.

- Sayalejo: "Refajo que llevaban antes las mujeres". Véase para la derivación en -ejo y otros comentarios 3.3.1.1.6.

- Senaguas/sinaguas (en plural) se utilizan en lugar de las "enaguas"; sobre la s- inicial y el vocalismo pretónico de aquellas dos variantes cf. 2.3.1.1.

4.8.10.3- En relación con la cabeza

- Guaina, por "boina"; cf. 2.1.2.3 / 2.2.3.5.1.2.

- Lentes es la denominación más popular para las "gafas"; asimismo Calero-Cuenca y Alba-Ludiente; y no encuentro registrado este valor en otros repertorios dialectales.

- Mocador/moquero: "Pañuelo para limpiarse los mocos". Véase para otros datos 3.3.1.1.5.2.

- Tapabocas se prefiere a "bufanda"; el DRAE incluye "tapaboca" (sin -s final) en esta acepción; y "tapabocas" (con segundo constituyente plural en la formación de dicho compuesto) es atestiguado por Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 123) e Iribarren.

4.8.10.4- Otras prendas

- Biso: "Combinación, prenda de vestir que usan las mujeres por encima de la ropa interior y debajo del vestido"; dicha forma parece relacionada con el "bissó/bisso" (cierta tela de lino) que fue utilizado antiguamente en sus "Sermons" por San Vicente Ferrer (de origen valenciano, como es sabido): véanse a este propósito las referencias del DCVB, que además señala como etimología el lat. BYSSUM.

Por otra parte, refuerzan la posibilidad de una filiación valenciana para nuestro término un par de "bisos" que recogen con el mismo valor que yo registro y junto a la frontera lingüística Nebot-1980 (pág. 218) y Aleza-Tous; cf. además el testimonio de Ríos-Sot de Ferrer (viso -"enaguas modernas").

Y, de todos modos, no descarto una hipotética vinculación al "viso" castellano (del lat. VISUS), que el DRAE incluye como "forro de color o prenda de vestido que se coloca debajo de una tela clara para que por ella se transparente" (entre otras acepciones).

- Brusa, en lugar de "blusa"; cf. 2.2.3.4.4.

- Devantal es forma que algunos hablantes utilizan con preferencia a "delantal". De hecho aquella es la variante primitiva, tomada del cat. "davantal" (der. de davant, "delante" < DE ABANTE; cf. DCECH, s.v. delante), en tanto que "delantal" ha resultado de una adaptación ulterior al cast. "delante".

"Devantal" figura en el DRAE, que remite a "delantal", y además en numerosas obras dialectales:

- El ALEANR (mapa 1516 -DELANTAL DE COCINA) lo registra en numerosas localidades aragonesas; y también a Aragón corresponden los "devantales" (a veces con -b-; otras, con -v-) de Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pp. 282 y 293), Badía-1948, Badía-Bielsa, Mott-Gistaín y Haensch-Pirineo español (pág. 327); en cambio, los diccionarios de Pardo y Borao recogen un "levantal" (¿con influjo de "levantar"?) así como Baráibar (este, en Álava).

- En las comarcas valencianas de habla castellano-aragonesa: cf. Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Nebot (pág. 417) y Barberá-Vall de Almonacid.

- En otras partes: Lamanó (devantal) e Iribarren (avantall; devantal).

Jugón, por "jubón"; para la equivalencia acústica -b-/-g- y algunas localizaciones cf. 2.2.3.5.1.2.

4.8.10.5- Ropa del niño en sus primeros meses de vida

- Acortar: "Quitar los pañales a una criatura para vestirla de corto". Podría haber influencia del valenciano "acurtar" ("íd." -DCVB), tal como invitan a creer diversos testimonios próximos a la frontera lingüística: así, Llatas-Villar, Torres Fornés-Titaguas (pág. 194), Andolz (en la localidad turolense de Sarrión), que registran "acortar", y Martínez-Énguera (pág. 86), quien anota la variante "acurtar".

- Bolcada: "Pañal(es)". Sin duda se habrá tomado del valenciano "bolcada" (DCVB), que a su vez deriva de "bolcar" (<lat. *VOLVICARE -DECat). Así lo sugieren diversos testimonios inmediatos a la frontera lingüística: cf. Llatas-Villar (bolcá), Torres Fornés-Titaguas (pág. 194 -bolcada), Gulsoy-Énguera (pág. 335 -bolcada) y Quintana-Mezquín (volcada); por su parte, Monzó-Mijares atestigua un "bolqueró" ("pañal") que interpreto como adaptación del cat.-val. "bolquer" ("íd." -DCVB), también derivado de "bolcar".

- Carota: "Gorro de niño pequeño"; para la filiación valenciana de esta palabra y otros datos al respecto cf. 3.3.1.1.7.

4.8.10.6- Medidas para la ropa

- Mida, por "medida"; el DRAE incluye "mida" como forma antigua y usada actualmente en Aragón.

Según Corominas (DCECH, s.v. medir; DECat, s.v. mesura) el catalán "mida" (quizá de un lat. *MĪTA, con haplología de MULTĪTA) habría extendido su área léxica a otras zonas contiguas de oriente península; ténganse en cuenta a este propósito algunos testimonios:

- En Aragón: Peralta, Borao, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 102), Badía-Bielsa y Lott-Gistaín.

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Monzó-Mijares y Torres Fornés-Segorbe (pág. 266).

- En Murcia: García Soriano.

- Jeme, ajeme (para la prótesis de a- cf. 2.1.4.2.2). "Distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar a la del dedo índice, separando

el uno del otro todo lo posible"; suele o solía utilizarse como medida para ropas y telas.

También para la medición de telas se hacía servir antiguamente el palmo (lo que consigue abarcar la mano de un hombre extendida desde la punta del pulgar hasta la del índice -DRAE), la media vara (equivalente a dos palmos) y la vara (entera) = 4 palmos; el DRAE da para la "vara" una equivalencia de 835 milímetros.

4.8.10.7- Aspectos diversos

- Lámpara/lamparón: "Mancha de aceite o grasa que cae en la ropa". El DRAE incluye ambas formas con esta acepción dando preferencia a "lámpara"; su derivado aumentativo, "lamparón", es recogido además, y siempre con el valor indicado, por Calero-Cuenca, Llatas-Villar, Alcalá Venceslada, Manrique/Duero-Ebro e Iribarren.

- Lorza ("pliegue para acortar una prenda") es variante de "alhorza"/"alforza"; véanse algunas consideraciones sobre la fonética de este arabismo en 2.1.4.1.1 / 2.2.1.1.2.1.

- Manzanilla ("botón") es palabra de uso general en la comarca y según insinuaban algunos de mis informantes, sirve para evitar una palabra malsonante como es "botón" ("testículo" -cf. 4.8.4). Entiendo que dicha explicación tiene mucho fundamento y que además nuestra "manzanilla" se habrá originado como réplica a la "manzaneta" valenciana ("botón" -DCVB), para la cual supongo una justificación similar (cf. botò, "testículo", en catalán -DCVB). Son significativos a este respecto los testimonios de Llatas-Villar (manzaneta) y Monzó-Mijares (manzanetas); ambos, junto a la frontera lingüística.

- Mostoso: "Viscoso, pegajoso". Se dice sobre todo de la ropa; es indudable el parentesco con el valenciano "mostós" ("íd." -DCVB), derivado de "most" (< MŪSTUM -DECat). Dan cuenta de otros "mostosos" con el mismo valor Llatas-Villar, Monzó-Mijares, Torres Fornés-Titaguas (pág. 196), Torreblanca-Villena (pág. 254) -todos ellos, junto a la frontera lingüística-, y los repertorios aragoneses de Gargallo-Tarazona (pág. 478) y Andolz.

- Mudada: "Ropa limpia para cambiarse, especialmente la interior" (cf. 3.3.1.1.4.3).

- Mudarse: "Endomingarse, vestirse de fiesta, vestir bien"; dicha acepción, que no es contemplada por el DRAE para el verbo "mudar"

(< lat. MUTARE), se da en catalán (cf. mudar -DCVB) y en otras zonas del oriente peninsular.

- En Aragón (Andolz, Badía-Bielsa) y Navarra (Iribarren).

- Junto a la frontera lingüística con el valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Monzó-Mijares, Torreblanca-Villena (pág. 274) y Guillén-Orihuela (quien registra la variante "muao", como participio)

- Taca: "Mancha"; especialmente en la ropa; el DRAE incluye "taca" ("mancha") como voz propia de Aragón y Asturias; y su origen debe de ser el mismo que el del cat. "taca" (DCVB), el fr. "tache" y el italiano "tacca"; según la Academia procede del gót. TAIKKA ("señal") nada señala al respecto el DCECH.

De cualquier modo, son muy numerosos los testimonios orientales de "taca":

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 297), Casacuberta-Corominas y Quintana-Mezquín.

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Nebot-1983 (pág. 58), Monzó-Mijares, Torres Fornés-Segorbe (pág. 270), Barberá-Val de Almonacid y Aleza-Tous.

- Veta: "Cinta"; y es muy usual la expresión tirar de veta ("gastar sin consideración"). El DRAE incluye "veta" con varias acepciones; entre ellas, la más próxima a la nuestra es "cuerda, hilo". Y según Corominas (DCECH, s.v. veta) esta palabra se habría tomado del catalán "veta" (< lat. VITTA, "cinta"), que actualmente se emplea con el valor etimológico de "cinta". Parece, pues, lícito pensar que la "veta" utilizada en el Rincón sea eco de la catalana o de la correspondiente valenciana.

"Veta" (a veces escrito "beta") figura en numerosos repertorios dialectales del oriente peninsular (así, en los aragoneses Pardo, Borao, Peralta, como "trenzadera o cinta de algodón" y "hebra de hilo"); pero con el sentido de "cinta" no la encuentro más que en zonas inmediatas al espacio lingüístico valenciano: cf. Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Martínez-Énguera (pág. 87 -beta) y Gulsoy-Énguera (pág. 335 -beta); y junto a nuestra comarca, Llatas-Villar la da como "pedazo de hilo".

Por otra parte, recogen la expresión "tirar de veta" Pardo, Guillén-Orihuela, Alcalá Venceslada e Iribarren.

4.9- LA VIVIENDA; ACTIVIDADES DOMÉSTICAS; LA COMIDA

4.9.1- Cuestiones generales, estructura; partes, mobiliario

Dada la variedad de temas optaré por una relación alfabética:

- Alacena/lacena: "Hueco hecho en la pared, a manera de arrio empotrado, para guardar cosas diversas"; para la segunda variante, con aféresis, y otras cuestiones cf. 2.1.4.1.1.

- Alizaz: "Zanja que se abre para poner en ella los cimientos de un edificio"; del ár. *al-izás* (de *iz*, "principio, fundamento" cf. DCECH, s.v. *alizace*). El DRAE incluye "alizace" como forma antigua y "alaced" como propia de Aragón (ambas, continuaciones de aquel étimo); y dicho arabismo presenta notable variación fonética actualmente en el suelo peninsular, tal como se desprende de estas referencias:

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Llatas-Villar (en su apéndice final *-alísás*), Nebot-1983 (pág. 61 *-alizaz* y otras var.), Monzó-Mijares (*alizás*)

- En Aragón: Pardo (*alacet*), Andolz (*alazet*, *alazed*, *alazé*, *alazete*,...), Eua Bordonada-Movuela-II (pág. 264 *-alicez*), Arnal-Alquézar (*alaced*, *alacetes*), Casacuberta-Coronines (*alacé*), Mott-Gistain (*alacé*); cf. asimismo Sánchez-Medina del Campo (*alizer*).

- Almagacen, por "almacén"; de cualquier modo, la mayoría de mis informantes coincidían en que "es una palabra ue antes" y de hecho yo no he podido oírla sino es inquiriendo directamente sobre ella; por todo lo cual entiendo que habrá caído en desuso recientemente.

"Almagacén" figura como voz antigua en el DRAE, que remite al moderno "almacén". Y ambas variantes proceder del hispano-árabe *almahzén* (DCECH, s.v. *almacén*).

Por su parte, Escrig incluye en su diccionario valenciano-castellano "almagacén"; y un "amagacén" es recogido por Llatas-Villar y García Soriano.

- Atoque: "Listón de madera que forma el borde de un escalón"; véase para otros datos sobre este arabismo 2.1.3.3.2.2.

- Barrio se utiliza con el sentido de "aldea dependiente de una población"; de todos modos es tanto o más frecuente oír con este valor el término aldea (DRAE). En muchas ocasiones he oído de los ademuceros

expresiones como "ir/subir a la aldea"; "bajar de la aldea", para referirse a algunas de las poblaciones incluidas en su término municipal.

Según el DCECH, el significado primitivo de "barrio" (voz procedente del ár. *barr*, "afueras de una ciudad") fue el que he señalado y que todavía sigue vivo en el rincón así como en otras partes: cf. Nebot-1983 (pág. 64), Díaz-Torrelapaja y el ALEANR (mapa 1347 -ALDEA), que lo registra sobre todo al sur de Aragón. Sin embargo, no figura en el DRAE esta acepción para "barrio".

- Bastimiento: "Marco de la puerta"; podría haber influencia del cat. y valenciano "bastiment" ("fd." -DCVB), der. de "bastir" (verbo de origen germánico -DECat); así lo sugieren varios testimonios inmediatos a aquel dominio lingüístico: cf. Nebot-1983 (pág. 49 -bastimiento) y el ALEANR, que en su mapa 757 (MARCO DE LA PUERTA) anota *bastiméñto* en Prodeva (Te-507) y Titaguas (V-101); *bastiméñto* en Arcos de las Salinas (Te-504); todas ellas, localidades vecinas al Rincón; asimismo registra (ahora en su mapa 759 -DINTEI) *bastiméñto* para Ademuz.

- Berniz, por "barniz", y de ahí derivado embernizar. La forma primitiva es "berniz" (del lat. *BERNIX* -DCECH, s.v. *verniz*), que el DRAE incluye como propia de Aragón donde se observa continuidad con el vocalismo del cat. "vernís" (f. además su der. "vernissar" -DCVB); véanse a este respecto algunos testimonios dialectales:

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar (*bernís*, *embernizar*) Alba-Iudiente (*berniz*, *embernizar*), Torres Borrás-Segorbe (pág. 256 *berniz*; pág. 261 *-esbernizar*) y Barberá-Vall de Almonacid (*berniz*).

- En otros lugares: Borao, Pardo (ambos: *berniz*), Andolz (*berniz*; *bernizar*, *embernizar*), García Cartagera (pág. 42 *-berniz*) y Sánchez-Cespedosa (pág. 137 *-verniz*).

- Buñío: "Casa, habitación"; en tono familiar, con el mismo valor atestigua dicha forma Llatas-Villar en la vecina comarca de Los Serranos; y nada señala a este propósito el DCECH; de todos modos, parece tratarse de la misma palabra que recoge en tierras andaluzas Alcalá Venceslada: "buñío" (con el sentido de "vivienda pobre y pequeña"); y aún añade el autor si "tendrá relación con el "bohío" cubano" (cierto tipo de cabaña -DRAE).

- Cambra: "Desván, local alto destinado para recoger y guardar los granos"; el DRAE incluye "cámara" con esta acepción y da como antigua la variante "cambra"; ambas proceden del lat. vg. CAMĀRA (lat. CAMĒRA - cf. DCECH, s.v. cámara), al igual que otras formas romances (fr. chambre; it. camera,...).

El ALEANR (mapas 782 -GRANERO; 916 -DESVÁN; 919 -CÁMARA ENTRE EL CIELO RASO Y EL TEJADO) registra "cambras" en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes; cf. asimismo las que atestiguan Llatas-Villar, Torreblanca-Villena (pág. 246) y García Morales-Murcia (pág. 691); los tres, en las inmediaciones del valenciano, donde también se utiliza "cambra" (DCVB).

A este propósito he oído en ocasiones cierta frase hecha, "estar (algo) en la cambra" ("estar una cosa clara, asegurada"); tal como el grano, que una vez almacenado, tras la cosecha, no corre el peligro de malograrse que durante su cultivo. Se dice sobre todo de un asunto o negocio que espera resolución:

"¿Qué?, ¿tu María se casa?";

"Eso ya está en la cambra".

- Canalera: se dice tanto de la canal del tejado como del agua que cae por ella cuando llueve. El DRAE recoge el término como aragonésismo en ambas acepciones. Y con una u otra (o las dos) la incluyen numerosos repertorios dialectales:

- En Aragón: Pe. alta, Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Mott-Gistaín y Díaz-Torrelapaja.

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Llatas-Villar, Ríos-Sot de Ferrer, Nebot-1980 (pág. 218), Monzó-Mijares, Torres Fornés-Segorbe (pág. 257), Blasco/Requena-Utiel y Torreblanca-Villena (pp. 245 y 247).

- Más hacia el sur: Guillén-Orihuela y García Soriano; cf. por último el catalán "canalera", que el DCVB señala con la primera de aquellas acepciones ("canal").

- Capellanía: lo he oído a algunos como denominación, un tanto jocosa, para cualquier casa grande y vieja.

- Casalicio/casericio: "Casa grande y vieja"; véase para otros datos 2.3.3.2.

- Cindria(s): "Armazón de madera que sostiene las pequeñas bóvedas o "revoltones" del techo de una habitación; también se emplea cindriao como denominación colectiva.

"Cindria" procede, al igual que el cast. "cimbra" (DRAE, pero con mayor fidelidad fonética, del fr. ant. y dial. "cind.e/cintre" (der. del lat. vg. CĪNCTURARE).

El ALEANR (mapa 811 -FORMAS DE LOS TECHOS) registra "cindria(s)" (o "cindriao") en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta próximos; cf. asimismo "cindria" en Alba-Ludiente y en valenciano (DCVB; Escrig).

- Corte / gorrinera se llama a la pocilga o lugar de la casa donde se tienen los cerdos.

El DRAE incluye ambos términos, pero adjudica a "corte" acepciones ligeramente distintas a la nuestra (así, "corral", "establo para el ganado...").

Por su parte, el ALEANR (mapa 779 -POCILGA) registra "cortes" en Ademuz (V-100) y otras localidades cercanas; y esta forma o alternativamente la de "gorrinera" son recogidas (con el valor de "pocilga") por las siguientes obras dialectales:

- Junto al Rincón: Calero-Cuenca (corte/gorrinera) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 263 -gorrinera).

- En otros lugares: Andolz (corte; gorrinera), Monge-Puebla de Híjar (gorrinera), Alvar-Cuevas de Cañart (gorrinera), Díaz-Torrelapaja (corte), Goicoechea (corte), Serna (gorrinera), Zamora-Albacete (pág. 248 -gorrinera) y González Ollé-Bureba (corte).

- Cubierto (con valor gramatical substantivo) o chambao se llama al cobertizo en que se tienen animales domésticos (a manera de corral) o algunos efectos de la casa; el primer término aparece en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo y Andolz con el sentido de "portal"; asimismo el ALEANR (mapas 739 -TIRADA DE LA CORRALIZA; y 781 -COBERTIZO PARA GUARDAR LOS APEROS) registra aquella forma en puntos próximos a Ademuz y de manera general en Aragón.

Por otra parte, "chambao" (que el DCECH, s.v. chamarilero, deriva del pgués antiguo chamba -"pierna") figura en algunos repertorios dialectales: así, Díaz-Torrelapaja ("cobertizo"), García-Cartagena

(pág. 162 -"barraca rústica donde se guardan diversos enseres") y Alcalá Venceslada ("sombrajo"; concretamente en las provincias de Granada y Almería).

- Descubierto (con valor gramatical substantivo) es el nombre que se aplica al corral que algunas casas tienen al aire libre y en su parte trasera. El ALEANR (mapas 540 -PARTE DESCUBIERTA DE LA CORRALIZA; y 777 -CORRAL) consigna "descubiertos" en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta próximos así como en algunas localidades de Aragón, Navarra y Rioja; cf. además el cat. "de Robert", con sentido muy similar al que yo registro.

- Dispensa, en lugar de "despensa", es la denominación para aquel sitio de la casa donde se guardan los comestibles; véanse otros comentarios al respecto en 2.1.3.1.2.2.

- Encalar/encanar/enganar: "Echar algo en un lugar inaccesible; por ejemplo, una pelota en un tejado". La primera de estas variantes sería la primitiva (según el DCECH, s.v. calar, deriva del latín tardío CALARE; o de su descendiente castellano, "calar"); y las otras dos producto de senas alteraciones por equivalencia acústica (g/k, l/n) o alguna otra razón.

El DRAE recoge "encana:" como voz propia de Cuenca en esta acepción; cf. además las siguientes referencias:

- En las inmediaciones del Rincón: Calero-Cuenca (encanar), Llatas-Villar (encalar/enganar/calar), Alba-Ludiente (encalar) y Monzó-Mijares (encalau).

- En otros lugares: Pardo (encalar), Andolz (encalar), Torreblanca-Villena (pág. 95 -encalar), Guillén-Orihuela (encalarse), García Soriano (calarse/encalar), Goicoechea (calar), Baráibar (encalarse) e Iribarren (encalar); cf. asimismo el valenciano "encalar" (DCVB).

- Enruna ("escombros"); y enrunar ("cubrir de escombros un lugar"); según el DCECH, dicho substantivo, de uso muy extendido (con la variante "enrona" y alguna otra) por el oriente peninsular, se remonta al mismo origen incierto que el catalán "runa" (también se emplea en esta lengua el verbo "enrunar" -DCVB); en concreto pondera Corominas las etimologías latinas RŪDĒRA (disimilada en *RŪDĒNA; más adecuada fonéticamente) y RŪĪNA (véase para otros detalles DCECH, s.v. enruna).

Por su parte, el DRAE incluye "enrona" / "enronar", formas que envía respectivamente a "enruna" / "enrunar"; y estas últimas figuran como propias de Aragón y Navarra (ambas). A este respecto son muy abundantes los testimonios dialectales, por lo que me limitaré a destacar sólo algunos de los que he reunido:

- Cerca de nuestra comarca: Calero-Cuenca (enrunar), Llatas-Villar (enruna; enrunar), Alba-Ludiente (desenrunar; enrunar), Ríos-Sot de Ferrer (enruna; enrunar), Monzó-Mijares (enrunar), Torres Fornés-Segorbe (pág. 260 -enruna; enrunar) y Aleza-Tous (enrunar).

- Más hacia el sur: Torreblanca-Villena (pág. 202 -runa; pág. 253 -enrunar), García Soriano (enrona; enronar) y Lemus-Murcia (enrunar).

Ténganse en cuenta además el cat. meridional y valenciano "enruna" (DCVB); con influencia del verbo "enrunar", según el DCECH.

- Esbarriar: "Esparcir, diseminar, separar"; se utiliza muy especialmente el participio esbarria(d)o, -a, referido a poblaciones:

"El Mas del Olmo está muy esbarriado; en cambio, la Puebla de San Miguel tiene las casas más juntas".

Véase para otros datos 3.3.2.1.3.

- Escalera se utiliza no sólo como "conjunto de escalones" sino también con el sentido de "escalón, peldaño", valor que señala el DRAE como propio de "algunas partes". El ALEANR (mapas 761 -PELDAÑO ANTE LA PUERTA DE LA CALLE; y 786 -ESCALÓN) registra "escalera" en numerosas localidades aragonesas. La misma acepción acreditan para dicho substantivo Pardo, Borao, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 267), Badia-Bielsa, Llatas-Villar, Nebot-1980 (pág. 219), Torres Fornés-Segorbe (pág. 261), Goicoechea y Baráibar.

- Gonce: "Herraje articulado con que se fijan las hojas de puertas y ventanas al quicial"; para su origen y algunas localizaciones cf. 2.2.3.1.1.

- Jalbegar / emblanquinar: "Blanquear las paredes con cal, yeso o tierra blanca". A la primera forma ya me he referido en 2.3.2.1; la segunda es evidentemente un derivado parasintético de "blanco", que recogen asimismo en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Nebot (pág. 514) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 260).

- Lomera (viga ---): la más alta del tejado, donde se encuentran las dos vertientes; con el mismo sentido se utiliza en valenciano "llomera" (DCVB); cf. además el "lomero" ("viga central y más alta de la barraca") atestiguado por Guillén-Orihuela. El DRAE, por su parte, incluye "lomera" con la acepción "caballete de un tejado".

- Mas y masada tienen actualmente un uso toponímico en nuestra comarca: cf. en mi introducción las referencias al Mas del Olmo (en término de Ademuz), Mas de los mudos y Mas de Jacinto (también conocido como la "masada"; y ambos, en término de Castielfabib). Y de manera muy esporádica he oído masada/masía (nunca, el sustantivo "mas") en calidad de apelativos para denominar "la casa de campo y de labor" (con este sentido se utiliza más bien rento; véase algo más adelante en este mismo punto).

Según el DCECH (s.v. manido) "mas", "masía", "masada" y otros derivados son voces regionales de Aragón, en parte tomadas del catalán (mas < lat. MANSU; masía; masada; respectivamente -DCVB). Y a pesar de este uso más bien oriental dentro del ámbito lingüístico castellano, el DRAE incluye "mas" y "masada" sin localización, aunque da "masía" como aragonesismo.

El ALEANR (mapa 1348 -FINCA CON CASA) registra "masías" y "masadas" en numerosas localidades turolenses; asimismo consigna una masía para Ademuz (V-100; ahora en su mapa 1347 -ALDEA). Pero veamos todavía otros testimonios dialectales:

- En la región aragonesa: Peralta, Borao, Pardo y Andolz (todos ellos: más; masada).

- En el castellano-aragonés del interior valenciano: Alba-Ludiente (mas; masada/masá), Ríos-Sot de Ferrer (pág. 130 -"el Mas quemao" y otros ejemplos en toponimia) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 265 -mas; masada).

- Naya: "Galería en una casa"; es palabra que sólo he oído en Ademuz; y en repetidas ocasiones a Doña Manuela Hernández (autora de varios libros que cito en mi "Introducción" -I.C- y en la bibliografía final), quien siempre llamaba así a la galería de su casa situada en el "Rabal" de dicha localidad.

Lo más probable es que aquella forma haya sido tomada del catalán "naia" ("galería", entre otras acepciones -DCVB), procedente a su

vez del lat. vg. *ANDAGINE (de donde también el cast. "andén" -DCECH); una vez forjado el correspondiente tipo léxico en catalán, se habría extendido a otras zonas contiguas, tal como sugiere Corominas en su DECat (s.v. naia); cf. a este propósito algunas referencias dialectales:

- En Aragón: recogen "naya" ("galería en palacios, iglesias") los diccionarios de Peralta, Borao, Pardo y Andolz.

- En las inmediaciones de nuestra comarca: cf. Ríos-Sot de Ferrer ("habitación cubierta con una pared abierta") y Torres Fornés-Segorbe (pág. 266 -"galería en palacios o iglesias"). Por su parte, el ALEANR (mapa 809 -SOLANA DE LA CASA) registra naie, naie en Ademuz (V-100) y naie en Arañuel (Cs-300; prov. de Castellón).

- En Murcia: García Soriano ("corredor o rellano de escalera").

- Pader es variante vulgar muy viva, en lugar de "pared"; para algunas consideraciones fonéticas cf. 2.2.3.1.1.

- Picaporte: "Llamador, aldaba"; extraído del cat. "picaportes" ("porta" en plural) es una forma bastante extendida en el ámbito castellano peninsular y en América (cf. DCECH, s.v. picar); el DRAE la incluye sin localizar con esta acepción, que es también la del catalán "picaport" (DCVB).

El ALEANR (mapa 765 -LLAMADOR) recoge "picaportes" en Ademuz (V-100) y localidades próximas así como de manera general en Aragón; destacaré además los testimonios de Calero-Cuenca, Torres Fornés-Segorbe (pág. 268) (ambos, en las inmediaciones del Rincón), González Ollé-Bureba e Iribarren.

- Porche: "Soportal de una casa"; para su procedencia del cat. "porxe", su consonantismo y algunas localizaciones cf. 2.2.2.4.5.

- Rafe/vclao/volada: "Alero del tejado". La primera de estas formas procede del ár. raff ("cornisa" -DCECH) y se utiliza con numerosas variantes fonéticas en el tercio oriental peninsular, incluido el dominio lingüístico catalán (cf. rāfec; asimismo con notable variación fonética -DCVB). El DRAE incluye "rafe" ("alero del tejado") como término usado "en algunas partes".

El ALEANR (mapa 936 -ALERO) consigna "rafe" y variantes por todo Aragón; y más en particular anota un Fájal en la localidad

valenciana de Titaguas (V-101), muy cerca del Rincón. Y de entre numerosos testimonios de este arabismo entresacaré todavía los siguientes:

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Llatas-Villar (ráfel), Nebot-1903 (pág. 62 -ráfil/ráfel), Monzó-Mijares (ráfil) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 268 -rafe/ráfel).

- En otros lugares: Alvar/Oroz-Betel (rafe), García Soriano (rafe) e Iribarren (rafe).

Por lo que respecta a "volao/volada" les encuentro paralelo asimismo en puntos próximos a mi zona de estudio: a saber, el ALEANR (mapa citado) recoge *boláden* en Riodeva (Te-502) y Arcos de las Salinas (Te-504), localidades turolenses inmediatas al Rincón; cf. por último la "volada" de Aleza-Tous.

- Reclijs/renglijs será deformación de "rendija" (rehendijs, der. de hendijs; y esta, de hender lat. FINDERE; cf. DCECH, s.v. hender); y es posible que hayan intervenido factores analógicos (renglera -"fila", ¿quizá?) o meramente fonéticos; y en cualquier caso, muy oscuros.

Las variantes dialectales de "rendija" son muy numerosas, como revelan los testimonios que de ellas he reunido; de todos modos, me contentaré con señalar los siguientes:

- Cerca del Rincón, el ALEANR (mapa 937 -GRIETA EN LA PARED) anota *reklixe* en Riodeva (Te-502; prov. de Teruel) y Segorbe (Cs-301; prov. de Castellón); cf. además Llatas-Villar (reclijs/reclisa), Torres Fornés-Segorbe (pág. 269 -rendrijs).

- En otras partes: Andolz (reclijs; renglijs; esta última variante, en la localidad turolense de Sarrón), Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 120 -renglijs; según la autora, formado sobre "rengla"), Gargallo-Tarazona (pág. 475 -recliza), Goicoechea (recliza) e Iribarren (andrijs; recliz; rendrijs).

- Rento: "Casa de campo y de labor así como las tierras que la rodean"; el DRAE no recoge esta acepción para su "rento"; sí, en cambio, Calero-Cuenca para el suyo y junto a nuestra comarca; cf. además el ALEANR (mapa 134E -FINCA CON CASA), que consigna un par de "rentos" en las cercanías del Rincón: en Santa Cruz de Moya (Cu-400; prov. de Cuenca) y Titaguas (V-101; prov. de Valencia).

Por último, mencionaré un topónimo, el Rento del Coliadillo, nombre de cierta partida perteneciente al término de Castielfabib; en nuestro Rincón.

- Revoltón: "Bovedilla o espacio que queda en el techo entre viga y viga". Según el DCECH (s.v. volver) es una forma tomada del cat. "revoltó" (der. de volta -"bóveda") y su uso parece más bien de zonas orientales, aunque el DRAE lo incluye sin localización; veamos algunos testimonios al respecto:

El ALEANR (mapas 811 -FORM. DE LOS TECHOS; y 933 -CUARTONES) lo registra en puntos próximos a Ademuz y en diversas localidades aragonesas; cf. además Calero-Cuenca, Alba-Ludiente, Monzó-Mijares, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 264), Bosch-Fonz y García Soriano.

- Río: "Hilera de tejas canal"; se explica tal denominación porque el agua puede correr por ellas a semejanza de un río; cf. el ALFANR (mapa 935 -TEJA CANAL), que anota "ríos" en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes así como en buena parte de Aragón; también atestiguan "río" con esta acepción Nebot-1903 (pág. 210), Torreblanca-Villena (pág. 247) y Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 265).

- Rostrera (viga ---): "Viga que va a lo largo de cada una de las paredes maestras, y en la cual se apoyan y encajan los cabrios" (cf. el cast. "solera" -DRAE); formalmente no ofrece dificultad una derivación de "rostro"; y en el plano semántico no me parece descabellada una metáfora basada en el "rostro de la casa", su parte más visible.

Sea como sea, el ALEANR (mapa 930 -SOLERA) consigna "rostreras" en las inmediaciones del Rincón: en Riodeva (Te-502), Masegoso (Te-500) y Valdemeca (Cu-200; prov. de Cuenca).

- Salidor: "Salida a través de una puerta falsa que comunica el último piso del tejado con la cambra o desván" (cf. para la sufijación en -idor y otros datos 3.3.1.1.5.1).

- Solanar: "Sitio de la casa, normalmente una terraza, destinado para tomar el sol". El DRAE registra "solanar" como aragonesismo y remite a "solana"; asimismo, el ALEANR (mapa 809 -SOLANA DE LA CASA) registra "solanares" en muchas localidades de Aragón; y cabe destacar, por último, las referencias a dicho término de Borao, Pardo, Andolz, Casacuberta-Coromines y Torres Fornés-Segorbe (pág. 270).

- Tedillo/terillo o alternativamente ripia es como se llama en conjunto a las tablillas de madera que van sobre las vigas para sujetar las tejas.

"Tedillo/terillo" pertenecen sin duda a un mismo tipo léxico, con fluctuación entre -d- y -r- por equivalencia acústica; y me resulta bastante oscuro el origen de estas formas, que quizá pudiera estar en un primitivo "tejadillo" (diminutivo de "tejado" -DRAE), aunque la dificultad fonética es importante; por otra parte, una derivación de "teda" ("tea, astilla o raja de madera muy impregnada en resina") constituye una hipótesis tentadora, pero también algo problemática en su perfil semántico. En definitiva, me limitaré a anotar algunos testimonios dialectales a este propósito, y que cada cual juzgue por sí mismo:

El ALEANR (mapa 932 -ALFAJÍA) registra *teñijos* en Santa Cruz de Moya (Cu-400; prov. de Cuenca), *terijó* en Masegoso (Te-500), con el yeísmo que es típico de esa localidad (así lo revelan diversos mapas de este mismo atlas); *teñilo*, en Iglesuela del Cid (Te-405); *teñilo*, en Puertomingalvo (Te-600); las tres últimas localidades pertenecen al sur de la provincia de Teruel; cf. además las aportaciones de Calero-Cuenca (terillo; junto al Rincón) y Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 265 -tedillos).

Paso ahora a ripia (probablemente del gót. *RIBJIÔ -"costilla", según el DCECH), término que el DRAE incluye como "tabla delgada, desigual y sin pulir" (entre otras acepciones); por su parte, el ALEANR (mapa citado) consigna un par de "ripias" (con el sentido que yo mismo atestiguo, por tanto) en Ademuz (V-100) y Riodeva (Te-504; prov. de Teruel, junto al Rincón).

- Teraraña/tararaña/talaraña son variantes de "telaraña" (< TELA ARANEA; DCECH, s.v. tejer) que se explican sin dificultad por asimilación vocálica (e → a) y equivalencia acústica (r/l). La oscilación fonética de esta forma compuesta es muy notable en el ámbito castellano peninsular: así lo refleja el ALEANR (mapa 432 -TELARAÑA) para Aragón, Navarra y Rioja (y concretamente anota *tereráñ* en Ademuz: V-100); selecciono además algunas referencias dialectales:

- Cerca del Rincón: Llatas-Villar (tararaña), Alba-Ludiente (tarataña), Ríos-Sot de Ferrer (tarallana), Blasco/Requena-Utiel (teraraña).

- Más hacia el sur: Guillén-Orihuela (talaraña; tarataña), García Soriano (talaraña/tarataña) y Alcalá Venceslada (tararaña; teraraña).

4.9.2- La albañilería

- Paleta es el nombre que se da al albañil; véase para otros datos 4.4.9.

- Gaveta se llama a la artesa en que los albañiles depositan el material amasado. Dicha forma procede del lat. GABĀTA (por mediación del occitano, según Corominas -DCECH). El DRAE incluye "gaveta" pero con otras acepciones distintas a las que yo registro; en cambio, ese mismo término (gaveta) se utiliza en catalán y valenciano con el valor ya señalado de "receptáculo para obras" (DCVB), y es bien probable que su semántica haya influido en nuestra zona y en otras próximas a la frontera lingüística: cf. Llatas-Villar (gaveta -"gamella o artesa del albañil") y Torreblanca-Villena (gaveta -"gamella").

- Picola/picoleta: "Piqueta de albañil; herramienta con mango de madera y dos bocas opuestas, una plana como de martillo y otra aguda como de pico". Evidentemente hay derivación de "picar" (voz de creación expresiva y onomatopéyica); más en concreto cabe señalar que ambas formas se han gestado en el dominio lingüístico catalán (hoy se utilizan especialmente en valenciano -DCVB), desde donde habrán pasado a otras hablas castellanas de la península (cf. DCECH, s.v. picar).

El DRAE incluye "picola" como "especie de pico de cantero" y sin localizar, en tanto que da "picoleta" ("piqueta de albañil") como voz propia de Aragón y Murcia. Por su parte, el ALEANR (mapa 1250 -ALCOTANA) registra "picolas" y "picoletas" en puntos de encuesta próximos a Ademuz así como en numerosas localidades aragonesas; y mencionaré todavía otras referencias dialectales:

- En las inmediaciones del Rincón: Llatas-Villar (picola), Alba-Ludiente (picola/picoleta), Nebot (pág. 477 -picoleta), y Monzó-Mijares (picola).

- En zonas más meridionales: Torreblanca-Villena (pág. 300 -picoleta), Guillén-Orihuela (picoleta), García Soriano (picola; picoleta), Salvador/Cúllar-Baza (RFE, XLII, pág. 43 -picola) y Alcalá Venceslada (este último, en la provincia de Almería).

- Villamarquín/villamartín: "Berbiquí; cierta herramienta que, manejada con las dos manos, sirve para hacer agujeros"; ambas variantes, al igual que muchas otras esparcidas por la península, son alteración del fr. "vilebrequin" (que a su vez viene del neerlandés "wimmelken"; véase para otros datos el DCECH, s.v. berbiquí).

El "villabarquín" que la Academia da como propio de Aragón constituiría el paso previo a nuestros "villamarquín/villamartín", que acusan equivalencia acústica b/m; y el cambio -k- -t- de la segunda forma tanto podría obedecer a factores articulatorios (otra equivalencia acústica) como analógicos (¿influencia del antropónimo Martín?).

El ALEANR (mapa 1253 -BERBIQUÍ) anota *biçamertín* en varios puntos de encuesta cercanos a Ademuz: Riodeva (Te-502), Santa Cruz de Moya (Cu-400) y Titaguas (V-101); y "billamarquín/billabarquín", de manera predominante, en Aragón; cf. además los testimonios de Andolz (bilaberquín; billabarquín; billamarquín), Borao, Pardo (ambos, villabarquín), Monge-Puebla de Híjar (villamarquín), Casacuberta-Coromines (villabarquín/villamarquín), Mott-Gistaín (billabarquín) e Iribarren (billabarguín/billabirguín).

- Obrar: "Construir, edificar, hacer una obra"; forma que incluyen con esta acepción el DRAE y varios repertorios dialectales: cf. Calero-Cuenca, Alba-Ludiente, Andolz y González Ollé-Bureba.

4.9.3- El dormitorio

- Almario, por "armario"; para el cambio -r->-l- véase 2.2.3.3.2.2; hay quien precisa diciendo almario ropero.

- Cubrecama/cubre (la segunda, con elisión del constituyente "cama") son denominaciones alternativas para la "colcha". El DRAE incluye "cubrecama" y "sobrecama", pero remite en último término a "colcha". Por su parte, el ALEANR (mapa 803 -COLCHA) anota *Kúdyə* para Titaguas (V-101; prov. de Valencia) y Segorbe (Cs-301; prov. de Castellón); ambas localidades, próximas al Rincón. Además, registra el compuesto "cubrecama" (con ligeras variantes) en puntos dispersos del ámbito aragonés; otras referencias de interés corresponden a Calero-Cuenca, Torres Fornés-Segorbe (pág. 259), Sevilla-Murcia (los tres: cubrecama) y Barberá-Vall de Almonacid (cubre).

- Márraga/marréga/marga: "Jergón"; cf. para otros datos de orden fonético y diversas localizaciones 2.1.1.1 / 2.1.3.2.1 / 2.1.3.2.2.

- Marregón: "Tela vasta que se pone debajo de colchón" (cf. 2.1.3.2.1).

- Soñer/sumier alternan su uso con el normativo somier; véanse mis comentarios sobre aquellos dos en 2.1.3.1.1.2 / 2.3.3.1 respectivamente.

4.9.4- Lavar la ropa

- Cocio/cociol: "Recipiente de barro cocido, con la boca muy ancha, que se utilizaba antiguamente para hacer la colada de la ropa".

Ambas variantes (y alguna otra como "corciol") se usan en zonas orientales del ámbito castellano peninsular y están emparentadas respectivamente con el cat. "cossi" ("fd." -DCVB) y su derivado diminutivo "cossiol"; de etimología incierta, según Corominas (DCECH, s.v. cuezco; DECat, s.v. cossi), que pondra diversas hipótesis (así, COCHLEA o *COCCEUM; con dificultades sobre todo de índole fonética).

Por otra parte, es probable que "cocio" sea catalanismo, y apenas ofrece duda que "cociol" (o "corciol", con -r- epentética) se habrá adaptado a partir del correspondiente "cossiol" (con sufijo -ol <lat. -ŎLU; y, por ende, con tratamiento vocálico regular en catalán; para la ausencia de diptongación cf. 2.1.2.2).

Habrà que insistir, de todos modos, en que "cocio/cociol" se utilizan alternativamente para designar el objeto antes descrito; es decir, que "cociol" ya no se siente como diminutivo ni en el habla del Rincón ni en otras de base lingüística castellana, como veremos en las próximas líneas.

A continuación presento un buen puñado de referencias dialectales que darán una idea del alcance que tienen "cocio"/"cociol"/"corciol" y otras formas similares por el oriente peninsular:

El ALEANR (mapa 895 -COCIO O RECIPIENTE PARA COLAR) registra "cocio" en puntos de la provincia de Teruel; un par de ellos, inmediatos al Rincón: a saber Riodeva (Te-502) y Arcos de las Salinas (Te-504); asimismo, señala *Koθjəl* en Ademuz (V-100) y dos localidades muy cercanas: Santa Cruz de Moya (Cu-400) y Titaguas (V-101). Sigo con otros testimonios:

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo (los tres: cocio), Andolz (cozio -sic-), y Casacuberta-Coromines (cocio).

- En las proximidades del Rincón: Calero-Cuenca (cociol; corciol -con ligera especialización semántica), Iltas-Villar (cossiol), Torres

Fornés-Titaguas (pág. 195 -cosiol), Blasco/Requena-Utiel (cociol), Alba-Ludiente (cocio), Torres Fornés-Segorbe (pág. 258 -cocio), Monzó-Mijares (cocio) y Barberá-Vall de Almonacid (cócil -sic-).

- Más hacia el sur: Torreblanca-Villena (pág. 257 -cociol), Guillén-Orihuela (cosio), García Soriano (cocio; cociol; córsiol), Serna, Zamora-Albacete (pág. 246), Quilis-Albacete (los tres: corciol), Salvador-1953 (cocio), Muñoz/Vélez-Rubio (cocio) y Alcalá Venceslada (que localiza "cocio" y "corcio" en la provincia de Almería).

- Cernedero/cernedor: "Lienzo gordo que se ponía con ceniza en la boca del "cocio/cociol" para hacer la colada de la ropa". Ambas formas derivan de "cernada" ("parte no disuelta de la ceniza,..., después de echada la lejía sobre la ropa" -DRAE), que a su vez lo nace del lat. CINIS, CINERIS (cf. DCECH, s.v. ceniza).

El DRAE incluye con aquel valor "cernedero", cuya -a- pretónica es reflejo del vocalismo correspondiente al primitivo "cernada"; en cambio, nuestros "cernedero/cernedor" parecen acusar la influencia analógica del verbo "cerner" y sus derivados (entre ellos: cernedero -DRAE), de significado, por otra parte, muy afín.

El ALEANR (mapa 894 -COLADERO) anota Cernador en Ademuz (V-100) y Santa Cruz de Moya (Cu-400; prov. de Cuenca, junto al Rincón); asimismo registra Cernadero en la localidad turolense de Arcos de las Salinas (Te-504; también, junto a nuestra comarca).

Para el uso del sufijo -edor en referencias a objetos véase 3.3.1.1.5.2.

- Estrepuñar ("restregar la ropa") haorá resultado de un cruce entre "estregar" y "puño"; así lo sugiere Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 104) para su "estrapuñar". Y aquella forma, con ligerísimas variantes fonéticas, es registrada por el ALEANR (mapa 896 -RESTREGAR LA ROPA) en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes así como en numerosas localidades turolenses y en la zaragozana de Usé (Z-507).

- Fregadera se utiliza en lugar de "fregadero" (DRAE); para su género gramatical cf. 3.1.1.11.2.

- Lavada: "Cantidad de ropa lavada de una vez"; para el valor del sufijo -ada y otros datos de interés remito a 3.3.1.1.4.3.

- Pica: "Pila; por lo general la que hay en las cocinas para fregar la vajilla, lavar la ropa y otros usos". Es significativa la afinidad con el catalán "pica" (según Corominas, emparentado con el verbo "picar"; cf. para sus razones y una profusa documentación antigua y actual DECat, s.v. picar); por su parte, atestiguan un par de "picas" junto a la frontera lingüística con el valenciano Llatas-Villar y Monzó-Mijares.

4.9.5- La leña

He oído hablar de leña solaniza (la que se recoge en solana; para la sufijación véase 3.3.1.1.15) y de leña de ombría.

Por otra parte, se llama burro o caballete a la cabrilla utilizada para serrar troncos.

El DRAE incluye "burro" con esta acepción; y "caballete", con algunas muy afines a la que en el registro; asimismo, el ALEANR (mapa 412 -CABRILLA PARA SERRAR TRONCOS) recoge "caballetes" en muchos puntos del ámbito aragonés; y uno de ellos, en Ademuz (V-100).

- Los utensilios que suelen emplearse para serrar troncos son el hachuelo ("hacha pequeña"), el sierro ("serrucho de mano") o el motosierro ("sierra mecánica"); para estas tres formas y su género gramatical véase 3.1.1.1.

- Ceroja se llama a los residuos o desperdicios de la leña; y dicha forma es alteración del cast. "seroja" (procedente a su vez de una base latina SĒRŪCŪLA -cf. DCECH, s.v. serondo), que el DRAE incluye con varias acepciones; entre ellas, la que yo recojo aquí. El mismo cambio s- > θ- atestigua González Ollé-Bureba para su "ceroja" ("tira de madera que se quita al pino para que sangre").

- Garbera ("montón de leña": "sitio reservado para hacinar leña") ha experimentado una ligera variación semántica con respecto a la "garbera" que el DRAE incluye como propia de Andalucía, Aragón y Murcia: "montón de garbas" (entiéndase por garba: "gavilla de mies"); dicho término habrá sido irradiado desde el cat. "garbera" ("hacina" -DCVB-, der. de "garba" fránico *GARBA -DCECH) hacia zonas contiguas del oriente peninsular: cf. los testimonios de Monzó-Mijares, Guillén-Orihuela, Torreblanca-Villena (pág. 205) y García Soriano, quienes señalan el mismo sentido que la Academia.

Acepción secundaria, por tanto, será la relativa a la leña: a este propósito me haré eco del ALEANR (mapa 784 -LEÑERA), que registra *garber* en Ademuz (V-100) y Titaguas (V-101; prov. de Valencia, cerca del Rincón); cf. asimismo la "garbera" de Blasco/Requena-Utiel ("cobertizo para guardar leña, a veces hecho con la misma leña") y la que Andolz localiza en el altoaragonés de Gistaín ("pila de troncos entre dos árboles").

4.9.6- El fuego

- Ascuarril y brasinada se utilizan con parecido valor: "Conjunto de ascuas o brasas de la lumbre"; para una y otra forma véase respectivamente 3.3.1.1.33 / 3.3.1.1.4.3.

- Bollisna: "Pavesa, partecilla ligera que sale de la leña ardiendo impulsada por las llamas".

Pienso que debe de haber relación con la "bolisa" que el DRAE incluye como propia de "algunas partes" (cf. a este propósito los testimonios de Peralta, Borao, Pardo y Sierra-Cinco Villas); y dicha "bolisa" es variante de "pavesa" (< lat. vg. PŪLVĪSIA), según el DCECH (s.v. pavesa).

Por su parte, el ALEANR (mapa 818 -PAVESA) registra "bolisa"/"bolisma" en muchas localidades aragonesas; e interesan además las referencias de Mott-Gistaín (bolisma) y Serna (bolluscas).

- Calibo: "Rescoldo, brasa menuda resguardada por la ceniza"; se emplea sobre todo en la frase estar al calibo ("estar alrescoldo"); para otros datos cf. 2.2.1.2.2.1.

- Chiminera, por "chimenea", acusa contaminación del sufijo -era (cf. 3.3.1.1.3.3).

A este respecto mencionaré el apodo de cierta persona originaria de Negrón (aldea de Vallanca), Chimineras; así llamado precisamente porque se dedica a arreglar o construir chimeneas.

- Chisque/chisquero: "Encendedor de mecha"; consiste en un canuto por el que se mete la mecha; y esta se enciende golpeando la pernala con un eslabón de hierro.

"Chisquero" resulta de un cruce entre "chispero" y "esquero" (der. de "yesca"), según el DCECH (s.v. chispa); en tanto que "chisque" se ha extraído a partir de aquella forma como derivado regresivo.

Ambos substantivos figuran en el DRAE con valores algo distintos (por tanto, no en calidad de sinónimos como en nuestra zona de estudio): chisque: "eslabón para encender la yesca con el pedernal"; chisquero: "esquero", "encendedor de bolsillo".

En cambio, atestiguan alternativamente, ya "chisque", ya "chisquero", con el sentido de "encendedor de mecha" las siguientes obras: Calero-Cuenca (chisquero), Llatas-Villar (chisque/chisquero), Blasco/Requena-Utiel (chisque/chisquero), Mott-Gistaín (chisquero), Goicoechea (chisquero), Serna (chisque) y Lamano (chisquero); por su parte, Iribarren (en Navarra) da "chisquero" como "encendedor automático de bencina".

- Chiza, por "chispa" (DRAE): ambas variantes (nuestra "chiza" y la "chispa" de la lengua normativa) y algunas otras como las que señalo en las próximas líneas responden a una creación onomatopéyica imitativa del ruido producido por el "chisporroteo" de las llamas (cf. DCECH, s.v. chispa).

El ALEANR (mapa 817 -CHISPA) registra, sin embargo, *chispa* en Ademuz (V-100) y anota lo siguiente en los puntos de encuesta más próximos a la mencionada localidad: *chispa* en Masegoso (Te-500); *chispa* en Riodeva (Te-502); *chispa* en arcos de las Salinas (Te-504); *chispa* en Santa Cruz de Moya (Cu-400); y *chispa* en Titaguas (V-101). Ténganse en cuenta asimismo los testimonios de Blasco/Requena-Utiel (chista), Serna (chista), Quilis-Albacete (chistas), Zamora-Albacete (pág. 246 -chista) y Llorente-Rioja Alta (pág. 1997 -chusta).

- Emprender(se): "Prender fuego" (como transitivo) o "prenderse fuego una cosa" (como pronominal). El DRAE lo incluye con la indicación de "antiguo"; pero todavía pervive en algunas partes del ámbito castellano peninsular (cf. Calero-Cuenca, Andolz y Iemus-Murcia).

- Estrébedes y las variantes menos comunes, estruides/estruices, se utilizan para designar el aro o triángulo de hierro con tres pies que sirve para poner al fuego sartenes y otros recipientes; para otros datos y diversas localizaciones cf. 3.3.2.1.4.

- Flama y flamerada; por "llama" y "llamarada", respectivamente. Sobre la conservación del grupo inicial FL- véase 2.2.2.1.3.

- Foguer: "especie de hornillo que sirve para calentar y cocer la comida"; para la constitución fonética de este valencianismo c. 2.1.3.3.1.3 / 2.2.1.1.1.1.1

- Hollinar(se): "Manchar(se) de hollín"; es derivado verbal de "hollín" (< lat. vg. FULLĪGINE) y no encuentro noticia de él en ninguna de las obras consultadas; ej.:

"No toques las estrébedes, que te hollinarás".

- Humadera, por "humareda", "abundancia de humo" (DRAE). Según el DCECH (s.v. humo), que da ambas variantes como derivadas de "humo", la primera de ellas (humadera) se utiliza vulgarmente en la Argentina. No la incluye, sin embargo, el DRAE; y la atestigua cerca del Rincón Nebot (pág. 419).

- Lumbrera se dice de la leña que se va echando para reanimar la lumbre; con un valor similar recoge aquel substantivo Andolz en diversas localidades aragonesas. Por su parte, el DRAE no incluye ésta acepción entre las de su "lumbrera".

- Luminaria se utiliza con el sentido genérico de "luz intensa y abundante" (la que provoca el fuego o cualquier otra cosa); con el valor de "luz" sin más atestiguan dicho término Alba-Ludiente y Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 304); en tanto que el DRAE señala otras acepciones más específicas para "luminaria", que es un cultismo inspirado en el lat. LUMINARIA.

- Misto se prefiere a "cerilla"; aquella forma, tomada del lat. MĪXTUS (participio de MĪSCERE -cf. DCECH, s.v. mecer), figura sin localización en el DRAE, que da preferencia a la graffa "mixto".

El ALEANR (mapa 815 -CERILLA) registra "mistos" de manera general en Aragón así como en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes, cf. asimismo los testimonios de Coll, Andolz, Mott-Gistaín, Badía-Bielsa, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 269), Monzó-Mijares y Alba-Ludiente.

- Regocijo (estar al --- del fuego): "Es ar al amor del fuego"; cf. a este propósito el "gocico" que Nebot-1980 (pp. 222-3) registra no muy lejos de nuestra zona de estudio como "llamarada que levanta la leña menuda y seca cuando se quema".

- Rescaldo dicen muchos en lugar de "rescoldo"; de hecho, aquella es la forma originaria (que deriva en último término del lat. CALIDU -cf. DCECH, s.v. caldo) y la más antigua precisamente con esta indicación de "antigua" la incluye el DRAE).

Por otra parte, se hacen eco de dicho "rescaldo" numerosas obras dialectales:

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Torres Fornés-Titaguas (pág. 181), Ríos-Sot de Ferrer y Monzó-Mijares.

- En Aragón: Andolz, Monge-Puebla de Híjar, Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 104), Sierra-Cinco Villas, Lázaro-Magallón (pág. 22) y Alvar/Salvatierra-Sigüés.

- En Navarra: Llorente-Ribera (pág. 179) e Iribarren.

- Retizar, por "atizar"; para el cambio de prefijo cf. 3.3.2.5.

- Derivado del verbo anterior es retizón: "palo a medio quemar en el horno de carbón" (cf. 3.3.2.5).

- Rialda: "Repisa que forma la campana de la chimenea, donde se ponen algunas cosas de uso cotidiano para la cocina" (cf. 2.1.4.5.1).

- Rodafuego: "Círculo o cuadrángulo de hierro puesto alrededor de la lumbre para evitar que se esparzan las brasas o el fuego"; compuesto de "rodar" (pronunciación local de "rodear" -cf. 3.3.1.3.1) y "fuego"; otras formaciones similares (y siempre con el valor mencionado o muy afín) son atestiguadas en Aragón por Ena Bordonada-Moyuela-I (pág. 123 -rodiaguégos) / II-(pág. 269 -rodafuegos), Sierra-Cinco Villas (rodafuego) y Gargallo-Tarazona (pág. 476 -rodafueg), en Navarra, por Iribarren (rodafuegos); cf. asimismo el cat. "rod.foc" ("fd." -DCVB).

- Sagato/sagata: "Fogata"; la variante femenina es mucho menos común que "sagato", forma de uso general; cf. para otros datos 3.1.1.8.

- Socarrar ("quemar o tostar ligera y superficialmente una cosa") alterna su uso con variantes como choscarrar y somarrar.

En cuanto a "socarrar": es voz de origen prerromano; y según el DCECH, ha dejado de ser voz de uso general, desbancada por "chamuscar", aunque se sigue utilizando en algunas regiones de

lengua castellana; de hecho, el DRAE incluye "socarrar" sin localización; y junto a nuestra comarca lo atestiguan Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer y Nebot-1982 (pág. 89).

Al mismo origen prerromano parecen responder las otras dos formas que registro (cf. el DCECH, s.v. socarrar, donde se mencionan diversas variantes peninsular):

- Choscarrar; en relación con esta se encuentran sin duda las que recogen los siguientes vocabularios dialectales: Calero-Cuenca (chuscarrar), Guillén-Orihuela (choscarrar; chuscarrar), Goicoechea (chocarrar; chuscarrar), Iribarren (chuscarrar; chuscarrar), García Soriano (chuscarrar), Serna (chuscarrar), Quilis-Albacete (idem), Alcalá Venceslada (churrascar; chuscarrar) y Lamano (churruscar).

- Somarrar; en el DRAE este verbo figura como propio de Aragón y Rioja; y además incluye la Academia un "somarro" ("trozo de carne fresca sazonada con sal y asada en las brasas"), que será postverbal de "somarrar", y le asigna como localización Andalucía, Cuenca, Salamanca, Segovia y Zamora; cf. por otra parte, las referencias de Peralta (somarrarse ó sumarrarse), Borao (somarrarse; somarro), Pardo (somarro; sumarrarse), Calero-Cuenca (somarrar), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 287 -somarro), Torreblanca-Villena (pág. 251 -somarrar), Goicoechea (chumarrar; somarro), Serna (somarro), Alcalá Venceslada (somarro; en la provincia de Jaén) y Lamano (somarro).

- Teda, por "tea": "astilla o raja de madera muy impregnada en resina, y que, encendida, alumora como una hacha" (DRAE); para su fonética y diversas localizaciones véase 2.2.1.2.2.1.

- Torcía es tan habitual como torcida o más en la denominación de la "mecha"; sobre la pérdida de la consonante intervocálica cf. 2.2.1.2.2.2.

- Estrafuego/trasfuego: "Trashoguero, losa o plancha que está detrás del hogar o en la pared de la chimenea, para su resguardo"; cf. 3.3.2.1.4.

4.9.7- Utensilios y objetos varios

- Barza: especie de canasto o cesta con usos diversos: según mis informantes la tal "barza" sirve para llevar instrumentos de siega (corbellas, zoquetas); guardar los cuchillos el matador de cerdos; sus útiles o su pesca, el pescador; y algunos otros.

Dicha forma está emparentada con otras variantes peninsulares y según el DCECH (s.v. barcina) le correspondería una base *BARTIA o *BARCIA. Asimismo parece clara la vinculación la cast. "albarza" (¿con "al-" por influjo árabe?), que el DRAE incluye como "canasta en que lleva el pescador su ropa y los utensilios de oficio". Veamos a continuación algunas referencias dialectales a este propósito:

El ALEANR (mapa 481 -COSTERA; donde se pregunta por la cesta del pescador o sustitutos) registra *báyθe* en Ademuz (V-100); por lo demás, se hace patente la diversidad de usos aludida por "barza/barja" (y var.) en distintos lugares de la península, pero el sentido básico siempre es el de "bolsa, cesta, canasto", o similares:

- En las inmediaciones del Rincón: Llatas-Villar (barza -"pieza de estera en forma de saco que pende entre las varas de los carros"; tal como "barça", que figura en el diccionario valenciano-castellano de Escrig) y Blasco/Requena-Utiel (barza -"capazo para llevar los útiles de podar").

- En otras partes: Torreblanca-Villena (pág. 208 -barza: "bolsa de cuero o esparto que llevan los carreteros y trabajadores del campo"), García Soriano (barja/barza: "barjuleta, bolsa de cuero o esparto"), Serna (barja -"cesta...donde los campesinos llevan la comida del día cuando trabajan lejos de la casa de labor") y Alcalá Venceslada (barja -"cesta de esparto donde los trabajadores llevan su comida"); con este mismo valor se utiliza "barxa/barza" en zonas del dominio lingüístico catalán (especialmente valenciano y balear -DCVB).

- Clarión es la forma que emplean las personas de condición más rústica en lugar de "tiza"; aquel término ha sido tomado del fr. "crayon" (der. de craie, "yeso, tiza" < lat. CRĒTA -DCECH), con influencia de "claro", y figura en el DRAE sin localizar. Además, lo recogen algunas obras dialectales: cf. Blasco/Requena-Utiel, Aieza-Tous, Monge-Puebla de Híjar y Quintana-Mezquin; por su parte, atestiguan la variante "clairón" Casacubert.-Coromines e Iribarren.

- Palancana/ccfaina son denominaciones alternativas para la vasija de gran diámetro y poca profundidad que sirve principalmente para lavarse la cara y las manos.

"Palancana" y la variante "pala" (ambas, aludidas en el DRAE) son de origen incierto; quizá de un hispano-l. t. *PALAGANA,

según el DCECH (s.v. palangana). El ALEANR (mapa 788 -PALANGANA) registra formas con -k- en Ademuz y puntos de encuesta circundantes así como en numerosas localidades aragonesas; cf. además las "palancanas" de Alba-Ludiente, Nebot-1982 (pág. 87), Blasco/ Requena-Utiel (los tres, en las inmediaciones del Rincón) y González Ollé-Bureba.

Por lo que respecta a "cofaina" cabe señalar que es alteración de "jofaina" (DRAE; del ár. *ǧufajna*) por influjo de otro vocablo árabe, *qúffa* ("espuerta, capazo"), según el DCECH. Y a pesar de que esta misma obra (s.v. jofaina) indica el uso de dicha variante con k- en muchos puntos (Murcia, Bilbao, Santander,...), apenas si encuentro testimonios de ella entre las obras consultadas: así, el ALEANR (mapa citado, que detecta un par de "cofainas" en Arcos de las Salinas (Te-504; prov. de Teruel) y Titaguas (V-101; prov. de Valencia, junto al Rincón).

- Pozal y la variante pugal (que sólo tengo oída en la Puebla de San Miguel) se utilizan en lugar del cast. "cubo" (DRAE) en su acepción "vaso de madera, metal u otra material, que tiene forma de cono truncado y una asa en la parte superior". Véanse otros comentarios de orden fonético y semántico en 2.2.1.2.2.3.

- Regle (masc.), en lugar de "regla" (< lat REGULA); me pregunto si habrá sido tomada del cat. "regle" (que el DCVB da como postverbal de "reglar"); sea como sea atestiguan "regles" numerosas obras dialectales (algunas, con el valor más específico de "regla de albañil"):

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente y Nebot (pág. 467).

- En otros lugares del oriente peninsular: Gargallo-Tarazona (pág. 475), Quintana-Mezquín, Andolz, Iribarren, Torreblanca-Villena (pág. 300), Guillén-Orihuela, Garía Soriano, Serna y Muñoz/Vélez-Rubio.

- Rodillera: "Rosca de paño o lienzo para llevar pesos en la cabeza"; el DRAE incluye dicho término en esta acepción como propio de Salamanca (cf. Lamano); y el mismo valor adjudica a "rodilla", pero sin localización. Por su parte, Llatas-Villar acredita una "rodillera" ("id.") en la vecina comarca de Los Serranos.

- Trajón: "Pedazo de madera grueso que sirve para cortar sobre él carne, leña u otras cosas". Es probable, tal como indica Nebot (pág. 416) para su "trajón", que se haya extraído del cast. "tajón" ("tajo para partir la carne" -DRAE; der. de "tajar" < TALEARE), con epéntesis de -r-.

De cualquier modo, son numerosos los testimonios de "trajón" (con el sentido fundamental de "tajo para la carne" u otros muy afines) en las inmediaciones de nuestra comarca:

El ALEANR (mapa 886 -TAJADOR PARA CORTAR LA CARNE) lo registra en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta próximos (Masegoso, Te-500; Riodeva, Te-502; Titaguas, V-101) así como en muchas localidades meridionales de la provincia de Teruel; todos estos datos son en buena medida reiterados por el propio ALEANR en los mapas 911 (POSTE DE CORCHO O TRONCO) y 912 -TABURETA); cf. asimismo los "trajones" de Llatas-Villar, Ríos-Sot de Ferrer, Barberá-Vall de Almonacid, Nebot (pág. 416) y Andolz (este, en el pueblo turolense de Alcalá de la Selva).

4.9.8- Sobre animales domésticos

4.9.8.1- Comenzaré por algunos términos relativos a la gallina:

- Crestapiñada se llama a la que tiene la cresta baja o rizada; el ALEANR (mapa 706 -GALLO CON CRESTA ACLAVELADA) registra dicha forma con ligeras variantes en diversas localidades turolenses así como en otros puntos de encuesta próximos a Ademuz (V-100): Santa Cruz de Moya (Cu-400) y Titaguas (V-101); cf. asimismo el testimonio de Nebot (pág. 493 -crestipiñau, -a) no muy lejos de nuestra comarca.

- Quiquirina: "Raza de gallinas muy pequeñas y ponedoras"; "cada una de esas gallinas" (cf. 3.3.1.1.12.1).

- Blueca es el nombre que se da a la "ciueca"; para el tratamiento CL-> i y algunas localizaciones cf. 2.2.2.1.2.

- Ponedor: "ponedero, nidal"; para el uso del sufijo -edor en referencias a objetos véase 3.3.1.1.5.2.

- Clasca se dice de la cáscara del huevo; y el compuesto clasquitierno se aplica, en consecuencia, a los huevos de cáscara tierna; por otra parte, ambos términos se utilizan respectivamente para denominar "la concha del caracol" y "el caracol de concha tierna"; cf. 4.7.3,

donde me refiero a la constitución de dicha "clasca" y anoto varias localizaciones.

- Engorar: "Empollar o incubar los huevos"; según el DCECH (s.v. huero) dicho verbo, al igual que otras variantes antiguas o dialectales (agorar, gorar), procede de un hispánico *GORARE, de origen céltico.

El ALEANR (mapa 710 -EMPOLLAR) registra *engorár* en Ademuz (V-100); asimismo da "engorar"/"enguarar" en puntos de la provincia de Teruel y en la Rioja. Otros testimonios de *engor* corresponden a Andolz (enguarar), González Ollé-Bureba (engüerar) y Zamora-Mérida (engorar). Por su parte, el DRAE incluye "engorar"/"enhuerar" (con preferencia para este último), pero les adjudica el sentido de "volverse huero".

4.9.8.2- A continuación presento algunos términos relacionados con otros animales domésticos:

- Gamella/gamellón se llama a la artesa de madera que sirve para dar de comer y beber a los animales domésticos (para otros datos de orden fonético y semántico cf. 2.2.1.1.3.1); sin embargo, en algunas localidades del Rincón se prefiere la alternativa tornajo (e incluso tornazo, con presumible cambio de sufijo; o equivalencia acústica θ / X?), que presenta asimismo un sentido bastante genérico.

Pues bien, nuestro "tornajo" será alteración del "dornajo" castellano (el DRAE lo incluye como "especie de artesa,...., que sirve para dar de comer a los cerdos, para fregar o para otros usos"), derivado según Corominas (DCECH, s.v. duerna) de un céltico DURNO-. Y otros "tornajos" con el valor fundamental de "artesa en que se da de comer a los animales domésticos" (o acepciones similares) son recogidos por diversas obras dialectales en hablas castellanas de la península:

El ALEANR (mapa 654 -DORNAJO) anota un *τορνάχο* para las localidades conquesas de Santa Cruz de Moya (Cu-400) y Valdemeca (Cu-200); la primera, inmediata a nuestra zona de estudio; la segunda, algo más alejada; cf. además, los testimonios de Calero-Cuenca (tornajo), Aleza-Tous (tornajo), Serna (tornaja), Quilis-Albacete (tornajo), Alcalá-Venceslada (tornajo), Muñoz/Vélez-Rubio (tornajo) y Zamora-Mérida (pág. 140 -tornajo).

- Gavia: "Jaula grande para conejos" (no la de pájaros u otros animales, que se denomina "jaula").

Precisamente aquella forma, que procede del lat. CAVEA, es la más genuina en castellano, aunque desusada, frente al galicismo "jaula" (cf. DCECH, s.v. jaula); cf. asimismo el cat. "gàbia" ("fd." -DCVB).

En el DRAE "gavia" figura con varias acepciones, ninguna de las cuales se ajusta a la que yo registro; y sólo encuentro noticia de algo similar, por lo que a la semántica se refiere, en Calero-Cuenca, que recoge en las inmediaciones de nuestra comarca una "gavia" con el sentido de "jaula de madera para conejos y aves, nunca para pájaros...".

Como señalo en otras partes de mi estudio, la restricción de significado es un asidero al que se agarran algunos términos de sabor dialectal para sobrevivir (cf. en particular mis "Conclusiones"); y este sería uno de esos casos.

- Mallar/maular: "Maullar", verbo con que se expresa la voz emitida por el gato; de creación onomatopéyica, como tantas otras variantes peninsulares (DCECH, s.v. maular). Es posible que "maular" sea la forma primitiva, inspirada en una base MAU- (tal como indica Corominas); de ella se habría extraído "maullar" (por influjo de "aullar"); y ulteriormente "mallar".

El DRAE incluye "maular" como término "usado sólo en lenguaje festivo"; y da preferencia a "maullar"; por su parte, el ALEANR (mapa 697 -MAULLAR) registra *maḷár* en Ademuz (V-100) y *maḷáŷ/maḷáŷiv* en Arcos de las Salinas (Te-504; prov. de Teruel, junto al Rincón); asimismo da "maular" en muchas localidades aragonesas; y sólo en puntos dispersos de ese dominio anota la variante "mallar".

Otros testimonios dialectales para "maular" los aportan:

- En Aragón: Coll, Pardo, Andolz, Monge-Puebla de Híjar, Mott-Gistaín, Lázaro-Magallón (pág. 21) y Alvar/Salvatierra-Sigüés; cf. también el cat. "maular" (DCVB).

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer y Monzó-Mijares.

- Más hacia el sur: Aleza-Tous y García Soriano.

4.9.9- Algunas comidas típicas

- Ajoarriero (en la pronunciación descuidada, ajuarriero -cf. 2.1.4.5.3.2. "Guiso que se hace de bacalao (o "abadejo" -véase el punto siguiente), aderezado con ajos, aceite, perejil y huevos; según el DRAE, es comida típica de Aragón y provincias vascongadas; además, se refieren a dicho término varias obras dialectales: Nebot (pág. 401), Torres Fornés-Segorbe (pág. 253), Blasco/Requena-Utiel (los tres, en las inmediaciones del Rincón), Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Arnal-Alquézar, Baráibar, Guillén-Orihuela y García Soriano.
- Ajipebre/aljipebre: "Salsa hecha con ajo, pimienta y otras especias"; véanse otros comentarios al respecto en 3.3.3.3.
- Almortas (normalmente en plural): especie de gachas, más bien blandas, que se hacen con harina de almorta (cierta planta de la familia de las papilionáceas -DRAE). El mismo valor atestiguan para "almorta" y junto a nuestra comarca Blasco/Requena-Utiel y Calero-Cuenca.
- Arroz al horno: "Guiso de arroz seco condimentado con aceite, ajo, perejil, azafrán, garbanzos cocidos, trozos de bacalao y otros ingredientes"; y tal como indica su nombre se cuece al horno. Al mismo preparado se refieren Guillén-Orihuela (arrós al horno) y García Soriano (en el suplemento final: arroz al horno).
- Empedrao: comida que se sirve de primer plato y se hace con arroz, alubias y patatas. Descripciones similares dan para sus respectivos "empreda(d)os" Calero-Cuenca (empedrao), Llatas-Villar (empedráu / arrós ---), Gargallo-Tarazona (pág. 466 -empedrado) y Serna (empedrado); sin duda se trata de la misma palabra que el cast. "empedrado" (der. de PĚTRA), que DRAE incluye con otras acepciones.
- Enajao/inajao: "Cierta tipo de comida preparado con ajos y otros ingredientes"; para la constitución del término y su vocalismo pretónico cf. 2.1.3.1.3.3.
- Las gachas (DRAE) constituyen uno de los platos más típicos del Rincón; hechas básicamente de harina (de trigo o maíz) cocida con agua, sal y otros aderezos; se suelen comer acompañadas de otras viandas, que son servidas en platos o fuentes aparte: así, trozos de hígado de cerdo, "tajadas" de tocino, sardinas, saladas, conejo,...

Y, tal como he señalado ya (4.5.2), es tradicional comer gachas, de trigo o maíz, el día del "matagorrino".

Por otra parte, en algunas localidades es costumbre comerlas con la mano, en pequeños amasijos, que incluso sirven de cuchara improvisada para el aceite o de entrepán circunstancial para los bocados que acompañan a las gachas.

- Hervido: "Guiso de judías verdes cocidas con patatas, cebolla y otras verduras, que una vez sacado del fuego se sazona con aceite y vinagre y se le añade sal si hace falta". El DRAE incluye esta acepción de "hervido" como propia de Cataluña y Valencia; cf. asimismo algunos testimonios inmediatos a la frontera lingüística con el dialecto valenciano: Alba-Ludiente (hervido), Nebot (pág. 491 -hervido) y Guillén-Orihuela (hirvió).

- Migas: "Trocitos de pan, humedecidos primero y fritos después con ajos y ocasionalmente otras especias". cf. 4.2.1.4.2.

- Morteruelo: guiso que se hace con hígado de cerdo machacado y acompañado de especias y pan rallado. Dicho término deriva de "mortero" (<lat. MORTARIUM -DCECH) y es incluido por el DRAE y algunos repertorios dialectales (cf. Calero-Cuenca y Blasco/Requena-Utiel).

- Pelota (y menos común, la variante masculina peloto): "Cada una de las albóndigas que se añaden al cocido el día del "matagorrino" u otros días señalados"; véase para otros datos 4.5.5.

- Los zurrugalgos son unos dulces hechos con huevo, harina y miel: la masa que resulta de mezclar estos ingredientes se corta en tiras finas que después se frien. Dicha palabra sólo me consta en el "Royo Cerezo", localidad occidental del Rincón que se caracteriza por presentar en algunos casos afinidad léxica, exclusiva dentro de nuestra comarca, con la inmediata Serranía de Cuenca; y este es uno de tales casos (cf. Calero-Cuenca: zurrugalgos); para esta cuestión véase lo que digo en mis "Conclusiones".

4.9.10- Otras viandas

- Abadejo es la forma que todos mis informantes daban como más genuina y antigua, aunque ya desusada, frente a "bacalao"; según el DCECH, es derivado de "abad" (quizá ya existiese en bajo latín un ABBADAGIUM, tal como propone Corominas) y figura en el DRAE (que remite a "bacalao") así como en diversas obras dialectales:

El ALEANR (mapa 4EC -BACALAO) lo registra en Ademuz (V-100) y de manera general por todo el ámbito castellano-aragonés; cf. asimismo los testimonios de Llatas-Villar (en su apéndice final), Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Martínez-Énguera (pág. 85) (todos ellos, en territorio administrativo valenciano) y los aragoneses de Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pp. 287-288), Sierra-Cinco Villas, Badía-Bielsa, Bosch-Fonz y Díaz-Torrelapaja. Por último, citaré el "abadejo" que se utiliza en zonas dialectales del dominio lingüístico catalán (DCVB) y que se ha de considerar castellanismo (DECat, s.v. abat).

- Ajaceite: salsa hecha con yema de huevo, aceite y ajo; para otros datos cf. 2.1.4.6.2.1.

- Civil: "Sardina salada que se pone en cubos"; cf. a este propósito las referencias de Andolz (zibil / guardia ---: "sardina de cubo, arenque") y García-Cartagena (pág. 169 -guardia civil -"sardina salada"); cf. asimismo el "civil" ("arenque") que localiza el DCVB en el catalán del "Baix Empordà". Podría tratarse en todos los casos de una metáfora basada en el color verde oscuro del uniforme de la benemérita.

- Clóchina y musclo se utilizan alternativamente para designar el "mejillón", animal nada familiar a los propios de esta comarca, muy retirada del mundo marino; a este hecho se deberá sin duda el uso de dos valencianismos y la confusión de dos tipos léxicos de valores algo distintos en la lengua originaria (cf. "clòtxina" / "musclo" -DCVB); para otros datos de índole fonética y diversas localizaciones véase 2.2.2.1.2 / 2.2.2.2.4.

- Chulla: "chuleta, costilla con carne de ternera, carnero o cerdo, guisada o a punto de guisar"; forma de uso oriental en la península, que procede, según Corominas (DCECH, s.v. chuleta), del lat. AXUNGIA por mediación del catalán; dicho filólogo supone la siguiente cadena fonética: lat. AXUNGIA > cat. ant. "ensunya" > *enxunya > *enxulla > "chulla"; y este último eslabón daría paso, por derivación diminutiva, a una "chulleta", de la que se extrae la actual "chuleta" castellana; y el propio Corominas rebate explícitamente en su DCECH la tesis, ya antigua y defendida en su momento por García de Diego y otros filólogos (1), de que "chulla" sea continuación del lat. SŪILLA.

(1)- cf. entre otras referencias de GARCÍA DE DIEGO a este asunto: "Etimologías españolas-II", RFE, VII, 1920, pp. 113-149 (concretamente la pág. 114); cf. asimismo la de ALVAR-1953 (pág. 170) para la "chulla" aragonesa ("tajada de carne de cerdo").

Pero pasemos a revisar con cierto detalle el alcance geográfico y el perfil semántico de la "chulla" en cuestión: el significado primitivo (siempre según el DCECH) y más cercano al etimológico de AXUNGIA ("grasa de cerdo") sería el de "tocino"/"lonja de carne de cerdo", que se conserva todavía en amplias zonas del dominio lingüístico catalán (xullia -DCVB); secundariamente se habrían desarrollado otros sentidos, como el del valenciano actual "xulla" (DCVB; Escrig), que vale prácticamente lo que el cast. "chuleta". Y la "xulla", inicialmente forjada en tierras de lengua catalana, hubo de extender al cabo del tiempo su área léxica hasta otras zonas del oriente peninsular, donde la registran actualmente diversas obras dialectales.

Ya Cobarruvias daba "chulla" como "vocablo valenciano" y con el sentido de "costillas del carnero cortadas en piezas de dos en dos..."; y el Diccionario de Autoridades, algo más tarde, recogía aproximadamente esa definición y localizaba el término en Valencia y Cataluña; por su parte, el DRAE incluye "chulla" como voz aragonesa y con el significado de "lonja de carne".

El ALEANR (mapa 1510 -TAJADA DE CARNE DE CERDO) registra "chullas" en Ademuz (V-100) y dos puntos de encuesta próximos (Riodeva, Te-500; Titaguas, V-101) así como de manera bastante general por toda la región aragonesa; a esta última pertenecen también los testimonios siguientes (que evidencian relativa variación semántica): Peralta, Borao, Pardo (los tres: "lonja de tocino"), Andolz ("rodaja de jamón"), Badía-Bielsa ("páncreas del cerdo") y Mott-Gistaín ("tajada de carne", "filete de jamón") entre otros; y una variante "chula" ("lonja o loncha de jamón, tocino o carne") es recogida en Navarra por Iribarren.

Por otra parte, el significado de "chuleta", típicamente valenciano, se habrá transmitido a hablas contiguas de base castellano-aragonesa; entre ellas, la nuestra (cf. Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Torres Fornés-Segorbe-pág. 259, Blasco/Requena-Utiel; pero Nebot-pág. 436: "tajada de carne"); y alcanza incluso tierras albaceteñas (cf. Zamora-Albacete, pág. 246).

Citaré por último otras "chullas", atestiguadas más hacia el sur, con sus respectivos valores: cf. Serna ("lonja de carne"), Quilis-Albacete ("tajada pequeña y delgada de carne"), Lemus-Murcia ("tajada de tocino, carne o pescado") y Alcalá Venceslada ("pedazo de carne de cerdo").

4.9.11- A propósito de bebidas

- Aguachirri se dice de cualquier bebida o caldo que parece agua o tiene exceso de ella; es alteración del cast. "aguachirle" (compuesto de "agua" + "chirle" -cf. DCECH, s.v. sirle), que el DRAE incluye con acepciones similares a la nuestra. En cambio, registran el mismo sentido que yo Andolz (aguachirli/aguachirri; en Huesca) e Iribarren (aguachirli/aguachirri; en Navarra).

- Aguacillo: refresco hecho a base de agua, azúcar y café.

- Barracha: "Mezcla de bebidas alcohólicas"; para la constitución de esta forma, que interpreto como valencianismo, y algunas localizaciones cf. 2.1.2.4 / 2.2.1.5.2.

- Café (de) puchero: el que se hace sin utilizar la cafetera, procediendo a calentar el café molido con agua en un puchero (de ahí, la denominación) y después a colar el líquido resultante de la "infusión".

- Cuerva: "Sangría, bebida refrescante que se compone de agua y vino con azúcar y limón u otros aditamentos". Es término que figura en el DRAE como propio de Albacete, Almería, Cuenca y Murcia; asimismo lo recogen las siguientes obras dialectales: Calero-Cuenca, Torreblanca-Villena (pág. 256), García Soriano, Serna, Quilis-Albacete, Zamora-Albacete (pág. 246), Alcalá Venceslada y Salvador/Cúllar-Baza (RDTP).

- Paloma llaman en algunas localidades a una bebida compuesta de agua, cazalla y azúcar; con una acepción similar figura dicha palabra en el DRAE ("bebida compuesta de agua y aguardiente anisado") y en varios repertorios dialectales: cf. Guillén-Orihuela, García Soriano, Serna, Alcalá Venceslada, Zamora-Mérida (pág. 119) e Iribarren.

- Poleo: "Infusión hecha con la planta aromática del mismo nombre" (DRAE); además, en Negrón (aldea de Vallanca) he oído y verificado en varias ocasiones un "poleo" con el sentido de "copa de coñac"; eso sí, en tono jocoso.

4.9.12- Algunos objetos/utensilios relacionados con la comida o la bebida:

- Barral: "Redoma de vidrio usada para beber vino a chorro por el largo pitón que tiene en la panza".

El DRAE recoge este mismo término como aragonesismo y con un valor algo distinto: "redoma grande y capaz de una arroba de agua o vino, poco más o menos" (definición sacada probablemente del diccio-

nario de Borao). Y además, "barral" se utiliza en el dominio lingüístico catalán como "recipiente para líquidos de materia y forma distintas según los lugares" (DCVB); pues bien, según Corominas (DECat), dicha palabra, de uso oriental en la península, está emparentada con "barril" (de origen desconocido; parece descansar en una antigua raíz BARR- cf. DCECH; DECat).

Y concretamente el sentido de "porrón para el vino" es propio del catalán meridional y el valenciano (DCVB) así como de algunas hablas contiguas (donde "barral" podría ser valencianismo); véanse a este propósito las siguientes referencias dialectales:

- En puntos orientales de la región aragonesa: Alvar-Cuevas de Cañart y Quintana-Mezquín.

- En el interior del territorio administrativo valenciano: Llatas-Villar, Alba-Ludiente, Ríos-Sot de Ferrer, Torres Fornés-Segorbe (pág. 255), Blasco/Requena-Utiel, Gulsoy-Énguera (pág. 335), Torreblanca-Villena (pág. 250), Barberá-Vall de Almonacid y Aleza-Tous.

Sin embargo, otro tipo de recipientes son designados con "barral" en el norte de Aragón: cf. Andolz, que lo registra en Huesca como "especie de garrafa para vino, aceite,...con capacidad para unos 20 litros", y Sierra-Cinco Villas ("barril de cualquier tamaño para llevar líquidos, generalmente de vidrio, con envoltura de mimbre").

- Campano: "Vaso muy grande"; para su género gramatical masculino véase 3.1.1.1.

- Carnera: "Especie de jaula, fija o móvil, que antiguamente se colocaba en sitio ventilado para conservar fresca la carne y preservarla de moscas u otros bichos"; atestiguan también este derivado de "carne" Andolz (en el Bajo Aragón) y Guillén-Orihuela; y una "carnera" con este mismo valor se utiliza en catalán (DCVB).

- Corbetera: "Tapadera de olla"; véanse mis comentarios al respecto en 2.2.3.1.2.

- Esculla/escuilla: "Especie de vasija ancha que se usa comúnmente para servir la sopa y el caldo"; en consecuencia, el verbo escullar significa "echar en escudillas, fuentes o platos caldo u otro tipo de comida para distribuirla"; cf. otras consideraciones de índole fonética en 2.2.1.2.2.2.